

第三十四屆

澳門藝術節

藝

3 4 T H M A C A O

A R T S

03.05-07.06.2024

F E S T I V A L



奇・遇

四季有序，萬物有時。初夏繁花盛開，正是與藝術相遇的好時節。

今年，第三十四屆澳門藝術節以“奇・遇”為主題，呈獻一系列奇幻、奇妙和新奇的節目，與觀眾一同發現藝術、擁抱藝術。當帷幕升起，無數的身影在聚光燈下綻放奇光異彩。無論這是一場美麗的邂逅、熱情的約會，或是難得的重逢，都將是一場絢麗璀璨的相遇。

開幕鉅獻《叢林奇譚（再造版）》重塑奇幻名著，舞壇傳奇艾甘・漢聯同頂尖團隊製作，將諾貝爾文學獎得主魯德亞德・吉卜林的傳世經典改編為發人深省的舞蹈劇場作品，以孩童的眼光探問全人類的生存危機。馬戲大作《小鴨跌落天鵝湖》取材自柴可夫斯基的芭蕾舞劇《天鵝湖》和安徒生童話《醜小鴨》，來自澳洲的無界限雜技團將再臨澳門，以高超技藝為觀眾帶來歡樂奇趣的劇場體驗。

“奇幻”與“夢境”也密不可分。從童話到芭蕾舞劇，《睡美人》始終散發著迷人的魅力。西班牙國家舞蹈大獎得主馬可・莫勞攜手里昂歌劇院芭蕾舞團，呈獻當代芭蕾舞劇《睡美人》，或許會再添幾分奇異的魔力。

莎士比亞的悲劇《馬克白》是不朽的經典，屢有震撼人心的演繹。本屆藝術節將呈獻澳門舞台前所未見的版本——薩丁尼亞語 x 形體劇場《馬克白》。這部作品大膽選用全男班演員，在粗獷荒涼的氛圍中探索經典悲劇的原始力量。另一部作品，由葡萄牙本名藝術團呈獻的《血親》，是一部刻畫家庭關係的作品，將兄弟間的摩擦和角力搬上舞台，深入剖析人類的情感。

藝術常源於生活，與現實息息相關。千百年來，文學家、畫家和無數的藝術家透過藝術展現真實的人性。瑪麗・布拉薩德執導的《都市女子心靈圖鑑》緣起於女作家奈莉・阿坎短暫的一生。這部作品將奈莉・阿坎充滿力量的文字轉化為一首首生命之歌，訴說人性的脆弱。

傳奇，非奇不傳。當中國傳統戲曲的“一桌二椅”遇上尤涅斯科的荒誕劇《椅子》，會產生怎樣的化學反應？上海崑劇團呈獻實驗崑劇《椅子》，以傳統戲曲技藝探討愛、孤獨及人生意義等貫通古今中外的永恆課題。本地的新編粵劇《槐蔭記》同樣勇於創新，粵劇名伶朱振華將聯同一眾本地精英各展功架，在戲台上再探傳統技藝的傳承與創新。

童年，是孕育創意和想像的關鍵期。來自波蘭的巴喳劇團特別為小小藝術家預備了嬰幼兒劇場《給寶寶的書》，以一本無字天書為孩子打开通往奇妙世界之門。另外，生於澳門，

深受大人小孩喜愛的韋羅尼加回來了！本地造型藝術及多媒體藝術家伯納多·阿莫林再次施展神奇的魔法，呈獻合家歡節目《陪住你伴著你》，與觀眾一起走進小大人韋羅尼加的內心世界。

在“奇·遇”之中，還有多套以本地歷史文化為主題創作的節目。舞者陳茗以自梳女為題材，結合傳統戲曲元素，創作環境舞蹈劇場《她說》；澳門土生土語話劇團繼續弘揚植根於澳門的國家級非遺項目“土生土語話劇”；怪老樹劇團在益隆炮竹廠舊址演出《夢迴·益隆》，糅合想像，實地重現澳門炮竹業的興衰。

澳門藝術節多年來致力推動本地藝團走向專業化，提供平台讓一眾本地精英才藝盡展。卓劇場的《病歷編號：XXXX》改編自英國劇作家彼得·謝菲爾的名作《馬》，演出結合即時影像技術，開拓觀賞和思考之面向。演戲空間的《科學／怪人》改編自科幻小說經典《科學怪人》，將配合口述影像及視形傳譯等多項通達服務，讓不同能力人士共享觀賞戲劇的樂趣。

在這場藝文盛會中，藝術家與觀眾還可以透過奇妙樂韻交流共融。澳門中樂團與香港“超級歌后”葉麗儀攜手獻技，以一首首經典金曲宴饗樂迷；葡萄牙搖滾樂隊 **Capitão Fausto**（浮士德船長）將與華語實力唱將黃大煒同台演出，共創中葡文化交流的繽紛時刻。

此外，《百藝看館》繼續以精彩多元的演出點燃社區活力；展覽“焦點：18-19 世紀中西方視覺藝術的調適”精心遴選 300 餘件／套展品，再現歷史上中外藝術家的交流；重量級延伸活動《國際舞台映像精選》繼續帶來各地頂尖藝團的上乘之作，拓展藝術想像空間。

在帷幕升起與落下之間，奇光異彩直射心靈，映照絢麗璀璨的旅程。懷著美好的希冀，誠邀各位一起踏上這趟奇幻繽紛的藝術之旅！

梁惠敏
澳門特別行政區政府文化局局長

Wondrous Encounters

Seasons come and seasons go, so does everything in the universe. Early summer is a time when flowers bloom and an ideal moment for artistic meanders.

The 34th Macao Arts Festival is ready to take off with a string of "wondrous encounters", featuring an array of fantastical and novel programmes inviting the audience to discover and embrace the arts together. When the curtains open, countless characters, images and events will shine on the limelight. Each and every occasion will be a peculiar encounter, be it a beautiful rendezvous, a passionate date, or a precious reunion.

The grand opening brings us *Jungle Book reimagined*, a masterpiece by legendary dancer and choreographer Akram Khan, staged by his first-class company. Reinventing the classic by Nobel Laureate Rudyard Kipling, the thought-provoking work probes into the survival crisis of humanity from a child's perspective. The circus extravaganza *Duck Pond* is inspired by Tchaikovsky's ballet *Swan Lake* and Hans Christian Andersen's fairy tale *The Ugly Duckling*. The piece is brought by Circa, an Australian troupe who are returning to Macao with their stunning techniques, bringing along a joyful and intriguing theatrical experience.

Wonder and dreams are two inseparable realms. From a fairy tale to a ballet, *Sleeping Beauty* has never lost its charms. As we will soon see when the Spanish National Dance Award winner Marcos Morau, in collaboration with the Lyon Opera Ballet, present his contemporary version of the tale, adding a post-modern touch to the story.

Shakespeare's *Macbeth* is a timeless tragedy constantly revived with breath-taking approaches. This year's Arts Festival will present yet another take never performed on a local stage: *Macbettu*, a Sardinian physical theatre boldly featuring an all-male cast exploring the innate power of tragedies in a crude and desolate ambience. With tinges of tragedy too is *The Three Brothers*, by the Portuguese company My Own Name, portraying family relationships, scrutinizing human emotions, conveying the frictions, struggles and camaraderie among brothers.

Art stems frequently from life and often relates closely to reality. Over thousands of years, writers, painters and countless other artists have been revealing human essence through art. Inspired on Nelly Arcan's brief life, *The Fury of My Thoughts* directed by Marie Brassard transforms Arcan's powerful texts into songs of life eulogizing the vulnerability of human nature.

Legends are perpetuated with awe. What chemical reactions will arise when the minimalist tradition of using "one table and two chairs" in Chinese opera converges with a Eugène Ionesco's absurdist play? The experimental *The Chairs*, brought by the Shanghai Kunqu Opera Troupe, explores perennial topics across East and West, meandering through love, loneliness, and the meaning of life. Equally innovative is the premiere of the locally conceived Cantonese opera *Under the Pagoda Tree*, where the revered Chu Chan Wa and his outstanding peers will portray their artistry, revisiting the heritage and innovation of ancient techniques.

Childhood is a crucial period for fostering creativity and imagination. The Polish Baj Theatre has specially created *The Little Book*, a baby theatre for tiny minds, opening their door onto a wonderful world, using a textless book. Moving swiftly into another story loved by both adults and children, we are thrilled with the return of Macao-born Verónica, with multimedia artist Bernardo Amorim displaying incredible magic with the family show *By Your Side – Forever here with you*. This time patrons are invited to look into the inner world of a grownup Verónica.

These "wondrous encounters" also feature a string of programmes imbued on local anthropology. Evoking the lives of females who once strived for their autonomy, Chan Meng created *She Said*, and environmental dance theatre integrating Chinese opera elements. The Dóci Papiçám di Macau will continue promoting theatre in Patuá, a national intangible cultural heritage. And the inventive The Funny Old Tree Theatre Ensemble will stage *Impression of Iec Long* at Taipa's former firecracker factory, using imagination to recreate the rise and fall of that once striving industry.

Throughout the years, the Macao Arts Festival remains committed to the professional development of local troupes, providing a platform for outstanding performers to showcase their artistry. *Anamnesis no.: XXXX* is Dirks Theatre's adaptation of *Equus*, an acclaimed play by British playwright Peter Shaffer featuring real-time imaging technology to widen audience's reflection on a sensitive subject. *Frankenstein/Creatures* is an adaptation of Mary Shelley's, classic sci-fi by the Space for Acting. The play embraces individuals with diverse perceptions skills to enjoy it by providing accessibility services, from audio description to theatrical interpretation.

In this creative feast, artists and patrons may also interact and enjoy themselves through timeless melodies. The Macao Chinese Orchestra will team up with "super diva" Frances Yip, lavishing melomanes with classic pop songs. On a similar vibe, Portuguese rock band Capitão Fausto will share the stage with veteran Chinese singer David Huang, rendering a celebration of Sino-Portuguese cultural exchange.

The *Performing Arts Gala* will spark vitality in the community through a variety of folk showcases. The exhibition "Focus: Integration of Art between China and the West in the 18th-19th Centuries" displays more than 300 selected works of the exchanges among artists from home and abroad in bygone days. The insightful *Selected Screenings of International Stages* will once again present recorded first-class productions by top-notch ensembles, broadening audience's imagery.

Between the rise and fall of the curtain, the opening and closing of a door, extraordinary lights illuminate the path to a vivid journey. I sincerely invite you all to embark on this intriguing voyage through the arts!

Leong Wai Man

President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government

演藝焦點	Performing Arts Highlights	
叢林奇譚（再造版）	Jungle Book reimagined	10
小鴨跌落天鵝湖	Duck Pond	12
血親	The Three Brothers	14
睡美人	Sleeping Beauty	16
馬克白	Macbettu	18
都市女子心靈圖鑑	The Fury of My Thoughts	20

本地精英	Local Artists	
科學／怪人	Frankenstein/Creatures	24
病歷編號：X X X X	Anamnesis no.: XXXX	26
她說	She Said	28
夢迴・益隆	Impression of Iec Long	30

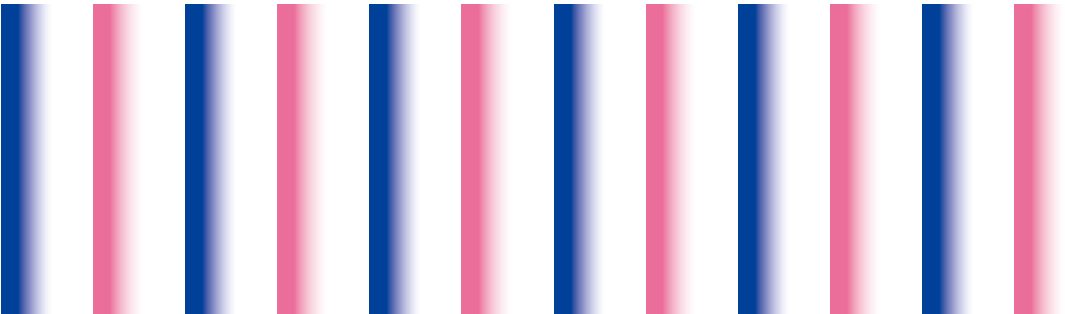
闔府統請	Family Fun	
給寶寶的書	The Little Book	34
百藝看館	Performing Arts Gala	36
陪住你伴著你	By Your Side – Forever here with you	38

傳統精萃	Quintessence of Tradition	
新編粵劇《槐蔭記》	New Cantonese Opera "Under the Pagoda Tree"	42
不日之星	A Star is Arriving	44
實驗崑劇《椅子》	Experimental Kunqu Opera "The Chairs"	46

樂韻悠揚	Concerts	
葉麗儀與澳門中樂團	Frances Yip and Macao Chinese Orchestra	50
中葡搖滾瘋	Sino-Portuguese Concert	52

視覺藝術	Visual Arts	
焦點：18-19 世紀中西方視覺藝術的調適		56
Focus: Integration of Art between China and the West in the 18 th -19 th Centuries		

節目時間表	Programme Calendar	58
-------	--------------------	----



FAM MOTION

國際舞台映像精選 Selected Screenings of International Stage Performances	62
--	----

FAM MEET

藝人談：《血親》製作紀錄短片放映及創作分享 Meet-the-Artist: Screening of "Brothers", a documentary on the creative process of the work "The Three Brothers", followed by a talk with the choreographer	74
講座：從《叢林奇譚（再造版）》看艾甘·漢的美學與關注 Talk: Akram Khan's Aesthetics and Concerns in "Jungle Book reimagined"	76
講座：從《小鴨跌落天鵝湖》與《睡美人》看經典芭蕾舞的當代意義 Talk: Contemporary Significance of Ballet Classics in "Duck Pond" and "Sleeping Beauty"	77
講座：荒誕劇與戲曲——實驗崑劇《椅子》的編演策略 Talk: Absurd Theatre and Xiqu – The Staging Strategy of Experimental Kunqu Opera "The Chairs"	78
演前導賞：《馬克白》及《都市女子心靈圖鑑》 Pre-show Talks: "Macbettu" and "The Fury of My Thoughts"	79
故事分享：《小鴨跌落天鵝湖》 Storytelling: "Duck Pond"	81

FAM PLAY

雜技體驗工作坊——天鵝班及小鴨親子班 Circus Experiential Workshops	84
親子立體書工作坊 Pop-up Books – Family Workshop	86
本名藝術團創意律動工作坊 Creative Movement – Workshop by My Own Name	87
生命之聲——古謠傳唱體驗工作坊 Voice of Life – Ancient Ballads Singing Workshop	88
爪哇民族舞蹈工作坊 Jathilan – A Journey into the Heart of Javanese Field Dance	89
里昂歌劇院芭蕾舞團舞蹈工作坊 Dance Workshop by Lyon Opera Ballet	90
戲劇形體工作坊 Dramaturgical Body Workshop	91
高人一等——高蹺體驗工作坊 Standing High – Stilts Workshop	92
泉州非遺提線偶親子體驗工作坊 Quanzhou Intangible Cultural Heritage – Family Marionette Workshop	93
後台探索：《睡美人》及新編粵劇《槐蔭記》 Backstage Tours: "Sleeping Beauty" and "Under the Pagoda Tree"	94

FAM PLUS

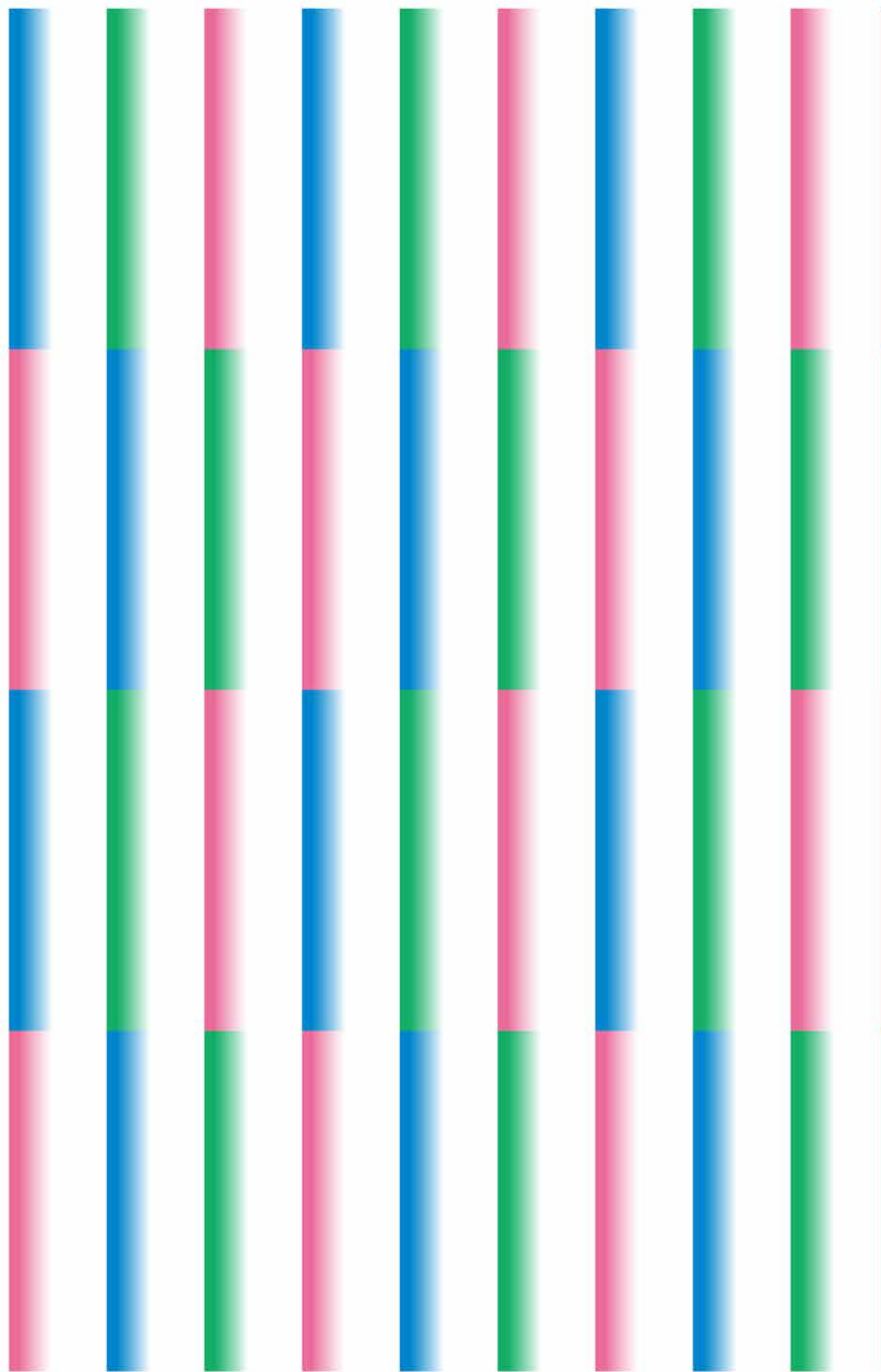
藝術通達服務 Arts Accessibility Services	98
公益場次 Charity Sessions	100

延伸活動時間表 Outreach Programme Calendar	102
-------------------------------------	-----

注意事項及報名 Remarks and Registration	104
----------------------------------	-----

場地 Venues	106
-----------	-----

購票指南 Booking Guide	108
--------------------	-----





演藝焦點

Performing Arts Highlights

重塑奇幻故事，演繹不朽經典。
跨越浩瀚時空，探問萬物心聲！

From body movement to exciting theatrical settings,
celebrating both the contemporary and the classic, the
festival is transformed into a giant, cosmopolitan stage.

叢林奇譚（再造版） Jungle Book reimagined



5.3

星期五
Friday
20:00

澳門文化中心綜合劇院

票價 | 澳門元 380, 280, 200, 120

演出時間連中場休息約兩小時十分

英語演出，設中、英文字幕

適合八歲或以上人士觀看

注意事項：演出含巨大聲響效果

❖ FAM MEET

講座：從《叢林奇譚（再造版）》看
艾甘·漢的美學與關注

Talk: Akram Khan's Aesthetics and
Concerns in "Jungle Book reimagined"

p. 76

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

Tickets | MOP 380, 280, 200, 120

Approximately 2 hours and 10 minutes, including
one interval

Performed in English, with surtitles in Chinese and
English

Suitable for audience aged 8 or above

Remarks: Contains loud sound effects

重塑經典名著，
舞動萬物呼聲

Recolouring a wild classic for the whole family

導演、編舞：艾甘·漢
文本：特里格·佐敦
作曲：喬斯林·普克
動畫：YeastCulture
創作伙伴、指導：邱博安

Director and Choreographer: Akram Khan
Playwright: Tariq Jordan
Composer: Jocelyn Pook
Animation: YeastCulture
Creative Associate and Coach: Mavin Khoo

舞壇傳奇艾甘·漢再臨澳門，帶來精心打造的舞蹈劇場作品《叢林奇譚（再造版）》，為本屆藝術節拉開帷幕。這部作品改編自諾貝爾文學獎得主魯德亞德·吉卜林的傳世經典，故事場景從神秘壯闊的印度叢林延伸到飽受氣候變化摧殘的大城市，森林王子莫格利變身氣候小難民，在都市叢林為生存而歷險。當號角聲響起，大自然終於反噬，繁華的都市被水淹沒，流離失所的莫格利徘徊在人性與野性之間，該何去何從？

《叢林奇譚（再造版）》由星級團隊製作，來自世界各地的優秀舞者巧妙展現動物野性，原創音樂酣暢淋漓、活力澎湃，為減碳巡演模式打造的動畫影像如幻似真，讓觀眾既熟悉又陌生的都市叢林活現眼前。這部發人深省的作品講述人類與他者建立關係的需求，傳達萬物和諧共處的重要性，是藝術愛好者和未來主人翁不可錯過的佳作。

One of the world's leading choreographers will be back in town to delight us with a brand-new dance theatre production. This time, Akram Khan brings along *Jungle Book reimagined*, his own version of Rudyard Kipling's much-loved story. Revisiting Mowgli's widely popular adventures, Khan turned the classic from a jungle tale into an urban journey, seen through the eyes of a climate refugee. In this powerful piece, Mowgli, the little boy hero, gives way to a young girl who will be making unlikely friends in a strange site, where wild animals claim the streets as their own. Bringing together a stellar creative team, this vibrant production features an international cast moving to Jocelyn Pook's original score, state-of-the-art animation and fantastic new visuals.

This beautifully compelling and vital piece for all ages, tells us about the human's intrinsic need to belong and bond with others. Enhancing the importance of respecting and connecting with nature, the show has been touring all major international festivals, spreading inspiration for both performing arts lovers and future story tellers!

小鴨跌落天鵝湖 Duck Pond

無界限雜技團
Circa



5.17-18

星期五、六
Friday, Saturday
20:00

澳門文化中心綜合劇院

票價 | 澳門元 380, 280, 200, 120

演出時間約一小時，不設中場休息

適合三歲或以上人士觀看

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

Tickets | MOP 380, 280, 200, 120

Approximately 1 hour, without interval

Suitable for audience aged 3 or above

❖ FAM MEET

講座：從《小鴨跌落天鵝湖》與《睡美人》
看經典芭蕾的當代意義 p. 77

Talk: Contemporary Significance of Ballet
Classics in "Duck Pond" and "Sleeping Beauty"

故事分享：《小鴨跌落天鵝湖》
Storytelling: "Duck Pond" p. 81

❖ FAM PLAY

雜技體驗工作坊——天鵝班 p. 84

Circus Experiential – Advanced Workshop

雜技體驗工作坊——小鴨親子班 p. 85

Circus Experiential – Family Workshop

❖ FAM PLUS

公益場次 Charity Sessions p. 100

“嘎”響《天鵝湖》

Quacking to the rhythms of Swan Lake

導演、佈景設計：亞朗·列夫席茲
作曲、音響設計：傑斯羅·伍沃德
服裝設計：利比·麥當尼爾
燈光設計：亞歷山大·貝拉賀
戲劇構作、助理編舞：溫妮·路德

Director and Stage Design: Yaron Lifschitz
Composer and Sound Designer: Jethro Woodward
Costume Designer: Libby McDonnell
Lighting Designer: Alexander Berlage
Dramaturge and Associate Choreographer: Rani Luther

嘎！嘎！嘎！無界限雜技團回來了，在本屆藝術節帶來雜技劇場《小鴨跌落天鵝湖》。這部新馬戲大作以柴可夫斯基的芭蕾舞劇《天鵝湖》和安徒生童話《醜小鴨》為主體，諧趣故事糅合飛、旋、躍、翻等雜技技藝，時而滑稽幽默、時而緊張刺激，令人大開眼界。導演亞朗·列夫席茲的藝術觸覺敏銳，在他的指引下，身穿華衣美服的演員提起閃亮的腳掌，在台上翻騰飛躍，以高超技藝征服全場觀眾。

來自澳洲布里斯本的無界限雜技團成立於2004年，演出足跡遍及全球四十多個國家和地區，2016年曾來澳演出多媒體雜技劇場《動物嘉年華》，為澳門觀眾帶來充滿驚喜和趣味的劇場體驗。無界限雜技團一直勇於挑戰馬戲極限，今年載譽歸來，呈獻這部繽紛炫目、輕鬆惹笑的《小鴨跌落天鵝湖》，無盡的創意令人拍案叫絕。

Circa is back in town, this time with *Duck Pond*, a splashing adaptation of Tchaikovsky's *Swan Lake*, considered the most romantic ballet of all time. Directed by visionary creator Yaron Lifschitz, this mind-blowing circus epic merges aerials, pirouettes, leaps and tumbles. Humorous and thrilling at times, this feathered production draws upon the world of Hans Christian Andersen's tale *The Ugly Duckling*, with a spectacularly quacking cast, stunning costumes and sequined flippers, *Duck Pond* is an unmissable circus experience for the whole family.

Founded in 2004, Brisbane based Circa has toured more than 40 countries across continents, including an exciting Macao debut a few years ago, with the delightfully playful *Carnival of the Animals*. Consistently redrawing the boundaries of circus, the company is now returning for yet another dashing, hilarious show. Its cleverness and inventiveness promise, once again, to thrill our families till they drop.

血親

The Three Brothers

本名藝術團
My Own Name



© José Caldeira

5.18

星期六

Saturday

19:45

澳門文化中心小劇院

票價 | 澳門元 300

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

葡萄牙語演出，設中、葡、英文字幕

Small Auditorium, Macao Cultural Centre

Tickets | MOP 300

Approximately 1 hour and 30 minutes, without interval

Performed in Portuguese, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

❖ FAM MEET

藝人談：《血親》製作紀錄短片放映及創作分享 p. 74

Meet-the-Artist: Screening of "Brothers", a documentary on the creative process of the work "The Three Brothers", followed by a talk with the choreographer

❖ FAM PLAY

本名藝術團形體工作坊 p. 87
Creative Movement – Workshop by My Own Name

在遙遠的未知之地，有三兄弟突然失去了父母。他們在困境中掙扎求生，努力嘗試與彼此共存。在情感和空間失衡的狀態下，三兄弟直面共同經歷，被遺棄的感覺滋長，猜疑和試探因此而生。最終，血脈相連的三人將迎來怎樣的結局？是相親相愛，或是手足相殘？

《血親》是一部刻畫家庭關係的作品，將兄弟間的摩擦和角力搬上舞台，劍指手足情誼。舞台上三名舞者上一秒相擁緊抱，下一刻拳腳相向，驟失怙恃的空虛和失落縈繞不去，這既是三兄弟的生活，亦映照眾人無法迴避的日常和傷痛。

這部作品由葡萄牙文化藝術團體本名藝術團的藝術總監維克多·胡戈·龐特斯構思，文本由葡萄牙作家貢薩洛·曼努埃爾·塔瓦雷斯創作，二人攜手探索形體與文字的聯繫，偕同極富創意和想像力的創作團隊呈獻這部深入剖析人類情感的佳作。

Once upon a time in an abstract place, three siblings struggle with their parents' absence, while coping with each other. Plunging deeper than a family portrait, *The Three Brothers* is a visceral trip to the core of brotherhood, dealing with splitting affections and physical space, confronting a common past. Abandonment pervades, triggering doubts, boosting selfishness, inciting to immolation and fratricide.

Dissecting everyday life amongst this suddenly orphaned family, the piece fills a void as the dancer's bodies overlap, depicting intimate moments, mirroring routines and anguishes most humans experience, one time or another.

Conceived by My Own Name's prolific artistic director Victor Hugo Pontes, *The Three Brothers* takes to the stage characters imagined by Gonçalo M. Tavares, awarded writer, highly recognised in the European literary scene, whose books delve into emotional landscapes, human disorders and fears. Created in the pandemic's aftermath, the piece spawned from the admiration between two vastly creative minds.

Founded in 2000 by Pontes, My Own Name is an artistic project focused on contemporary dance and theatre. They have been consistently performing across Portugal and on European stages and festivals.

睡美人 Sleeping Beauty

里昂歌劇院芭蕾舞團
Lyon Opera
Ballet



5.24-25 5.26

星期五、六
Friday, Saturday
20:00

星期日
Sunday
15:00

澳門文化中心綜合劇院

票價 | 澳門元 380, 280, 200, 120

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

只限十三歲或以上人士觀看

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

Tickets | MOP 380, 280, 200, 120

Approximately 1 hour and 30 minutes, without interval

Restricted to audiences aged 13 or above

❖ FAM MEET

講座：從《小鴨跌落天鵝湖》與《睡美人》
看經典芭蕾舞的當代意義 p. 77

Talk: Contemporary Significance of
Ballet Classics in "Duck Pond" and
"Sleeping Beauty"

❖ FAM PLAY

里昂歌劇院芭蕾舞團舞蹈工作坊 p. 90

Dance Workshop by Lyon Opera Ballet

後台探索 Backstage Tours p. 94

芭蕾舞經典的 當代演繹

A dance classic turned contemporary fairy tale

編舞、導演：馬可·莫勞
佈景設計：馬克斯·格雷澤爾
戲劇構作：羅伯托·費天尼
服裝設計：西爾維亞·德拉尼奧
音樂：柴可夫斯基、胡安·克里斯托巴爾·薩維德拉

Choreography and Direction: Marcos Morau
Set Design: Max Glaenzel
Dramaturgy: Roberto Fratini
Costume Design: Silvia Delagneau
Music: P. I. Tchaikovsky and Juan Cristóbal Saavedra

“假如睡美人在現代甦醒，她會發現甚麼？”從這個疑問出發，西班牙國家舞蹈大獎得主馬可·莫勞攜里昂歌劇院芭蕾舞團，呈獻當代芭蕾舞劇《睡美人》，以豐富多變的演出刷新觀眾的想像。

舞台上神秘的紅色燈光引領觀眾走進一個異空間，沒有城堡，沒有紡車，甚至沒有王子的輕吻。男女舞者都身穿相同的白色蓬裙，頭戴復古帽子，如幽靈般圍繞著沉睡的公主起舞。他們怪異的肢體動作帶來詭秘的儀式感，映照瘋狂的現實。對於身陷時空漩渦的睡美人來說，這是一場美夢或惡夢？她將在何時甦醒？

來自法國的里昂歌劇院芭蕾舞團歷史悠久，擁有一百多部保留劇目並致力於探索新創作。闊別十九年，舞團將再臨澳門，在本屆藝術節呈獻激動人心的演出。

We will remain wide awake, mesmerized by the thrills of *Sleeping Beauty*, a rereading of Tchaikovsky's iconic score by the Lyon Opera Ballet. Reshaped by Spanish innovator Marcos Morau, this choreography revisits a classic performed by a powerful cast on a refined, seemingly simple setting. Based on the widely known fairy tale, the ballet uses a range of theatrical tools to create a meticulous universe of mysterious figures and ghostly images. Delving into a blend of organic and geometric textures, this sensorial, emotional narrative twists collective imaginary, condensing the story's substance, transposing it to the here and now. The choreographer dares to pose questions, wondering what would princess Aurora discover if she woke up from her long sleep in today's world.

With a prolific career based in Europe, Morau has been distinguished in numerous competitions and worked with various companies. Halfway between drama and dance, his creations have earned him invitations to stages and festivals across continents.

With a vast choreographic repertory, always craving for new creative territories, the Lyon Opera Ballet will be back in town, 19 years after their last visit. This production is undoubtedly an outstanding part of the company's rich, exciting trail of artistic achievement. Luckily, they are now sharing it with us!

馬克白 Macbettu

薩丁尼亞島劇院
Sardinia
Theatre



5.25-26

星期六、日
Saturday, Sunday
19:45

澳門文化中心小劇院

票價 | 澳門元 300

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

薩丁尼亞語演出，設中、英文字幕

只限十三歲或以上人士觀看

注意事項：演出可能產生粉塵

❖ 於 5 月 25 日設演後座談
Post-show talk on 25 May

❖ FAM MEET

演前導賞：《馬克白》
Pre-show Talk: "Macbettu"

p. 79

Small Auditorium, Macao Cultural Centre

Tickets | MOP 300

Approximately 1 hour and 30 minutes, without interval

Performed in Sardinian, with surtitles in Chinese and English

Restricted to audiences aged 13 or above

Remarks: Dust may be generated during the performance

權慾薰心

Dark thirst for power

導演、佈景、燈光及服裝設計：亞歷山德羅·塞那
薩丁尼亞語翻譯及語言學顧問：喬凡尼·卡羅尼
舞台形體協作：嘉勒·米其里尼
聯合製作：薩丁尼亞島劇院、戲劇人物劇團
國際巡演管理：奧爾多·格羅邦

Director, Set, Lighting and Costume Designer: Alessandro Serra
Sardinian Translator and Linguistic Consultant: Giovanni Carroni
Stage Movement Collaboration: Chiara Michelini
Co-production: Sardinia Theatre and TeatroPersona Company
International Tour Management: Aldo Grompone

在漆黑之中，低沉的樂音流淌；在極簡的舞台上，微細的塵土飛揚，生出一片粗獷荒涼的景象。石頭、沙塵、鋼鐵、鮮血和騎士，昭示權鬥、陰謀和殺戮，盡顯人性黑暗。

莎士比亞經典悲劇《馬克白》歷久彌新，其魅力無遠弗屆。本屆藝術節將呈獻澳門舞台前所未見的改編版本——薩丁尼亞語 x 形體劇場《馬克白》。這部作品由意大利導演亞歷山德羅·塞那打造，他從薩丁尼亞島的傳統節慶和祭祀活動中汲取靈感，並回歸英國伊莉莎白時代的傳統，大膽選用全男班演員重塑經典。在舞台上，如騎士般強壯的演員吟誦古老的薩丁尼亞語，以身體語言創造出一幕幕震撼人心的場景。極富感染力的演出令人不寒而慄，膽小者不宜觀看！

This is Shakespeare like we have never seen or heard before! *Macbettu* is a physical theatre play transposing the classical *Macbeth* to the Sardinia's ancient culture and language. Conceived by Alessandro Serra, one of the most personal directors on the Italian stage, this daring take delivers an all-male cast in the purest Elizabethan tradition.

The Bard's ever-contemporary story of ambition and betrayal has been re-written into a lucid, yet passionate reflection on human abyss. In a spectacle of images, sounds and hypnotic gestures, *Macbettu* takes us back to ancient times, revisiting classical archetypes through ancestral rituals, in a struggle between characters, against the primordial forces of nature. An empty space is filled by rocks, dust, iron and blood, crossed by the actors' martial physicality. The sombre setting draws locations and evokes presences in a play that launched Serra's work on the international scene.

Distinguished as Best Production by the Italian UBU Awards, this show hasn't stopped touring ever since it premiered. Thoroughly soaked in the remains of distant civilisations, this reinvented Shakespearean masterpiece has now eventually reached us. An intense ride, certainly not meant for the fainthearted.

都市女子心靈圖鑑

The Fury of My Thoughts

紅外線劇團
Infrarouge



© Michael Slobodian

5.31-6.1

星期五、六
Friday, Saturday
20:00

澳門文化中心綜合劇院

票價 | 澳門元 380, 280, 200, 120

演出時間約一小時四十分，不設中場休息

法語演出，設中、英文字幕

節目內容涉及成人情節，只限十六歲或以上人士觀看

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

Tickets | MOP 380, 280, 200, 120

Approximately 1 hour and 40 minutes, without interval

Performed in French, with surtitles in Chinese and English

Restricted to audiences aged 16 or above (contains adult content)

❖ 於 5 月 31 日設演後座談
Post-show talk on 31 May

❖ FAM MEET

演前導賞：《都市女子心靈圖鑑》 p. 80
Pre-show Talk: "The Fury of My Thoughts"

❖ FAM PLAY

戲劇形體工作坊 p. 91
Dramaturgical Body Workshop

我心憂傷

A close-up on female melancholy

文本：奈莉·阿坎

構思：蘇菲·卡迪奧

劇本改編、導演：瑪麗·布拉薩德

戲劇構作、改編協作：丹尼爾·康迪

演出：克莉絲汀·博利烏、蘇菲·卡迪奧、勞倫斯·杜菲奈斯、

約翰尼·哈柏林、瑪麗·勞倫斯、莫羅·埃芙·普羅斯索、安妮·泰里奧特

Original Text: Nelly Arcan

Original Idea and Development: Sophie Cadieux

Adaptation and Direction: Marie Brassard

Dramaturgy and Adaptation Assistance: Daniel Canty

Cast: Christine Beaulieu, Sophie Cadieux, Laurence Dauphinais, Johanne Haberlin, Marie Laurence Moreau, Ève Pressault and Anne Thériault

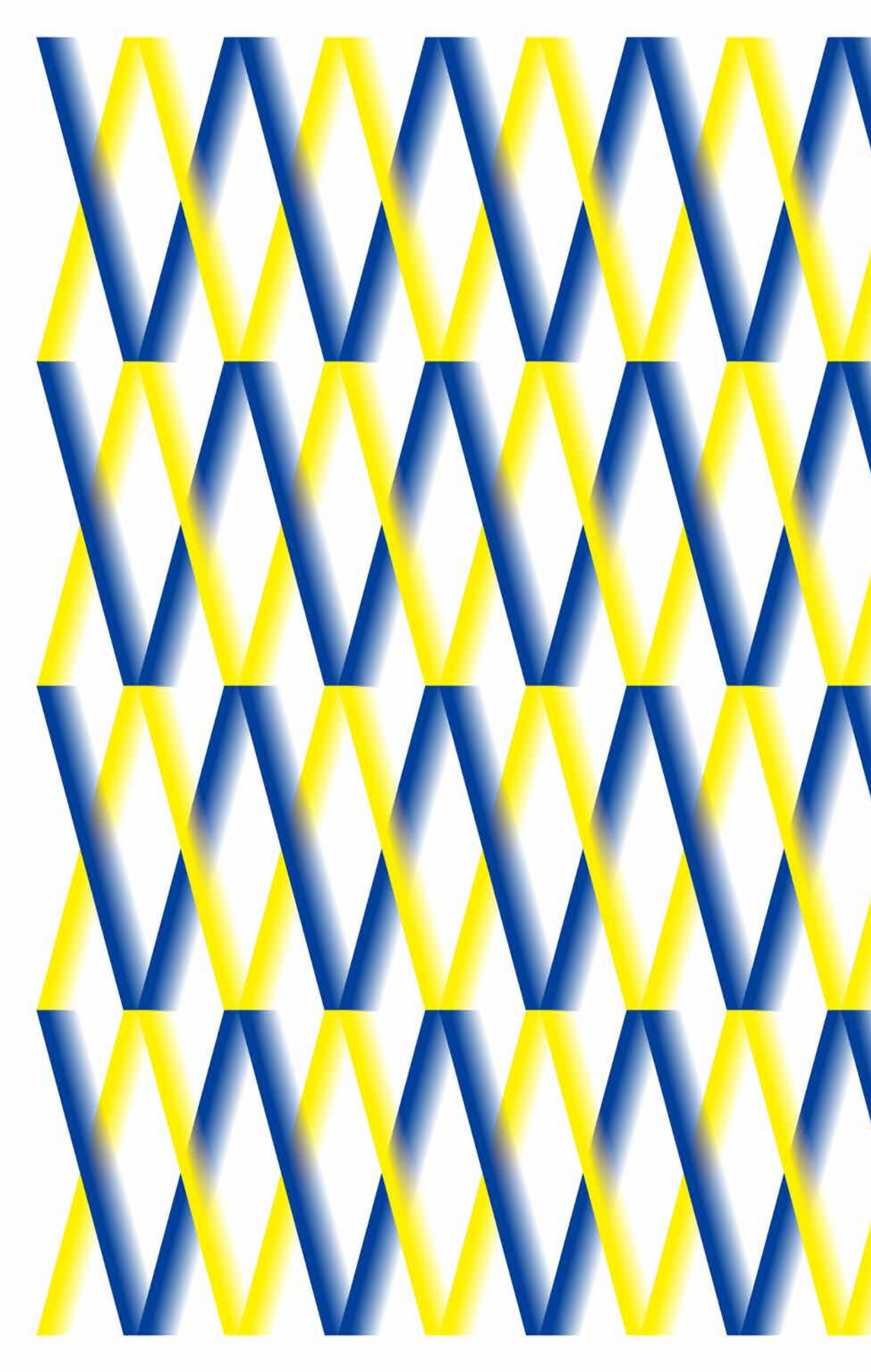
加拿大作家奈莉·阿坎曾以一部半自傳小說《妓女》轟動文壇，成為法語文學界的新星。八年後，她的人生戛然畫上句號，時年三十六歲。懷著對這位年輕作家的敬意，加拿大導演瑪麗·布拉薩德走進奈莉·阿坎的文本，將她充滿力量的文字轉化為一段段訴說女人心事的旋律。六位演員和一位舞者，在台上奏響七首生命之歌，交織出一部《都市女子心靈圖鑑》。

這場演出並不是重述奈莉·阿坎的生命故事，而是透過她的文字走近她的憤怒和痛苦，輕撫飽受煎熬的心靈。舞台上有著多個獨立空間，代表奈莉·阿坎不同的寫作主題。六位演員在各自的空間中面對失意的人生，演繹奈莉·阿坎作品蘊含的執著、痛苦和反覆出現的希望；恍如幽靈的舞者穿梭其中，串連七段旋律。她們不是奈莉·阿坎，但又都是奈莉·阿坎。

Six exceptional actresses and a bewitching dancer, explore the world and words of Nelly Arcan, a gifted writer imprisoned by an image of perfection, tortured by her gender. Directed by Marie Brassard, this sophisticated work portrays expressions of obsession, anguish and hope in an ambitious theatrical collage of texts that at times are transposed into songs. A haunting scrutiny of Arcan's striking, abyssal suffering.

Displayed in rooms exposed to public view are women struggling with various traumas, from dejected existences to palpable hypersensitivities constrained by idealized beauty concepts. *The Fury of My Thoughts* is a reassuring tribute to the cosmos of a skillful young writer who died far too soon while in search of light, and of something larger than ourselves.

Marie Brassard is a Canadian actress, author and director who initially became known to the international audience as an artistic associate to Robert Lepage, with whom she has co-authored numerous plays. In 2001 Brassard staged her first solo production, and soon founded Infrarouge, her own company, becoming known for shows with a dreamlike quality, a merging of creative expression that became Brassard's trade mark, lending her a singular voice that is utterly praised around the performing arts world.





本地精英 Local Artists

打破藝術界限，衝破思想藩籬。
深挖城市故事，細說個人情感。

Breaking artistic boundaries and delving into urban stories we explore personal feelings, reinventing our very own landscape.

科學／怪人 Frankenstein/Creatures

演戲空間
Space for
Acting



© Theatre Moments

5.11-12

星期六、日

Saturday, Sunday

15:00, 20:00

崗頂劇院

票價 | 澳門元 240

演出時間約一小時四十分，不設中場休息

粵語及少量日語演出，設中、英文通達字幕、粵語口述影像及視形傳譯

Dom Pedro V Theatre

Tickets | MOP 240

Approximately 1 hour and 40 minutes, without interval

Performed in Cantonese and partially Japanese, with arts accessibility services (accessible captions in Chinese and English, audio description in Cantonese and theatrical interpretation)

❖ 於 5 月 11 日 20:00 演出後設演後座談

Post-show talk after the
performance at 20:00 on 11 May

❖ FAM PLUS

藝術通達服務 p. 98
Arts Accessibility Services

公益場次 p. 100
Charity Sessions

誰是怪物？

Naming the monster

導演、改編：佐川大輔

監製：張奕鎬、林煒琪

副導演：中原くれあ

Director and Adaptation: Daisuke Sagawa

Producers: Cheong Tei Kei and Lam Wai Kei

Assistant Director: Clare Nakahara

天才科學家渴望參透生命的秘密，掌控生死，卻意外創造了醜陋、可怕的怪物……兩百年前，英國作家瑪麗·雪萊創作了《科學怪人》，以超越時代的眼光洞悉過去、當下和未來。兩百年過去，科學技術飛速發展，顛覆了前人的認知和想像。在日新月異的當下，科學是甚麼？怪人又是誰？被稱作“智能”的，是真正的智慧嗎？

演戲空間攜手來自日本的瞬間劇場，呈獻改編作品《科學／怪人》。演出選址崗頂劇院，該處為中國第一座西式劇院，與原著《科學怪人》同樣誕生於十九世紀。這場演出還將設有多項通達服務，讓不同能力人士共享觀賞戲劇的樂趣，將劇場構建為貫穿古今、跨越地域的相遇和共融空間。

Aspiring to unravel the secrets of existence and become a master of life and death, a brilliant scientist ends up creating an ugly and scary creature... Two centuries ago, British writer Mary Shelley penned *Frankenstein*, a novel perceiving the past, present and future with a time-traversing vision. Two hundred years later, rapidly developing technologies are going far beyond what humanity could have conceived or imagined back then. Now, when everything is constantly changing, how is science defined? Who is the creature? Those so called intelligent represent real intelligence?

Brought by Space for Acting in collaboration with Japan-based Theatre Moments, *Frankenstein/Creatures* will be staged at the Dom Pedro V Theatre, the first Western theatre in China, built in the 19th century, not too far from the period when the original work was written.

Accessibility services are available for this performance, allowing individuals with different capabilities to enjoy the play, turning the theatre into an inclusive space for encounters traversing time and territories.

病歷編號：X X X X

Anamnesis no.: XXXX

卓劇場藝術會
Dirks
Theatre Arts
Association



5.24

星期五
Friday
19:45

5.25

星期六
Saturday
14:45, 19:45

5.26

星期日
Sunday
14:45

澳門文化中心黑盒 II

票價 | 澳門元 240

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

粵語演出，不設字幕

節目內容涉及成人情節及裸露場面，只限十八歲或以上人士觀看

Box II, Macao Cultural Centre

Tickets | MOP 240

Approximately 1 hour and 30 minutes, without interval

Performed in Cantonese, without surtitles

Restricted to audiences aged 18 or above (contains adult content and nudity)

❖ 於 5 月 24 日設演後座談
Post-show talk on 24 May

戀馬成狂

Equine insanity

導演、劇本翻譯及改編：葉嘉文

形體指導：胡美寶

設計：曾穎慧、杜國康、黎家維、張健怡、孫盧利時

主演：胡美寶、黃景業、何芷遊、莫群莊、莫家豪

Director, Script Translation and Adaptation: Ip Ka Man

Movement Coach: Wu May Bo

Design: Chen Ying Hui, Tou Kuok Hong, Lai Ka Wai, Cheong Kin I
and Nicco Sun

Main Cast: Wu May Bo, Wong Keng Ip, Ho Chi Iao, Mok Kuan Chong
and Jason Mok

在某處小鎮，居民日復一日過著平淡乏味的生活。一日，一宗駭人聽聞的奇案劃破了日常——向來“循規蹈矩”、“內向靦腆”的少年，在一夜之間刺瞎了六匹馬。這宗奇聞異事引起轟動，小鎮居民都認定少年罪無可恕。在法庭正式宣判前，少年被送到精神科醫生那裡接受評估和治療。

在治療過程中，醫生發現少年有如宗教狂熱者一般，對馬有著無比熱切的崇拜之情。為甚麼少年要親手摧毀自己的信念？接二連三的發現讓人漸漸陷入迷思……甚麼是“正常”？日常、平常，正常嗎？

《病歷編號：X X X X》改編自英國近代劇作家彼得·謝菲爾的名作《馬》，由致力探索和發展新表演模式的卓劇場藝術會製作。這場演出將結合即時影像技術，在劇場內重構敘事時空，從巨匠的凝視中折射出當代的詮釋。

Day by day in a small town, people are living their dull and mundane lives, but the routine is disrupted one night by an appalling incident: an obedient and shy lad poked six horses blind. This abhorrent madness caused a furore, leading the townspeople to deem the lad's behaviour devilish and unforgivable. Before the court gives its verdict, the boy is sent to a psychiatrist for treatment. When the doctor finds the young accused to have a nearly religious fascination for horses, the subsequent findings gradually lead everyone to raise questions: what is "normal"? Are routine and the ordinary really normal?

Adapted from *Equus*, the acclaimed play by British playwright Peter Shaffer, *Anamnesis no.: XXXX* is produced by the Dirks Theatre, widely known for their exploration of novel performing formats. The play will feature real-time imaging technology to reconstruct the narrative's time and space, revealing a contemporary and pungent take on this pathological story inspired on a real crime.

她說 She Said

陳茗
Chan Meng



5.25-26

星期六、日
Saturday, Sunday
20:00

仁慈堂婆仔屋

票價 | 澳門元 240

演出時間約一小時，不設中場休息

粵語演出，不設字幕

只限十三歲或以上人士觀看

The Old Ladies' House of the Macao Holy
House of Mercy

Tickets | MOP 240

Approximately 1 hour, without interval

Performed in Cantonese, without surtitles

Restricted to audiences aged 13 or above

❖ 於 5 月 25 及 26 日設演後座談

Post-show talks on 25 and
26 May

導演：陳茗
粵曲創作：朱振華
粵曲演唱：莫穎霖
作曲、編曲：潘君保
音樂設計：鄧子健

Director: Chan Meng
Cantonese Opera Composer and Lyricist: Chu Chan Wa
Cantonese Opera Singer: Mok Weng Lam
Composition and Arrangements: Pun Kuan Pou
Sound Design: Tang Chi Kin

漫步望德堂坊，走進仁慈堂婆仔屋。這裡曾是仁慈堂建立的貧窮者之家，在二戰後專門收容女性長者，曾有逾百名“婆仔”在此聚居，因而被稱為“婆仔屋”。在兩幢逾百年的葡式建築之間有一小庭院，庭院中有兩棵百年老樟樹，樹下彷彿有人在乘涼。定睛一看，樹下有佳人，舞影翩跹，似有無窮話語、無盡幽思。

環境舞蹈劇場《她說》是一部以自梳女為題材的作品，演出糅合舞蹈和粵曲技藝、融匯中西音樂元素。在充滿歷史和文化氣息的庭院中，一眾本地精英跨界攜手，合力搭建一座連繫古今的橋梁，促成一場跨越時空的對話。當她遇上她，她們互訴一段段女性自我意識覺醒的故事，藉此歌頌古今女性與命運抗爭的勇氣和力量。

Stroll around St. Lazarus' quarter and walk into the Old Ladies' House, where once was a shelter for the poor. The place served as a refuge for elderly women at the end of the World War II and was home to over 100 elderly. In a small courtyard laying between two century-old colonial buildings, someone seems to be enjoying the cool shade of two centenary camphor trees. Taking a closer look, we can see a lady, dancing gracefully under the trees, as if wanting to tell us something, share the endless thoughts racing through her mind.

This environmental dance theatre takes up the theme of women's individuality, merging body movement and Cantonese opera songs, integrating Chinese and Western musical elements. In a patio exuding history and wisdom, a wide range of local talents from different disciplines is jointly building a bridge, connecting the past and present, engaging in a dialogue that transcends time and space. *She Said* tells us of women's self-awakening, a celebration of feminine courage and strength in a fight against fate, both in the past and present.

夢迴・益隆

Impression of Iec Long

怪老樹劇團
The Funny Old
Tree Theatre
Ensemble



5.30-6.2

星期四至日
Thursday to Sunday
20:00

益隆炮竹廠舊址

票價 | 澳門元 240

演出時間約一小時十五分，不設中場休息

粵語及普通話演出，不設字幕

只限十三歲或以上人士觀看

注意事項：

1. 演出於戶外進行，觀眾須全程徒步參與，建議穿著輕便服裝及鞋履；
2. 現場不設物品寄存；
3. 請於演出前十五分鐘到場，遲到者須待適當時候方可進場。

❖ 於 5 月 30 日及 6 月 1 日設演後座談
Post-show talks on 30 May and 1 June

❖ **FAM PLAY**

高人一等——高蹺體驗工作坊 p. 92
Standing High – Stilts Workshop

泉州非遺提線偶親子體驗工作坊 p. 93
Quanzhou Intangible Cultural Heritage –
Family Marionette Workshop

Former Iec Long Firecracker Factory

Tickets | MOP 240

Approximately 1 hour and 15 minutes, without interval

Performed in Cantonese and Mandarin, without surtitles

Restricted to audiences aged 13 or above

Remarks:

1. This is an outdoor performance that requires audience to walk throughout. Patrons are recommended to wear comfortable shoes and clothing;
2. Cloaking service is not available;
3. Please arrive 15 minutes prior. Latecomers will only be admitted at a suitable break.

回溯過去，
想像未來

Revisiting the
past, imagining
the future

導演、編劇：袁一豪
歷史顧問：黎鴻健
史料蒐集、戲劇構作：吳嘉偉、古英元
編舞：吳慧珊
偶戲指導：傅端鳳

Director and Playwright: Un Iat Hou
Historical Consultant: Albert Lai Hung Kin
Data Collection and Dramaturgy: Ng Ka Wai and Ku Ieng Un
Choreography: Ng Wai San
Puppetry Instructor: Chuan Duan Feng

1981年3月12日，氹仔益隆炮竹廠起炮房爆炸，造成六人死亡。巨大的爆炸聲彷彿是澳門炮竹手工業的一記喪鐘，曾經的經濟命脈日漸式微，然後退出歷史舞台。留下來的，是遺址，是回憶。

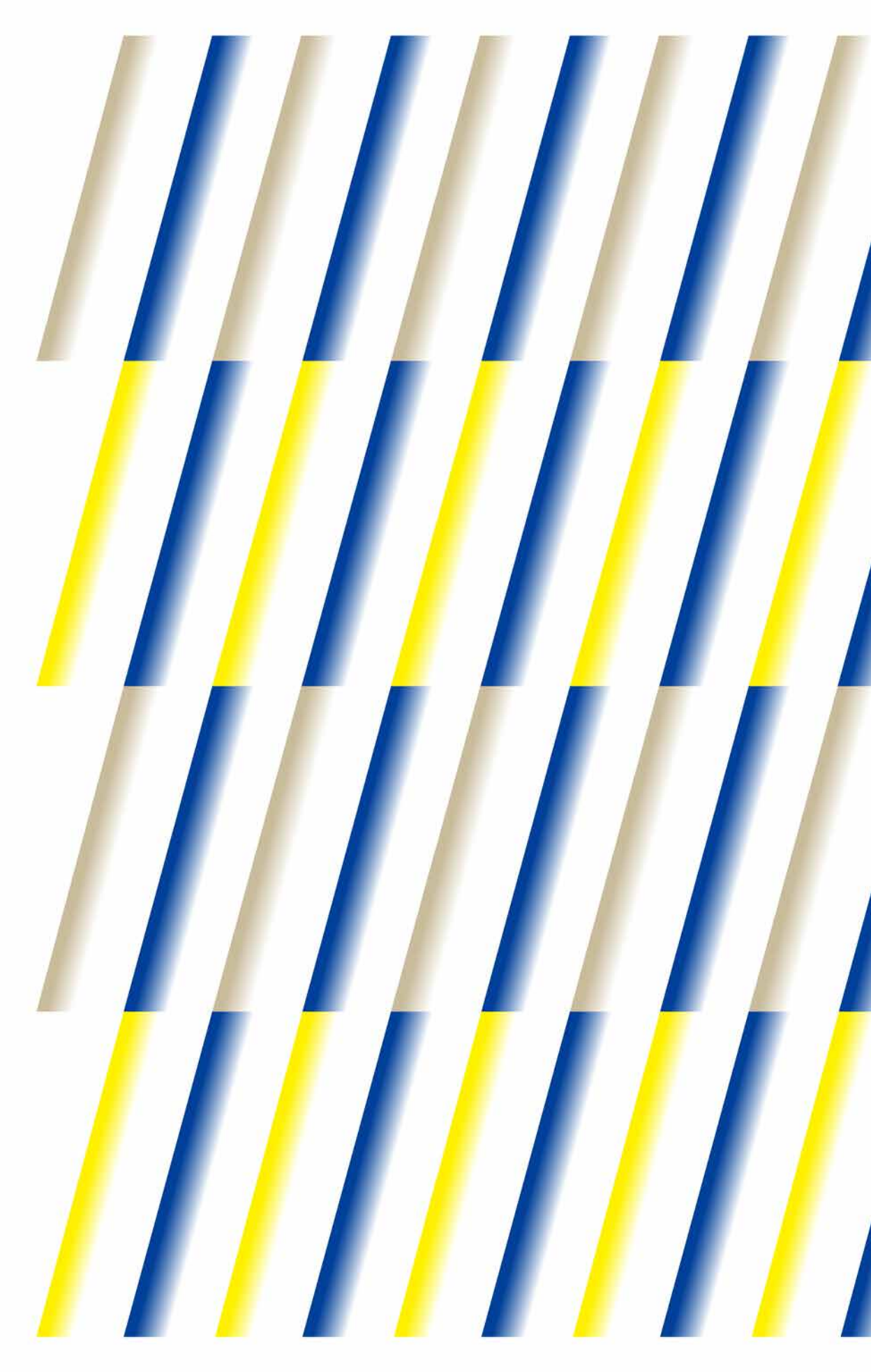
環境劇場《夢迴·益隆》將帶領觀眾回到這場爆炸案的時空，追憶往昔、想像歷史。這部作品結合戲劇、舞蹈、高蹺馬戲和泉州提線木偶戲等豐富多元的表演元素，以藝術手法實地重建歷史現場。

益隆炮竹廠舊址是華南地區現存規模最大和最完整的炮竹工業遺址，這裡記錄了澳門炮竹業的歷史，凝聚了記憶和鄉愁。時代巨輪輾過，那時此地一個個胼手胝足、揮灑血汗的身影如今安在？那一雙雙曾經撐起傳統手工業的手，能捉緊瞬息萬變的命運嗎？

On 12 March 1981, an explosion shook down the gunpowder mixing room of the Iec Long Firecracker Factory in Taipa, causing six deaths. Sounding like the death knell for Macao's firecracker industry, it dictated the end of an economic lifeline that eventually disappeared. All that remains from those days is a heritage site and recollections.

The environmental play *Impression of Iec Long* will take the audience traveling to the past, back to the moment of the blast. Merging a diversity of performing elements, from drama and dance, to circus stilts and Quanzhou puppetry, this performance recreates an historical event through art.

As the largest and best-preserved heritage site of the firecracker industry in South China, it stands as a witness to Macao's history, evoking nostalgic memories. Where are those industrious sweaty workers now? Could those who supported the traditional handicraft industry ever come to terms with their fate?





闔府統請 Family Fun

奇妙探險之旅，孕育創意想像。
動人成長故事，溫暖幼小心靈。

Two theatrical adventures and a very colourful bespoke gala were curated to inspire kids and parents. A world of fantasy and music for everyone to explore.

給寶寶的書

The Little Book

巴渣劇團
Baj Theatre



© Albert Rocca Macià

5.10

星期五 Friday

11:00

6-18 個月嬰幼兒專場

For babies aged 6 to 18 months

15:00, 17:00

18 個月 -3 歲幼童專場

For children aged 18 months to 3 years old

5.11

星期六 Saturday

11:00, 17:00

18 個月 -3 歲幼童專場

For children aged 18 months to 3 years old

15:00

6-18 個月嬰幼兒專場

For babies aged 6 to 18 months

5.12

星期日 Sunday

11:00

6-18 個月嬰幼兒專場

For babies aged 6 to 18 months

15:00, 17:00

18 個月 -3 歲幼童專場

For children aged 18 months to 3 years old

澳門文化中心黑盒 II

親子套票 | 澳門元 300

旁觀票 | 澳門元 200

演出時間約四十五分，不設中場休息

Box II, Macao Cultural Centre

Children Package | MOP 300

Observer Ticket | MOP 200

Approximately 45 minutes, without interval

❖ **FAM PLAY**

親子立體書工作坊

Pop-up Books – Family Workshop

p. 86

翻開書本， 探索萬千世界

Flicking through a tiny world

導演：艾莉貝塔·貝達、馬雷克·齊馬凱維奇

音樂：卡米爾·扎維斯拉克

創意教育及心理學顧問：多米尼卡·奧爾洛夫斯基、卡羅琳娜·奧爾洛夫斯基

演出：艾莉貝塔·貝達、奧斯卡·拉索塔

Directors: **Elżbieta Bieda** and **Marek Zimakiewicz**

Music: **Kamil Zawisłak**

Creative Educational Psychology Consultants: **Dominika Orłowskie** and **Karolina Orłowskie**

Performers: **Elżbieta Bieda** and **Oskar Lasota**

每個孩子都是天生的探險家！寶寶愛探索，小小的身軀裡藏著大大的好奇心，而閱讀正是孩子了解宇宙奧秘和開啟知識寶庫的鑰匙。

一起來翻開《給寶寶的書》吧！這部巨大的無字天書由來自波蘭的巴喳劇團製作，書裡有個奇妙繽紛的世界，藏著無數有趣的事物。豐富的色彩、有趣的形狀和神奇的聲音，一系列精心設計的場景展現無限創意，帶來令人驚歎的感官刺激，從而喚醒孩子感知和想像的能力，讓他們體會無法言喻的藝術之美。

在演出結束後，演員還將邀請爸爸媽媽和孩子一起動動手、動動腦，玩轉摺紙和拼貼手工，讓創意和想像持續綻放！

What is the best time to start an adventure? Preferably, right from the very beginning. Let's take a look at this fantastic book – full of colours, shapes and sounds, and find how reading is a wonderful way to help children discover the world. Brought from faraway by the awarded Polish company Baj Theatre, *The Little Book* is a puppetry adventure, without letters or words, but filled with amazing imagery. Unveiling lots of secrets and sharpening up minds, the show tells the little ones how fascinating our planet is. Step by step, boosting perception, entertaining girls and boys, this beautiful play is an introduction to nature.

After the performance, the actors invite children and parents to play with paper, encouraging the kids to create their own little world books, using origami, kirigami and, above all, their imagination.

注意事項：

1. 此節目之門票分為“親子套票”及“旁觀票”：
 - 親子套票：包含兩張門票，適合 6 至 18 個月嬰幼兒或 18 個月至 3 歲幼童，及其成人陪同者使用；
 - 旁觀票：只限成人，且須於指定區域觀賞演出。
2. 進入演出場地前須脫鞋，親子區內之觀眾須席地而坐，建議穿著輕便衣履及襪子。

Remarks:

1. Two types of tickets to this programme are available, namely "Children Package" and "Observer Ticket":
 - Children Package: including two tickets for babies aged 6 to 18 months or children aged 18 months to 3 years old, and their accompanying adult;
 - Observer Ticket: limited to adults watching the performance in a designated area.
2. Audience are requested to take off their shoes before entering the venue. Those seated in the "Parent-Child Area" will be seated on the floor. Comfortable clothing and socks are recommended.

百藝看館

Performing Arts Gala



5.17-19

星期五至日
Friday to Sun
18:30

祐漢街市公園

免費入場

演出時間約兩小時三十分，不
設中場休息

Iao Hon Market Park

Free admission

Approximately 2 hours and
30 minutes, without interval

演出單位（按筆劃序）

江格爾少兒藝術團
培道中學
排灣貝拉
勞校中學
楫達布達雅藝術社
澳門工聯職業技術中學
澳門意舞空間
澳門葡人之家協會
鐵仕製作

Performing Groups (In alphabetical order)

Casa de Portugal em Macau
Jangar Children's Art Troupe
Lou Hau High School
Macau Kung Luen Vocational & Technical Middle School
Macau Pooi To Middle School
Macau Space for Dance Idea
Paiwanpella
Tijpta Boedaja Arts Centre
TS Crew

❖ FAM PLAY

生命之聲——古謠傳唱體驗工作坊 p. 88
Voice of Life – Ancient Ballads
Singing Workshop

爪哇民族舞蹈工作坊 p. 89
Jathilan – A Journey into the Heart
of Javanese Field Dance

藝術無邊，
共賞同樂

A rainbow of artistic colours

《百藝看館》多年來在社區呈獻精彩多元的演出，以藝術點燃社區活力。今年，多個表演團體繼續輪番登台，一連三晚帶來各具風情的演出。印尼的梹達布達雅藝術社將表演爪哇傳統舞蹈和音樂，展現歷史悠久的爪哇文化；內蒙古的江格爾少兒藝術團將以嘹亮的歌聲唱響古老史詩《江格爾》；香港的鐵仕製作糅合雜技、舞獅及節奏口技（Beatbox）等技藝，玩轉傳統藝術；台灣的排灣貝拉將以天籟美聲詠唱排灣族的古調歌謠。各地的新銳之力相繼獻技，展現多姿多彩的文化瑰寶。

本地藝團的演出同樣精彩——澳門意舞空間以中國神話故事《羿射九日》為主題，帶來糅合舞蹈和偶戲的跨界演出；澳門葡人之家協會以詩歌樂舞描繪葡韻風光；還有第三十一屆校際戲劇比賽的得獎者也將重演他們的得獎作品。一連串精彩演出打開一扇扇觀景之窗，邀請大人和小孩共賞同樂！

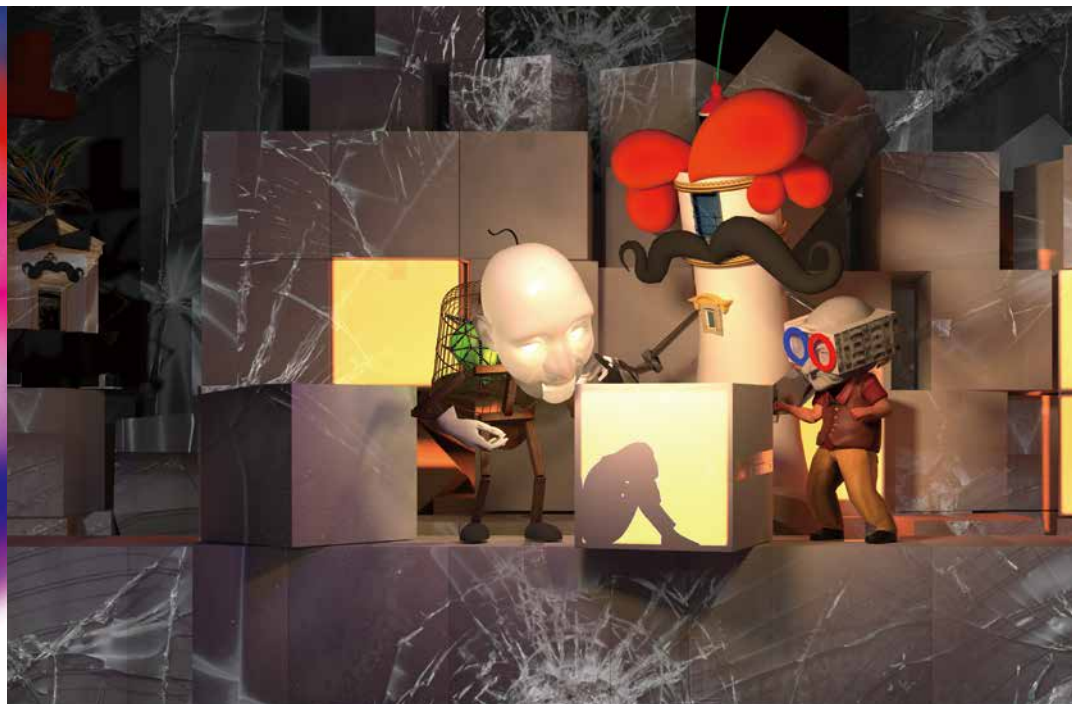
The *Performing Arts Gala* has been inspiring the community for years with a stream of eclectic performances. This time, the artistic galore will feature a series of troupes representing various regions, displaying their colourful treasures across three consecutive evenings. Indonesia's Tjipta Boedaja Arts Centre will showcase Jathilan, a long-standing Javanese artistry merging dance and traditional instruments with a display of folk costumes. Visiting us from the faraway Northern steppes, Inner Mongolia's Jangar Children's Art Troupe will play an exotic rendition of epic chants, and from the neighbouring Hong Kong the TS Crew will bring us an alternative vision on traditional arts with a mish mash of acrobatics, lion dance, and beatboxing. Bringing us a hint of heavenly vocals, the Taiwanese Paiwanpella will interpret ancient tunes of the Paiwan, the island's indigenous people.

Equally exciting will be the local performances, starting with the staging of a body movement and puppetry crossover, drawing on the story of Yi, a mythologic Chinese archer said to have shot down nine of 10 existing suns, while the Casa de Portugal will lyrically interpret the words penned by our own writers on the unique landscapes we have, illustrated through songs and video-projections. Besides poetry and legends, the winners of the 31st Inter-school Drama Competition are invited to restage their awarded works.

This Gala will bring us a string of delightful vignettes, letting both kids and grownups enjoy great moments together while taking part in a beautiful celebration of artistic diversity.

陪住你伴著你 By Your Side – Forever here with you

伯納多·阿莫林
Bernardo
Amorim



粵語版 Cantonese Version

6.1

星期六
Saturday

11:00, 14:30, 17:00

6.2

星期日
Sunday

17:00

澳門文化中心黑盒 II

票價 | 澳門元 200

陪住你套票 | 澳門元 300

演出時間約一小時，不設中場休息

粵語版設葡、英文字幕，葡萄牙語版設中、英文字幕

適合六歲或以上人士觀看

注意事項：

此節目設“陪住你套票”，包含兩張門票。

葡萄牙語版 Portuguese Version

6.2

星期日
Sunday

11:00, 14:30

Box II, Macao Cultural Centre

Tickets | MOP 200

"By Your Side" Package | MOP 300

Approximately 1 hour, without interval

Performed in Cantonese with English and Portuguese subtitles, or performed in Portuguese with Chinese and English subtitles

Suitable for audience aged 6 or above

Remarks:

The "By Your Side" Package includes two tickets.

❖ **FAM PLUS**

公益場次 Charity Sessions

p. 100

親情常在

Forever family

編劇、導演、錄像設計：伯納多·阿莫林

聲響設計：布魯諾·奧利維拉

燈光設計：吉爾·羅夫斯哥

製作協調：楊璐

Playwright, Director and Video Design: **Bernardo Amorim**

Sound Design: **Bruno Oliveira**

Lighting Design: **Gil Rovisco**

Production Coordinator: **Lu Yang**

深受大人小孩喜愛的韋羅尼加回來啦！從《反轉澳門——魔法城市歷險記》到《衝出澳門——尋找韋羅尼加》，小女孩一天天長大，一步步探索這個廣闊的世界。

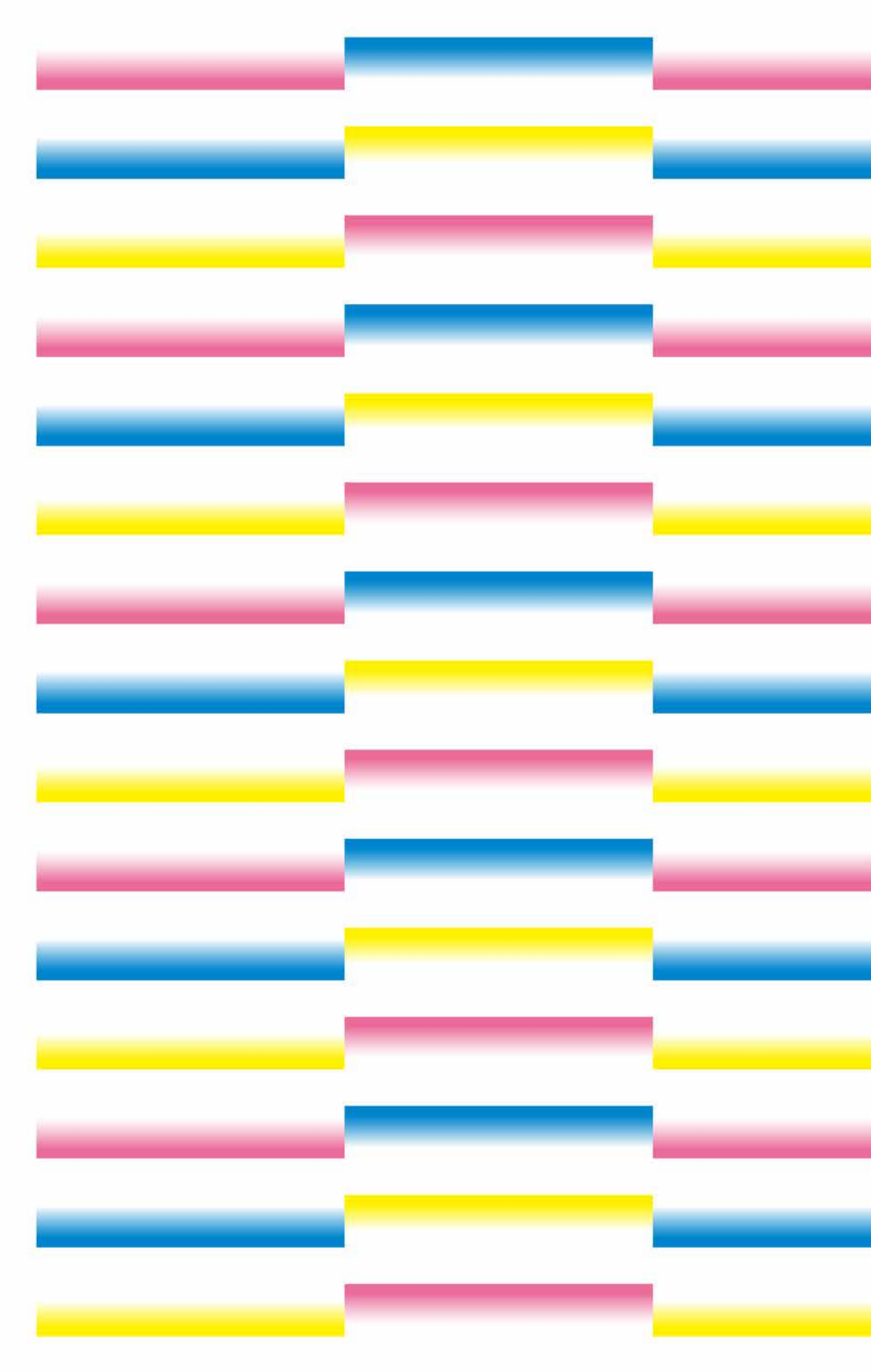
“離婚”！“離婚”？韋羅尼加無法理解這個頻繁出現的詞語，年幼的她因此感到困惑。爸爸媽媽要分居了，未來的生活會怎樣？迷惘、恐懼、不安……這些感受要怎樣消除？韋羅尼加的一班好朋友正努力開導她，讓她明白分離並不可怕。我們知道，親情常在，一切都會好起來。

《陪住你伴著你》是一部專為孩子打造的多媒體劇場作品，由本地造型藝術及多媒體藝術家伯納多·阿莫林創作。這部作品將延續前作的人物故事，再次以充滿魔力的光雕投影和偶戲俘虜小觀眾的心，撫慰每一顆幼小的心靈。

Sweet Verónica will be back, following the shows *On the Other Side of Macao* and *On This Side of Macao*, two previous magical adventures in and around our city. This time, the little girl gets confused when she learns that her parents will live in two different places, and keep talking about divorce, a word she doesn't quite understand, yet. As she is going through this new, delicate phase, Veronica's friends will bring renewed hope, letting her know that, however hard the separation might feel, things will be ok, and life will always find new meanings.

By Your Side is a multimedia theatre for the little ones, bringing back to the centre stage a cute character developed by the creative Bernardo Amorim. This delighting mishmash of video imagery, theatre and puppetry illustrates a challenging episode on the lives of many kids. How will the young Verónica deal with a family splitting into two homes? Will she ever get used to having two bedrooms and two wardrobes?

Bring your family out and let the little hearts find how bonding love and friendship may help us overcome just about anything!





傳統精萃 Quintessence of Tradition

傳承經典劇目，活化非遺瑰寶。
凝聚巧思妙想，展現時代精神。

Unveiling new trends on traditional arts we
shed a brighter, creative light on the ingenuity
of classic productions.

新編粵劇《槐蔭記》

New Cantonese Opera

"Under the Pagoda Tree"

振華聲粵藝會
Zhen Hua Sing
Cantonese
Opera
Association



5.11

星期六 Saturday
19:30

5.12

星期日 Sunday
14:30

巴黎人劇場

票價 | 澳門元 240, 120

演出時間連中場休息約兩小時三十分

粵語演出，設中、英文字幕

The Parisian Theatre

Tickets | MOP 240, 120

Approximately 2 hours and 30 minutes,
including one interval

Performed in Cantonese, with surtitles in
Chinese and English

❖ FAM PLAY

後台探索 Backstage Tour

p. 94

❖ FAM PLUS

公益場次

Charity Sessions

p. 100

百日姻緣， 千秋佳話

Between a hundred days and eternity

製作總監、導演：朱振華
編劇：鄧子健
鑼鼓設計、擊樂領導：鄧子健
燈光設計：李沛苗
主要演員：朱振華、莫穎霖

Executive Producer and Director: Chu Chan Wa
Playwright: Tang Chi Kin
Percussion Design and Leader: Tang Chi Kin
Lighting Design: Lei Pui Mio
Main Cast: Chu Chan Wa and Mok Weng Lam

玉帝之女七仙女，從天庭俯望人間，見孝子董永生活艱苦。七仙女既厭惡天宮歲月冷清，又憐惜董永，遂私下凡間，命槐樹作媒、土地主婚，與董永結成夫妻，助其勞作。仙凡相戀百日，玉帝得悉七仙女出走，勒令其速返天庭，夫妻因此無奈分別……

董永和七仙女的傳說在中國民間流傳寬廣、影響深遠，這個仙凡相戀的故事千百年來口耳相傳、不斷演變，衍生出不少優秀的戲曲和影視作品，例如膾炙人口的黃梅戲《天仙配》。

從經典劇目中汲取其創新精神，本地粵劇團體振華聲粵藝會呈獻新編粵劇《槐蔭記》。粵劇名伶朱振華將聯同一眾本地精英各展功架，演繹至真至善至美的仙凡之戀。淋漓盡致的演出結合現代舞台技術，再探傳統技藝的傳承與創新。

While gazing at the mortal world from the heavens, the Seventh Fairy, daughter of the Emperor of Heaven, is moved by the hardships endured by Dong Yong, a dutiful son who is trying to bury his father. Tired of the grim life at the palace, feeling compassion for the young man, the celestial maiden descends to Earth and, without permission, marries Dong Yong under a pagoda tree. One hundred days after the marriage, the Emperor hears about the romance and orders her immediate return. Reluctantly, the lovers must say goodbye...

The legend of Dong Yong and the Seventh Fairy has been widely popular in China over thousands of years. This extensively readapted immortal love story has inspired numerous operas, films and television dramas such as the well-known Huangmei Opera *A Goddess' Marriage*.

Constantly looking to innovate, the locally based Zhen Hua Sing Cantonese Opera Association is staging a new version of *Under the Pagoda Tree*, featuring the renowned actor Chu Chan Wa with a number of local actors. Combining exquisite performance and modern stage technologies, this show embodies the ongoing reinvention of cultural heritage and stage arts.

不日之星 A Star is Arriving

澳門土生土語
話劇團
Dóci
Papiaçám di
Macau Drama
Group



© 第三十三屆澳門藝術節演出相片 Performance photo from the 33rd Macao Arts Festival

5.11-12

星期六、日
Saturday, Sunday
20:00

澳門文化中心綜合劇院

票價 | 澳門元 280, 200, 120

演出時間連中場休息約兩小時三十分
土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

Tickets | MOP 280, 200, 120

Approximately 2 hours and 30 minutes,
including one interval
Performed in Patuá, with surtitles in Chinese,
Portuguese and English

評盡小城大事，
笑絕滿場觀眾

Commenting on
the big issues
of this small
city, having
the audience in
stitches

編導：飛文基
行政管理：賈嘉慧
舞台監督：陳曉紅
音響及技術管理：馬志達

Playwright and Director: **Miguel de Senna Fernandes**
Administration: **Paula Cristina Pereira Carion**
Stage Manager: **Dolores Chan**
Sound and Technical Management: **Manuel de Jesus**

德麗雅是一名戲劇代課老師，芝芝曾在賭場謀生，現今在貧窮邊緣掙扎。機緣巧合下，二人相遇，並將一同幫助一個性格內向、講話口吃的女孩登上舞台。德麗雅接受這項幼稚的挑戰，因為一旦成功，這將是她畢生難忘的經驗；而芝芝則將此視為一個機會，拼盡全力求翻身。

土生土語話劇是澳門土生葡人社群獨特的藝術表演活動，2021 年入選“國家級非物質文化遺產代表性項目名錄”。演出中所使用的澳門土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語、英語及粵語，充分反映澳門東西方文化交流和多元文化並存的城市特質。

Délia, a substitute drama teacher, and Giselda, a former gambling promoter on the verge of poverty, see their lives intersect when she accepts the seemingly childish challenge of getting a shy, stuttering girl on stage. This challenge becomes a public bet that Giselda desperately wants to promote. If, for her, this challenge is a new chance in life, for the teacher it represents an act of courage that she has never experienced in her life.

Patuá theatre, performed by the Macanese community, is a unique type of performance, enlisted at the Intangible Cultural Heritage of China back in 2021. Macanese Patuá is a creole based on ancient Portuguese with winks of Malay, Spanish, Canarese, English and Cantonese. It fully reflects Macao's cosmopolitan nature where East meets West, with a lively coexistence of cultures.

實驗崑劇 《椅子》

Experimental Kunqu Opera

"The Chairs"

上海崑劇團
Shanghai
Kunqu Opera
Troupe



5.25-26

星期六、日
Saturday, Sunday
17:00

鄭家大屋

票價 | 澳門元 300

演出時間約一小時，不設中場休息

以劇種地方語言演出，設中、英文字幕

Mandarin's House

Tickets | MOP 300

Approximately 1 hour, without interval

Performed in regional languages, with surtitles in Chinese and English

❖ FAM MEET

講座：荒誕劇與戲曲——實驗崑劇《椅子》的編演策略 p. 78

Talk: Absurd Theatre and Xiqu – The Staging Strategy of Experimental Kunqu Opera "The Chairs"

傳統與當代交匯

Tradition and contemporaneity

原著：尤金·尤涅斯科
劇本改編：俞霞婷
導演：倪廣金
作曲：孫建安
打擊樂設計：王明強

角色及演員
張偉偉 飾 王生
沈昶麗 飾 茜娘
孫敬華 飾 昭容

Original Playwright:
Eugène Ionesco
Adaptation: Yu Xiating
Director: Ni Guangjin
Composer: Sun Jianan
Percussion Design:
Wang Mingqiang

Characters and Cast
Zhang Weiwei as Wang Sheng (old Man)
Shen Yili as Qianniang (old Woman)
Sun Jinghua as Zhaorong (orator)

實驗崑劇《椅子》改編自荒誕劇大師尤涅斯科於 1952 年創作的同名作品，運用中國傳統戲曲“一桌二椅”的虛擬手法演繹西方經典荒誕劇，呈現糅合中外藝術元素的獨特美學。

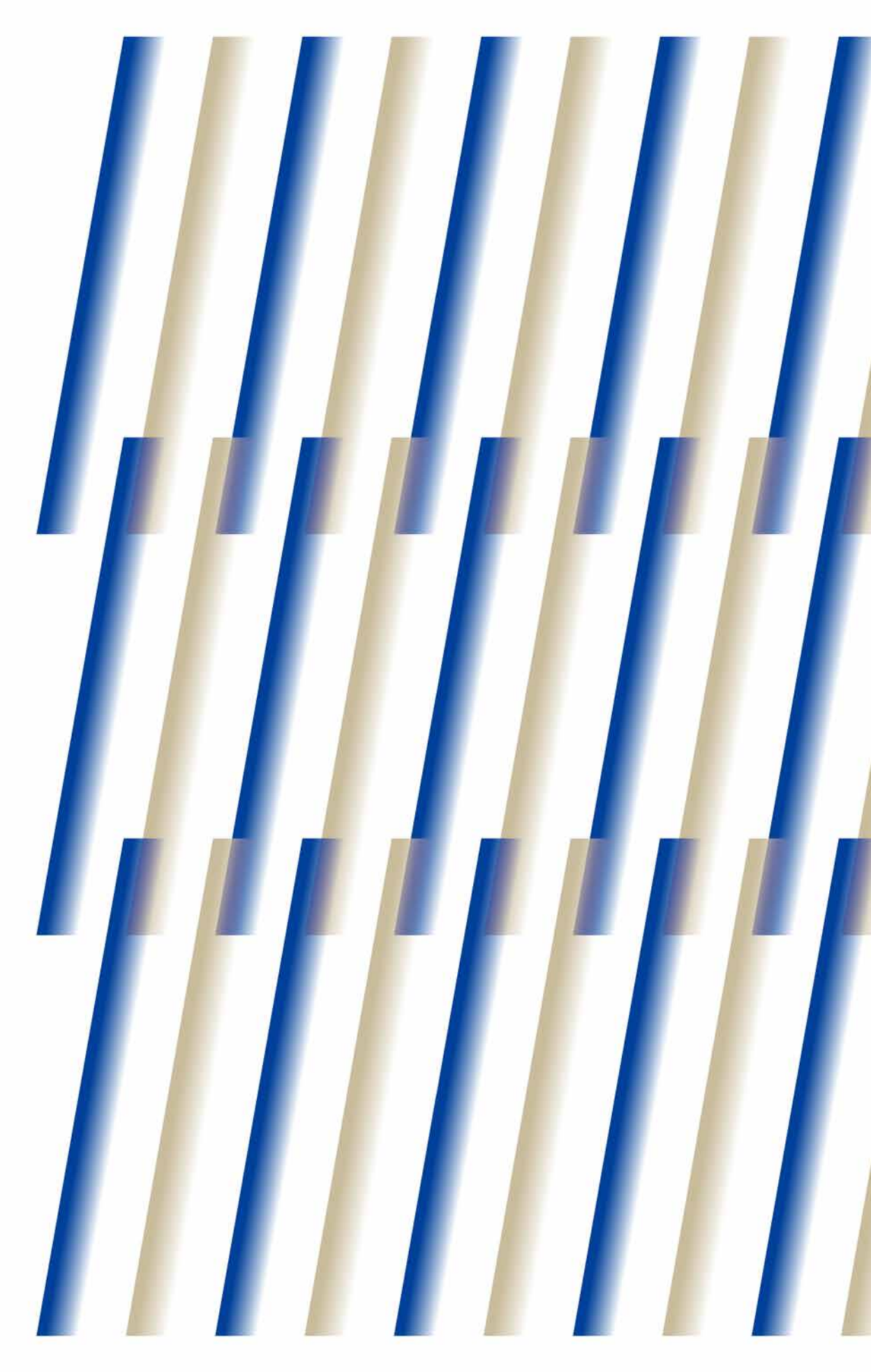
在一座無名的孤島上，一對老夫妻擺好椅子，準備歡迎一眾客人。故友、初戀、孩子，甚至是皇帝逐一“登台”。最後，一位姍姍來遲的客人讓他們意識到萬物皆虛，一切都是一場荒誕的夢……

這部屢獲殊榮的佳作由上海崑劇團製作，為全國小劇場戲劇展演優秀劇目，並曾赴俄羅斯及阿爾巴尼亞等地演出。本次演出選址世遺景點鄭家大屋，觀眾將能在中西合璧的氛圍中細聽傳統與當代對話，共同探討愛、孤獨及人生意義等貫通古今中外的永恆課題。

Adapted from Eugène Ionesco's 1952 avant-garde play into an experimental opera, *The Chairs* blends China's oldest performing tradition with Theatre of the Absurd, delivering both in a new guise. Staged by award-winning performers of the Shanghai Kunqu Opera Troupe, this acclaimed minimalist show asks us to reflect on the meaning of life, love, loneliness, and the world around us.

On a deserted island, an old couple sets out chairs, welcoming a series of invisible guests, from old friends and first loves, to their children and even the emperor. Eventually, a long-awaited final guest will make them realise that everything has been an illusion, and their lives were nothing but an absurd dream.

This production has toured internationally since its premiere, in Japan, followed by stints in China, Russia and Albania. In Macao, *The Chairs* will be set outdoors, ready for a magnificent performance at the unique scenery of the Mandarin House.





樂韻悠揚 Concerts

歌聲融會東西，旋律貫通古今。

Bringing in the good energies of traditional and pop sounds in two live performances, we reach out to a wide range of audiences with very distinctive musical treats.

葉麗儀與澳門中樂團

Frances Yip and Macao Chinese Orchestra



5.25

星期六
Saturday
20:00

倫敦人劇場

票價 | 澳門元 500, 400, 300, 200

演出時間連中場休息約一小時四十五分

The Londoner Theatre

Tickets | MOP 500, 400, 300, 200

Approximately 1 hour and 45 minutes, including
one interval

指揮：周熙杰
演唱：葉麗儀
特邀嘉賓：陸寶
澳門中樂團

Conductor: Chew Hee Chiat
Vocals: Frances Yip
Special Guest: Bo Luk
Macao Chinese Orchestra

金嗓繞梁，
撼人心弦

Here comes the
overwhelming
voice!

“亞洲女歌王”葉麗儀歌藝非凡，在 1980 年代憑藉一曲《上海灘》紅遍華語樂壇。她渾厚奔放而又不失柔情的歌聲令人讚嘆不已，征服了無數歌迷的心。縱橫樂壇超過半世紀，她演唱了不少膾炙人口的金曲，當中有不少是 1980 至 1990 年代的香港電視劇歌曲，例如有《萬般情》、《上海灘龍虎鬥》、《紅顏》、《女黑俠木蘭花》及《笑傲江湖》等。這些金曲首首動聽，是眾多樂迷的集體回憶。

葉麗儀熱愛舞台表演，曾赴三十多個國家或地區登台演出，其足跡遍及五大洲。在本屆藝術節，她將聯同澳門中樂團傾力演出，演繹首本名曲及多首經典金曲，以美妙的歌聲宴饗樂迷。

Known as Asia's "Queen of Songs", Frances Yip became extremely famous in the 1980s with the tune *The Bund*. Her powerful yet tender voice is a delight to the ears. For more than half a century, myriads of her Cantonese songs have been household names, with several of them hit theme songs of Hong Kong soap operas in the 1980s and 1990s, from the well-known *Myriad Emotions* to *The Beauty* and the period drama *The Bund III*.

A passionate performer, Frances Yip has sung in more than 30 countries delighting her admirers all over the world. Performing with the Macao Chinese Orchestra, the well-beloved diva will interpret the best of her songbook, transporting the audience back to the imagery of *The Legend of Wonder Lady* and *The Smiling, Proud Wanderer*, indulging her legion of fans with timeless hits.



中葡搖滾瘋

Sino-Portuguese Concert

Capitão
Fausto x
黃大煒 David
Huang



6.7

星期五
Friday
20:00

美高梅劇院 (美獅美高梅)

票價 | 澳門元 500, 400, 300, 200

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

MGM Theater, MGM Cotai

Tickets | MOP 500, 400, 300, 200

Approximately 1 hour and 30 minutes,
without interval

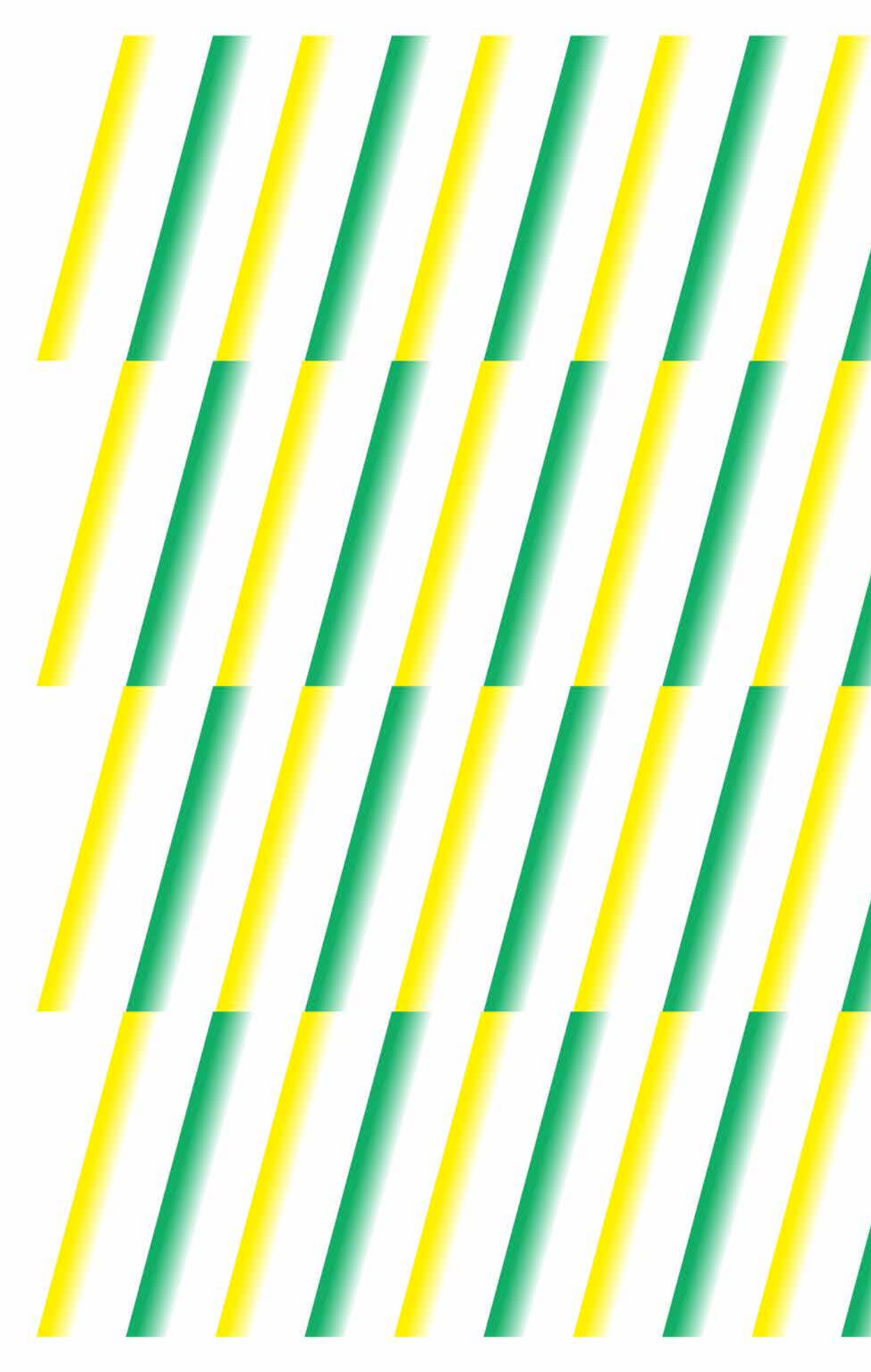
音樂是人類的共同語言——這種奇妙的語言能夠傳遞創作者的心聲，讓聽眾心生共鳴，還能連繫不同的民族和社群。澳門藝術節一直致力搭建國際藝術交流平台，今年特別呈獻《中葡搖滾瘋》音樂會，延續澳門數百年來中西文化交匯與共融的傳統，為城市注入繽紛多彩的藝文活力。

來自葡萄牙的 Capitão Fausto（浮士德船長）擅長演奏流行搖滾歌曲，是葡語樂壇大受歡迎的樂隊組合。在本場音樂會中，他們將玩轉復古元素，與來自佛得角的敲擊樂手合作演出，為樂迷獻演一系列精彩作品。同場獻技的還有擅長糅合中西樂風的歌手黃大煒，他將演繹多首華語流行曲，以動人的聲線帶領樂迷踏上充滿愛與希望的音樂旅程。中葡音樂精彩紛呈，還有充滿活力的即興演奏勢必令全場觀眾歡呼雀躍！

Let us celebrate the warmth of diversity in a concert reflecting our city's alluring cultural harmony. And what could be better than the universal language of music to bring together communities whose colours have been peacefully shining, side by side, for centuries?

Flying all the way from Lisbon, the popular Capitão Fausto will step on stage to stun melomanes with a flowing line up of pop-rock hits that made them thrive as one of the hottest bands of the last decade in the Portuguese music scene. Bringing a guest Cape Verdean percussionist, the innovative, revivalist band will be sharing the limelight with David Huang, a star singer bringing us the exciting vibes of Chinese pop sounds. Melding western and Asian flavours into his music, Huang's beautiful voice will take the crowd into a journey of love and hope. Besides playing their own tunes, the musicians will wrap up the concert with a relaxing jam session that promises to cheer the crowd. Let us sing together in an unforgettable musical experience that will leave no one indifferent!







視覺藝術 Visual Arts

凝視時代佳作，靜聽中西對話。

Let us embrace an artistic dialogue between China and the West, gazing at contrasting techniques, textures and ideas, expressed in a prolific era.

焦點：18-19 世紀中西方視覺藝術的調適

Focus: Integration of Art between China and the West in the 18th-19th Centuries



5.11-9.15

澳門藝術博物館

免費入場

10:00-19:00 (18:30 後停止入場)

逢星期一休館，公眾假期照常開放

Macao Museum of Art

Free Admission

10:00-19:00 (No admittance after 18:30)

Closed on Mondays and open on public holidays

指導單位：廣東省文化和旅遊廳、澳門特別行政區政府文化局

主辦單位：澳門藝術博物館、廣東省博物館（廣州魯迅紀念館）

支持單位：康樂及文化事務署香港藝術館

Patronages: Department of Culture and Tourism of Guangdong Province, Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government

Organisers: Macao Museum of Art, Guangdong Museum (Guangzhou Luxun Museum)

Supporter: Hong Kong Museum of Art of the Leisure and Cultural Services Department

開幕儀式

Opening Ceremony

5.10

18:30

澳門藝術博物館四樓

4th Floor, Macao Museum of Art

第一部分：“焦點：錢納利畫派”

Session 1: "Focus: Style of George Chinnery"

5.11-9.15

澳門藝術博物館三樓

3rd Floor, Macao Museum of Art

第二、三部分：“焦點：畫技及畫材”

Sessions 2 and 3: "Focus: Painting Techniques and Materials"

5.11-8.11

澳門藝術博物館四樓

4th Floor, Macao Museum of Art

本次展覽內容以澳門藝術博物館和廣東省博物館的特色藏品外銷畫及“錢納利畫派”作品為基礎，聯袂香港藝術館，精選展品 300 餘件／套，從畫藝、畫技、畫材三個維度入手，講述十八至十九世紀中外畫家在珠三角地區共同創造的中西方視覺藝術對話與調和。

This exhibition showcases a total of 300 pieces of export paintings and works in the style of George Chinnery, primarily from the Macao Museum of Art and the Guangdong Museum, along with a selection of works housed in the Hong Kong Museum of Art of the Leisure and Cultural Services Department. Through three different perspectives – style, skills, and materials – the exhibition unveils the visual dialogue and integration between China and the West, brought about by local and foreign artists in the Pearl River Delta during the 18th and 19th centuries.



節目時間表

	戲劇 THEATRE				舞蹈 DANCE	音樂 MUSIC	展覽及綜合藝術 EXHIBITION AND VARIETY ARTS	
5.3 星期五 Friday					叢林奇譚 (再造版) Jungle Book reimagined p. 10			
5.4 星期六 Saturday								
5.10 星期五 Friday								
5.11 星期六 Saturday	給寶寶的書 The Little Book p. 34	新編粵劇 《槐蔭記》 New Cantonese Opera "Under the Pagoda Tree" p. 42	不日之星 A Star is Arriving p. 44	科學／怪人 Frankenstein/ Creatures p. 24				焦點：18-19 世紀中西方 視覺藝術的 調適 Focus: Integration of Art between China and the West in the 18 th -19 th Centuries p. 56
5.12 星期日 Sunday								
5.17 星期五 Friday	小鴨跌落 天鵝湖 Duck Pond p. 12						百藝看館 Performing Arts Gala p. 36	
5.18 星期六 Saturday					血親 The Three Brothers p. 14			
5.19 星期日 Sunday								

Programme Calendar

	戲劇 THEATRE			舞蹈 DANCE		音樂 MUSIC	展覽及綜合 藝術 EXHIBITION AND VARIETY ARTS
5.24 星期五 Friday	病歷編號： X X X X Anamnesis no.: XXXX p. 26			睡美人 Sleeping Beauty p. 16			
5.25 星期六 Saturday		馬克白 Macbettu p. 18	實驗崑劇 《椅子》 Experimental Kunqu Opera "The Chairs" p. 46		她說 She Said p. 28	葉麗儀與 澳門中樂團 Frances Yip and Macao Chinese Orchestra p. 50	
5.26 星期日 Sunday							
5.30 星期四 Thursday	夢迴·益隆 Impression of Iec Long p. 30						焦點：18-19 世紀中西方視覺 藝術的調適 Focus: Integration of Art between China and the West in the 18 th -19 th Centuries p. 56
5.31 星期五 Friday		都市女子 心靈圖鑑 The Fury of My Thoughts p. 20					
6.1 星期六 Saturday			陪住你伴著你 By Your Side – Forever here with you p. 38				
6.2 星期日 Sunday							
6.7 星期五 Friday						中葡搖滾瘋 Sino-Portuguese Concert p. 52	
9.15 星期日 Sunday							



延伸活動

Outreach Programme

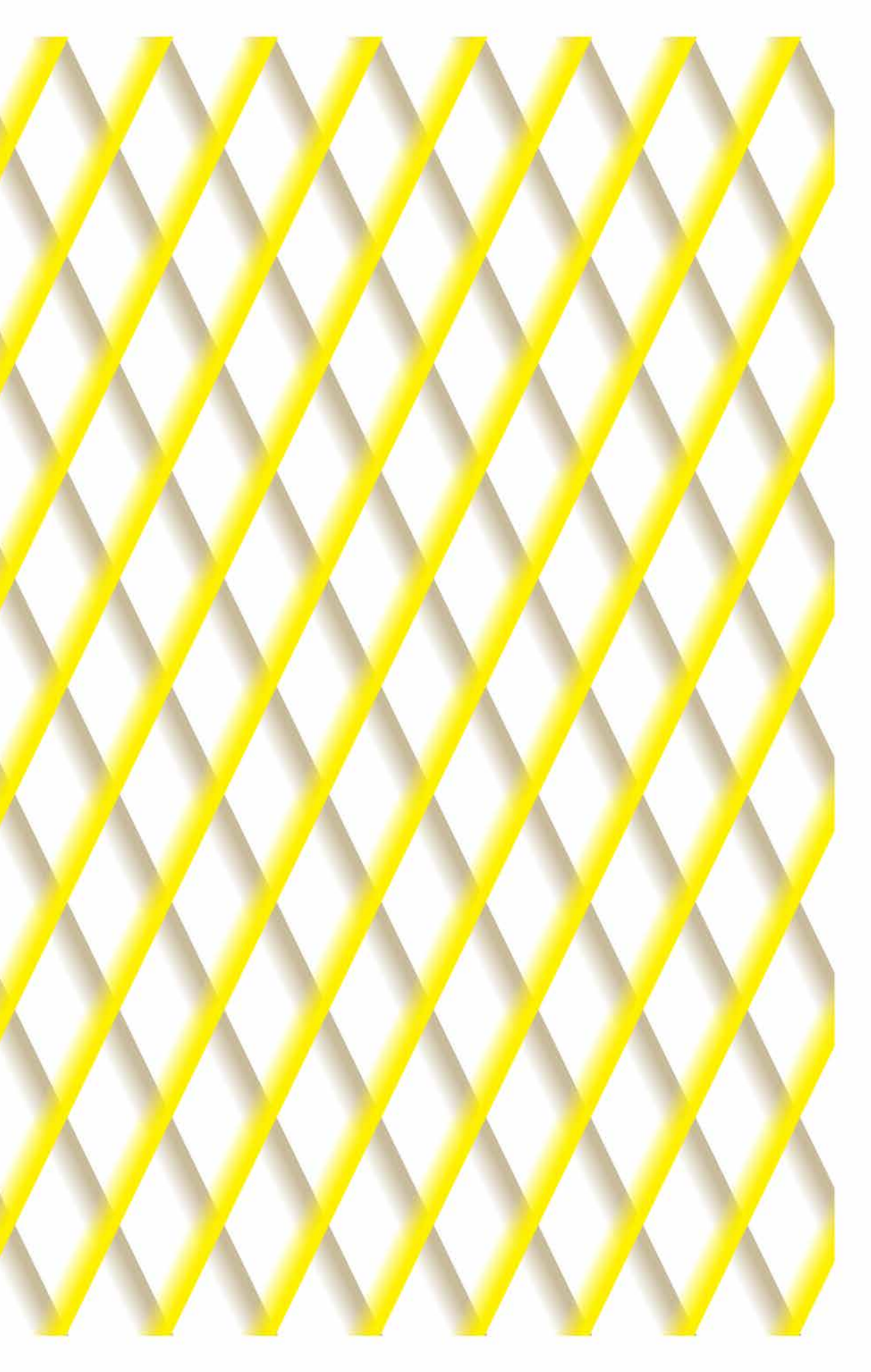
FAM MOTION

FAM MEET

FAM PLAY

FAM PLUS

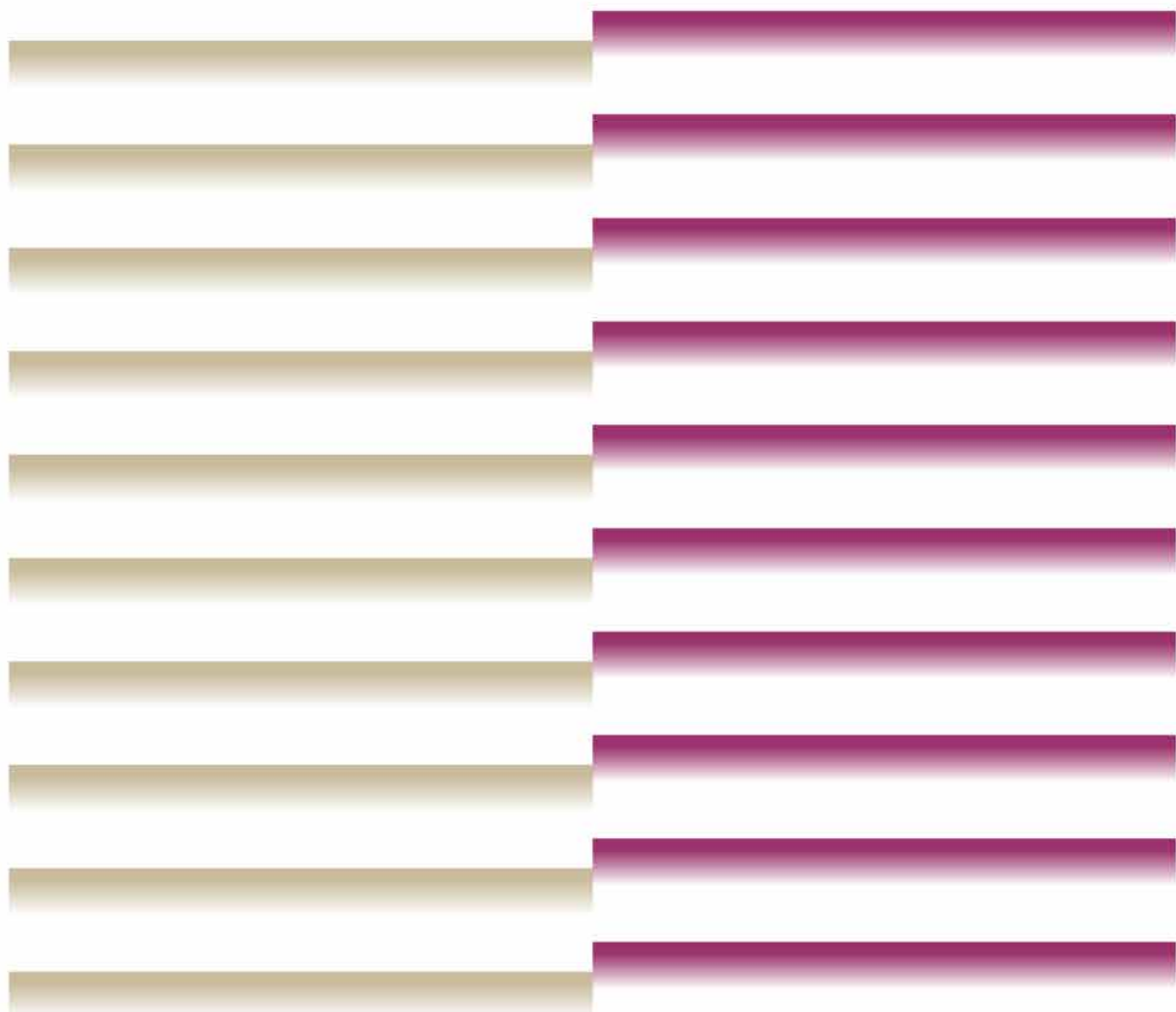




FAM MOTION

精選國際鉅作，延展藝術力量。

Four international masterpieces have been specially selected for this year's Festival. Come experience a different form of artistic beauty captured on film.



國際舞台映像精選

Selected Screenings of International Stage Performances

光影交織藝術盛宴 Arts are going to the movies

表演藝術的魅力無遠弗屆，本屆藝術節繼續帶來多部以表演藝術為主題的電影佳作，突破距離綻放矚目光芒。

走進電影院，穿過大銀幕，展開一場奇幻的感官之旅。奧立佛獎得獎作品《少年Pi的奇幻漂流》是戲劇迷的不二之選，這部作品改編自楊·馬泰爾的同名暢銷小說，講述一名十六歲少年與一隻孟加拉虎的奇幻故事。這部舞台劇從2019年首演至今巡演不斷。《舞影如水》由瑞典舞蹈家暨電影製作人龐德斯·里德堡執導，以極具渲染力的手法帶領觀眾走進專業舞者的世界，反思創意和慾望之間的界限。李安執導的電影《斷背山》是不少電影迷難以忘懷的佳作，如今將以截然不同的歌劇形式重回大銀幕。這個版本由原著小說作者親自操刀改編，再現話題之作的獨特魅力。音樂劇《火熱Hip Hop》靈感來自1959年的經典電影《熱情如火》，結合街舞和形體劇場元素，輕鬆惹笑之餘亦有關注性別議題的深意。

來吧！放映機已啟動，影院燈光漸暗，靜待觀眾一起投入這場多元的藝術盛宴，遨遊光影奇境，暢享視聽之娛。

The fascinating thrill of the performing arts scene is back on our screen with a series of blazing masterpieces captured by the cinematic lens.

The display takes us through a range of sensorial realms. Entering the dance world, we will dive into *Written on Water*, a sensual depiction reflecting on the boundaries between creativity and desire, directed by Swedish dancer and filmmaker Pontus Lidberg. Theatre lovers will be thrilled to watch *Life of Pi*, an Olivier award winning adaptation of Yann Martel's epic best-seller, staged by Lolita Chakrabarti at the West End. It tells the poignant story of a 16-year old boy stranded on a life boat with a Bengal tiger. Bringing in a younger, urban vibe, blending street dance and physical theatre, the comedy *Some Like it Hip Hop* evokes a 1959 movie classic to address themes like gender discrimination. Delving into the contemporary opera scene, *Brokeback Mountain* retells Annie Proulx's tragic love story immortalized on screen by Ang Lee, this time turned into musical notes by Charles Wuorinen for a production directed by Belgian avant-garde creator Ivo van Hove.

Catalyzing new gazes, the projector is set and the lights are softly dimmed, inviting the audience to enter a myriad of universes. Reflecting a diversity of artistic sensitivities, this stream of stories was eventually captured by the camera, and turned into pure delight.

少年 Pi 的奇幻漂流

Life of Pi

英國國家劇院
現場
National
Theatre Live
(UK)

「銀河影院」銀河大影院

票價 | 澳門元 80

組別：C 組（未滿 18 歲不宜觀看，13 歲以下禁止觀看）

Grand Theatre, Galaxy Cinemas

Tickets | MOP 80

Rating: Group C (Not suitable for audiences aged under 18,
and restricted for those aged under 13)

4.27

星期六
Saturday
19:30



© Johan Persson

驚心動魄的 海上冒險

A roaring adventure in the sea

導演：馬克斯·韋伯斯特

時長：142 分鐘連一節中場休息

語言：英語

字幕：中文

Director: Max Webster

Duration: 142 minutes including
one interval

Language: English

Subtitles: Chinese



一艘貨船在波濤洶湧的太平洋沉沒，十六歲的少年 Pi 逃到救生艇上，和他在一起的還有四隻動物——鬣狗、斑馬、猩猩和孟加拉虎。一艘救生艇、一人四獸在怒海漂浮。最終，誰能夠熬過殘酷的考驗，順利登岸？

楊·馬泰爾創作的暢銷小說《少年 Pi 的奇幻漂流》全球銷量近一千萬冊，2012 年李安執導的電影版上映並橫掃奧斯卡多個獎項。從小說到電影，這個奇幻的故事俘虜了無數讀者和觀眾，其神奇的魔力還一直延伸到劇院舞台。2019 年，由洛麗塔·查克拉巴蒂改編的舞台劇版《少年 Pi 的奇幻漂流》首演，旋即收獲多個獎項。其後移師至倫敦西區演出，並贏得五項奧立佛獎。近年，這部作品在百老匯演出及在全球各地巡演廣獲好評。

在本場放映會，觀眾將可觀賞在英國倫敦西區的溫德姆劇院實地拍攝的演出。奧立佛獎最佳男主角希蘭·阿貝塞克拉演技精湛，結合生動靈活的偶戲和如魔法般的視覺效果，讓觀眾恍如身臨其境，一同經歷海上冒險之旅！

Filmed live in London's West End, featuring state-of-the-art visuals, *Life of Pi* is a play adapted by Lolita Chakrabarti telling an epic journey of endurance and hope. Brought to life in a breath-taking new way for cinema screens, this Olivier Award-winning production displays a unique blend of puppetry, magic and storytelling.

The piece is adapted from the best-selling novel by Canadian writer Yann Martel, whose original book sold 10 million copies the world over, and brings us good memories of Ang Lee's Oscar-winning film released in 2012. Reviving the thrills of both hits, Chakrabarti's play has been on successful international tours, including a recent stint at the Broadway.

After a cargo ship sinks in the middle of the vast Pacific Ocean, a 16-year-old boy named Pi is stranded on a lifeboat with four other survivors – a hyena, a zebra, an orangutan and a Bengal tiger. Time is against them, nature is harsh, who will survive this thrilling adventure?

❖ **FAM PLUS**

公益場次 Charity Sessions

p. 100

舞影如水

Written on Water

戀愛・電影館

票價 | 澳門元 80

組別：C 組（未滿 18 歲不宜觀看，13 歲以下禁止觀看）

Cinematheque・Passion

Tickets | MOP 80

Rating: Group C (Not suitable for audiences aged under 18, and restricted for those aged under 13)

4.28

星期日
Sunday
16:30

5.8

星期三
Wednesday
19:30



© Pontus Lidberg 3 / Aurélie Dupont walking

徘徊在藝術與慾望之間

Between lust and artistic creativity

導演：龐德斯·里德堡

時長：81 分鐘

語言：英語、法語

字幕：中文、英文

Director: Pontus Lidberg

Duration: 81 minutes

Language: English and French

Subtitles: Chinese and English



《舞影如水》由屢獲殊榮的瑞典舞蹈家暨電影製作人龐德斯·里德堡製作。他將舞蹈世界搬上大銀幕，在電影中透過舞蹈動作探索藝術創作和慾望之間的界限，對虛構與現實之間的模糊邊界提出詰問，感性之餘又富含哲學意味。

導演在不同的場景中以一系列舞蹈動作鋪陳敘事，以敏銳的眼光構建意象和渲染情緒。他操控的鏡頭有如他的雙目，凝聚了舞者的主觀視角，配合燈光和形體，描繪出他熟悉的天與地。

這部電影將帶領觀眾走進編舞家艾莉西亞的世界。表面上，她有著幸福的婚姻，但實際上她卻因為一段難以割捨的感情而飽受困擾。當她搜索記憶，嘗試創作一部有關未竟慾望的舞蹈作品時，她被自己的創作所困——她愛上了她的男主角。

Bringing the world of dance to the big screen, *Written on Water* is a film by awarded Swedish choreographer, filmmaker and dancer Pontus Lidberg. Sensual and philosophical, it adds a new dimension to the exploration of desire and artistic creation through movement, questioning the permeable boundaries between fiction and reality.

Capturing the narrative through a succession of choreographic frames in various architectural settings, lyrically grasping textures and composing images with a sensible eye, the director lets the bodies move to tell the story. Unleashing his dancer gaze through the camera, he uses scenic light to depict a universe he is familiar with in an utmost physical way.

The film brings us to the world of Alicia, a happily married choreographer who is haunted by an unresolved love affair. When she searches through the depths of her memories to create a new dance piece about unfulfilled desire, tricked by her own creation, she finds herself in love with the male lead dancer.

斷背山

Brokeback Mountain

馬德里皇家劇院
Royal Theatre
(Spain)

戀愛・電影館

票價 | 澳門元 80

組別：C 組（未滿 18 歲不宜觀看，13 歲以下禁止觀看）

Cinematheque・Passion

Tickets | MOP 80

Rating: Group C (Not suitable for audiences aged under 18,
and restricted for those aged under 13)

4.30

星期二

Tuesday

19:30



© Javier del real/Teatro Real

西部牛仔的 禁忌之戀

Doomed love in cowboy land

導演：伊沃·凡·賀夫

時長：130 分鐘

語言：英語

字幕：中文

Director: Ivo van Hove

Duration: 130 minutes

Language: English

Subtitles: Chinese



李安執導的電影《斷背山》是不少影迷心中難以忘懷的高山。這部劃時代之作改編自普立茲獎得獎作家安妮·普露的同名短篇小說，在2005年上映時轟動全球，並橫掃奧斯卡及各大電影節獎項。電影描述兩名西部牛仔跨越廿載時光的禁忌之戀，打破了當時主流愛情電影的慣例和公式，觸動觀眾心弦。

美國作曲家查爾斯·武奧里寧受原著的悲情故事感動，將這個故事改編成截然不同的現代歌劇。歌劇版本的《斷背山》由原著小說作者親自操刀改編，由比利時先鋒導演伊沃·凡·賀夫執導，以美國西部粗獷壯闊的景色為舞台背景，忠實呈現啟發原作者創作的原動力。

在本場放映會，觀眾將可觀賞在馬德里皇家歌劇院上演的歌劇版《斷背山》。作品同樣講述了1963年在美國西部的一座山上，牧場工人艾尼斯·戴爾瑪和競技牛仔傑克·崔斯特相知相愛的故事，深入刻畫了這段在極保守的社會背景中承受巨大壓力的禁忌之戀。

Who could ever forget Ang Lee's love-tragedy *Brokeback Mountain*? Released in 2005, the groundbreaking Oscar-winning film was an adaptation of Pulitzer Prize winner Annie Proulx's short story. After being turned into this modern opera by American composer Charles Wuorinen, the romantic tale brings back to life the harshly imposing Wyoming landscape, where the story is set.

Considered a landmark on the adaptation of love stories for mainstream cinema, its provocative return is equally ambitious. This operatic version is superbly staged by Ivo van Hove, revered Belgian director known for his avant-garde theatre masterpieces.

Brought by Madrid's Teatro Real in all its beauty and momentous tragedy, *Brokeback Mountain* tells the story of ranch hand Ennis del Mar and rodeo cowboy Jack Twist, two young men who meet and fall in love on a fictional US Western mountain, in 1963. A majestic depiction of a complex relationship, taking place in a very conservative society.

火熱 Hip Hop

Some Like It Hip Hop

「銀河影院」影院 7

票價 | 澳門元 80

組別：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）

Theatre 7, Galaxy Cinemas

Tickets | MOP 80

Rating: Group B (Not suitable for audiences aged under 13)

5.5

星期日

Sunday

16:30



街舞燃起熊熊烈火

Urban dance sets theatre on fire

導演：凱特·普林斯

時長：115 分鐘

語言：英語

字幕：中文

Director: Kate Prince

Duration: 115 minutes

Language: English

Subtitles: Chinese



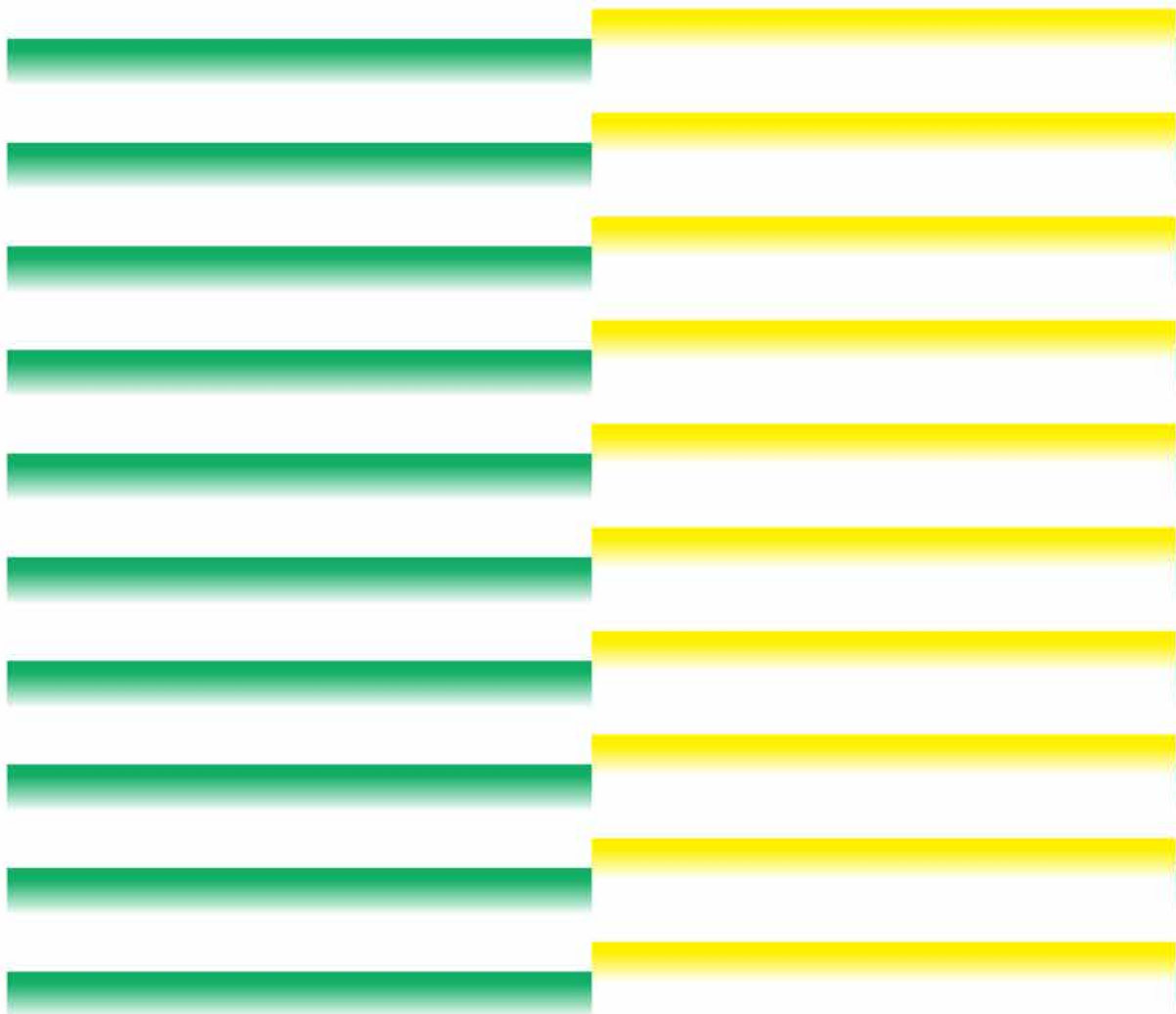
從倫敦街區跳到劇院舞台，充滿活力的演出讓全場觀眾熱血沸騰。《火熱 Hip Hop》由凱特·普林斯編舞和執導，靈感取自 1959 年比利·懷德的經典電影《熱情如火》以及莎士比亞的《第十二夜》，作品以性別認同為主題，結合街舞和形體劇場元素，打造出一個適合所有觀眾的精彩演出。


很久以前，在一個禁書的城市裡，女人從屬於男人，兩名被發現違反規則的女子被驅逐出城——她們是故事的主人公喬喬和克里。抱著改變這個世界的決心，她們戴著假髮和假鬍鬚，穿著西裝，假扮成男人回到這座城市。這個驚心動魄的故事時而明快激烈，時而細膩感人。在經歷多次身分錯位後，終於迎來變革。這部作品是所有街舞愛好者都不能錯過的佳作，每一個節拍都將震動全場！

Literally jumping from the streets of London to the stage, this energetic show will not let the audience rest quietly on their seats. Inspired by Billy Wilder's 1959 classic movie *Some Like It Hot*, with sprinkles of Shakespeare's *Twelfth Night*, *Some Like It Hip Hop* is a dance piece choreographed and directed by Kate Prince. Bringing something for everyone, the show explores the theme of gender identity, blending street dance and physical theatre into a very musical and acrobatic production.

Once upon a time in a city where books were banned and women were kept subservient to men, Jo-Jo and Kerri, are caught breaking the rules. The two leading ladies are sent away, only to return disguised as males, ready to change the world in wigs, fake moustaches and suits. Fast and furious at moments, whilst delicate and emotional at others, this breathtaking love story moves swiftly around mistaken identities before ending up in a revolution. Undoubtedly, this is a beat that no urban dance lover will want to miss, to the last move!

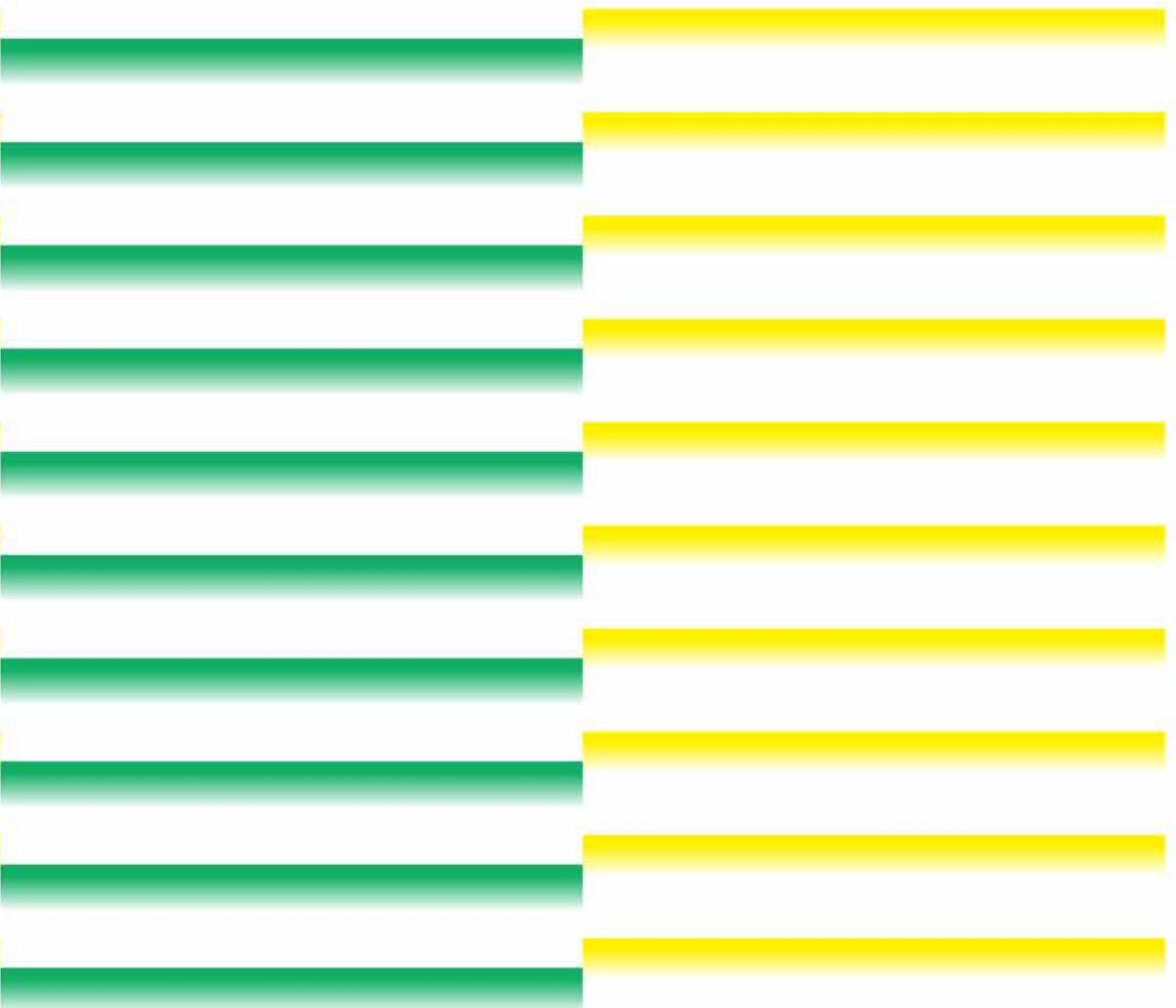
FAM MEET





與藝術家面對面交流，了解藝術創作的奧秘！

Meet the artists and share the extra moments of
the Festival!



《血親》製作紀錄短片放映及創作分享

Screening of "Brothers", a documentary on the creative process of the work "The Three Brothers", followed by a talk with the choreographer

澳門藝術博物館演講廳

語言：英語

對象：13 歲或以上人士

截止報名日期為 5 月 12 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Auditorium, Macao Museum of Art

Language: English

Target Participants: Aged 13 and above

The deadline for registration is 12 May. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

5.15

星期三

Wednesday

19:30-21:00

《兄弟》 Brothers

導演：米格爾·塔瓦雷斯

片長：48 分鐘

Director: Miguel C. Tavares

Length: 48 minutes

在本場活動，將放映一部紀錄短片——《兄弟》，這是一部關於舞蹈劇場《血親》創造過程的作品，記錄了創作團隊的日常工作以及他們的付出。透過這部作品，觀眾可以了解編舞家及舞者的工作，看看他們怎樣克服困難，把創作搬上舞台。

除了短片放映，本名藝術團的藝術總監維克多·胡戈·龐特斯將進一步分享他從視覺藝術家轉型為編舞家的心路歷程，與觀眾一起探討如何以表演藝術促進文化交流和對話。

Brothers is a documentary on the creative process of the dance theatre *The Three Brothers* premiered in 2020, created by Victor Hugo Pontes and based on Gonçalo M. Tavares's play with the same name. The film documents the daily dedication, the commitment, the questions and the research, with its occasional flaws or hurdles, as well as the progress, the tight bond that brings the choreographer and his dancers all together.

After the screening, Victor Hugo Pontes will further share his thoughts on performing arts as a platform for cultural and social conversations, and his personal journey from visual artist to becoming a choreographer.



© Miguel C. Tavares

講者：維克多·胡戈·龐特斯

本名藝術團藝術總監，曾修習視覺藝術，並曾修讀表演、戲劇理論、編舞和導演課程。2003 年轉型為編舞家，其作品廣獲媒體和藝評人讚賞。他曾獲邀赴法國、德國、俄羅斯、奧地利及巴西等地演出。自 2012 年起於米尼奧大學教授戲劇課程，並定期與其他教育機構合作。

Speaker: Victor Hugo Pontes

Currently the artistic director of the Nome Próprio (My Own Name), Pontes studied fine arts and took courses in acting, theatre theory, choreography and directing. Since he became a choreographer in 2003, Pontes has been acclaimed by media and critics and his works were invited to be staged in France, Germany, Russia, Austria, Brazil and other countries. He has been a professor on the theatre course at the University of Minho since 2012 and regularly collaborates with other educational institutions.



© Estelle Valente

從《叢林奇譚（再造版）》看 艾甘·漢的美學與關注

Akram Khan's Aesthetics and Concerns in "Jungle Book reimagined"

澳門文化中心會議室

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

截止報名日期為 5 月 1 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Conference Room, Macao Cultural Centre

Language: Cantonese

Target Participants: Aged 13 or above

The deadline for registration is 1 May. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

5.4

星期六

Saturday

16:30-18:00

孟加拉裔英國編舞家艾甘·漢是當代舞壇的焦點，他的作品既是他對自身故事的追尋和探索，同時觀照他對當下世界的看法，透過強烈的視覺美學提煉詩意。講座透過分享艾甘·漢的美學特點，看《叢林奇譚（再造版）》如何體現創作人的關注。

Born in the United Kingdom, of Bangladeshi descent, Akram Khan is highly regarded in the contemporary dance scene. His works represent the pursuit and exploration of his own story while reflecting his views on the contemporary world, exuding a poetic vibe through an intense visual aesthetics. This talk will look into how *Jungle Book reimagined* conveys the creator's concerns.

講者：陳瑋鑫

香港資深藝評人，業餘劇團“友好戲體”創團藝術總監及“William et al. 創作研究室”主席，歷年創作超過二十個小劇場及多媒體劇場作品。近年主要從事表演藝術研究、紀錄劇場創作及有關演藝文化管理的教學工作。

Speaker: William W.Y. Chan

A veteran performing arts critic in Hong Kong, Chan is the founding artistic director of the amateur theatre group Friends' Theatre, as well as the president of the collective William et al. Creative Lab. He has created more than 20 studio theatre original productions and multi-media performances. In recent years, Chan has been working on various research projects, creating documentary theatre works, as well as teaching Arts & Cultural Management at tertiary institutions.



從《小鴨跌落天鵝湖》與《睡美人》看 經典芭蕾舞的當代意義

Contemporary Significance of Ballet Classics in "Duck Pond" and "Sleeping Beauty"

澳門文化中心會議室

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

截止報名日期為 5 月 15 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Conference Room, Macao Cultural Centre

Language: Cantonese

Target Participants: Aged 13 or above

The deadline for registration is 15 May. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

5.18

星期六

Saturday

16:30-18:00

舞台上的經典芭蕾舞作與童話故事結合得天衣無縫，觀眾一向看得高興，但當代創作人並不滿足！他們發現有更多創新詮釋的可能，透過重新思考經典，創造出自己的故事，與觀眾一同創造新的經典篇章。講座透過分享不同的舞作例子，思考當代舞台上的經典芭蕾。

The audience are always delighted to watch the perfect fusion between ballet classics and fairy tales. On the other hand, the contemporary creators are often keen to explore further, looking out for novel interpretations. Introducing different dance pieces as examples, this talk will offer a reflection upon ballet classics on the contemporary stage.

講者：黃大徽

新聞系畢業生，既舞且演亦導亦編。2018 年香港藝術發展局藝術家年獎（舞蹈）得主。同時致力於創作研究計劃，曾與城市當代舞蹈團、進念·二十面體、香港舞蹈聯盟及不加鎖舞蹈館等團體合作。

Speaker: Dick Wong

A graduate of Journalism, Dick Wong left the publishing industry to pursue a career in contemporary dance and theatre. Named Artist of the Year (Dance) by the Hong Kong Arts Development Awards 2018, Wong is also an avid practitioner in devising creative research projects and has collaborated with the City Contemporary Dance Company, Hong Kong Dance Alliance, Unlock Dancing Plaza and Zuni Icosahedron, among others.



荒誕劇與戲曲——實驗崑劇《椅子》的編演策略

Absurd Theatre and Xiqu – The Staging Strategy of Experimental Kunqu Opera "The Chairs"

澳門文學館

名額：20

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

截止報名日期為 5 月 20 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

The House of Macao Literature

No. of Participants: 20

Language: Cantonese

Target Participants: Aged 13 or above

The deadline for registration is 20 May. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

5.23

星期四

Thursday

20:00-21:30

以中國的傳統戲劇——戲曲來演繹興起於法國的荒誕派戲劇，免不了文化上、美學上的碰撞，卻可為戲曲創作開拓視野。改編自劇作家尤涅斯科同名話劇的實驗崑劇《椅子》是一個案例。這次講座將會討論實驗崑劇《椅子》的編演策略，思考當代戲曲的探索路徑。

Transforming a classic, absurdist play into Kunqu opera brings along inevitable clashes, both culturally and aesthetically, although it certainly charts new horizons for the Xiqu repertoire. A case in point is the adaptation of the Romanian-French playwright Eugène Ionesco's play *The Chairs*. This talk will discuss the strategies used in staging this experimental production, reflecting on the exploration of contemporary Xiqu.

講者：林萬儀

香港戲曲學術、教育、評論工作者，藝術人文平台《藝術當下》主編，曾任（香港）嶺南大學群芳文化研究及發展部副研究員、文化研究系兼任講師，香港演藝學院戲曲學院、舞台及製作藝術學院兼任教師等。

Speaker: Lum Man Yee

Lum is a Hong Kong-based Chinese opera scholar, educator, critic, and editor-in-chief of the arts and humanities platform "Artistic Moments". She has worked as a research associate of the Kwan Fong Cultural Research & Development Programme, having collaborated as a part-time lecturer with the Department of Cultural Studies at Hong Kong's Lingnan University, at the School of Chinese Opera and the School of Theatre and Entertainment Arts at the Hong Kong Academy for Performing Arts.



《馬克白》

Macbettu

澳門文化中心會議室

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

截止報名日期為 5 月 22 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Conference Room, Macao Cultural Centre

Language: Cantonese

Target Participants: Aged 13 or above

The deadline for registration is 22 May. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

5.25

星期六

Saturday

19:00-19:30

薩丁尼亞島劇院的全男班《馬克白》簡潔有力，別具一格。講者將深入淺出介紹作品的美學特色和再現經典的策略，包括形體敘事和表演形式，與觀眾一起賞析觀賞重點，豐富對節目的理解與思考。

In this 30-minute talk, the speaker will give an in-depth introduction to *Macbettu*, a concise yet powerful all-male production of Shakespeare's classic by the Sardinia Theatre. Introducing the aesthetics and the strategy used to reinvent the play, he will guide the audience into the performance's key points, inspiring further understanding and reflection.



講者：鍾肇熙

香港導演及劇場構作，瑞士蘇黎世藝術大學文學碩士（主修劇場構作）。分別於 2016 年和 2020 年與友人創立劇團“窮人誌”和藝團“在家創作 WOW from Home”。現為香港演藝學院兼職導師及前進進戲劇工作坊“三年共桌”成員。

Speaker: Chung Siu Hei

Chung is a Hong Kong-based director and dramaturge with a Master's degree in Dramaturgy from the Zurich University of the Arts. With friends, he founded the theatre company "Poor Guy Diary" and the art troupe "WOW from Home" in 2016 and 2020 respectively and is currently a part-time lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts and a member of the "Table to-gather" collective curated by On & On Theatre Workshop.

演前導賞 Pre-show Talk

《都市女子心靈圖鑑》

The Fury of My Thoughts

澳門文化中心會議室

語言：粵語

對象：16 歲或以上人士

截止報名日期為 5 月 28 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Conference Room, Macao Cultural Centre

Language: Cantonese

Target Participants: Aged 16 or above

The deadline for registration is 28 May. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

三十分鐘的演前導賞，由講者深入淺出介紹《都市女子心靈圖鑑》創作人背景和作品的美學特色，包括空間運用和敘事形式，讓觀眾在入場前掌握觀賞重點，刺激更深刻的思考。

In this 30-minute talk, the speaker will give an in-depth introduction to the creator's background and the aesthetic characteristics of the piece, including the use of space and narrative format, enabling the audience to grasp the key points before the show, surely inspiring a deeper reflection when watching the performance.



講者：潘詩韻 *

香港演藝學院戲劇學院高級講師（編劇及劇場構作）及學術項目主任。她創辦及教授亞洲首個劇場構作藝術碩士及藝術（榮譽）學士課程，亦是香港戲劇創作室創辦人及藝術總監，以編、導、構作及項目策劃等崗位介入不同媒體創作，以社會議題下的人文狀況為創作核心。

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次活動。

Speaker: Janice Poon *

Janice Poon is a senior lecturer (Playwriting and Dramaturgy) and academic project officer of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). She inaugurated, develops, and teaches both the MFA and BFA major programmes in Dramaturgy at the HKAPA. Poon is also the founder and artistic director of Hong Kong Dramatists. She is dedicated to script writing, interdisciplinary and cross-cultural creations, and to addressing the human condition within social issues.

* With kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

5.31

星期五

Friday

19:00-19:30

故事分享 Storytelling

《小鴨跌落天鵝湖》

Duck Pond

澳門文化中心大堂

語言：粵語

Foyer, Macao Cultural Centre

Language: Cantonese

5.17-18

星期五、六
Friday, Saturday
19:15-19:35

爸爸媽媽要看戲嗎？想帶孩子進劇場嗎？孩子愛發問，爸爸媽媽要如何應對？

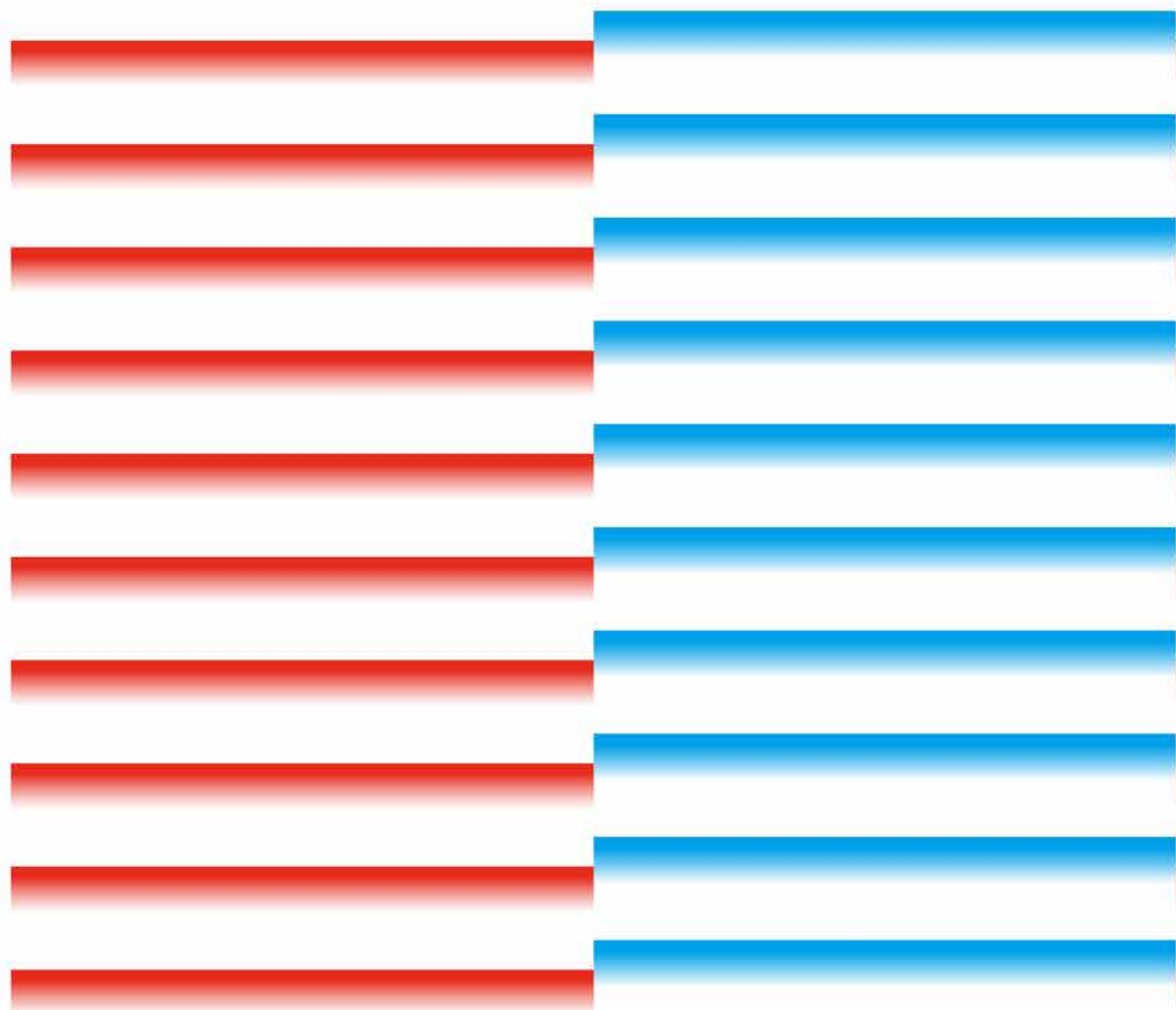
別擔心！說故事高手已準備好為孩子講解劇目故事。在精彩的演出開始之前，親子一起聽故事，然後手牽手進劇場，共享奇幻時光！


Do parents fancy bringing kids to the theatre to watch a play? If so, what should they do if a child keeps asking questions during a show?

Don't worry! This skillful storyteller is ready to explain what the kids are about to see before the thrilling performance starts, so parents and their little ones will understand the story before entering the theatre to enjoy a wonderful time together.



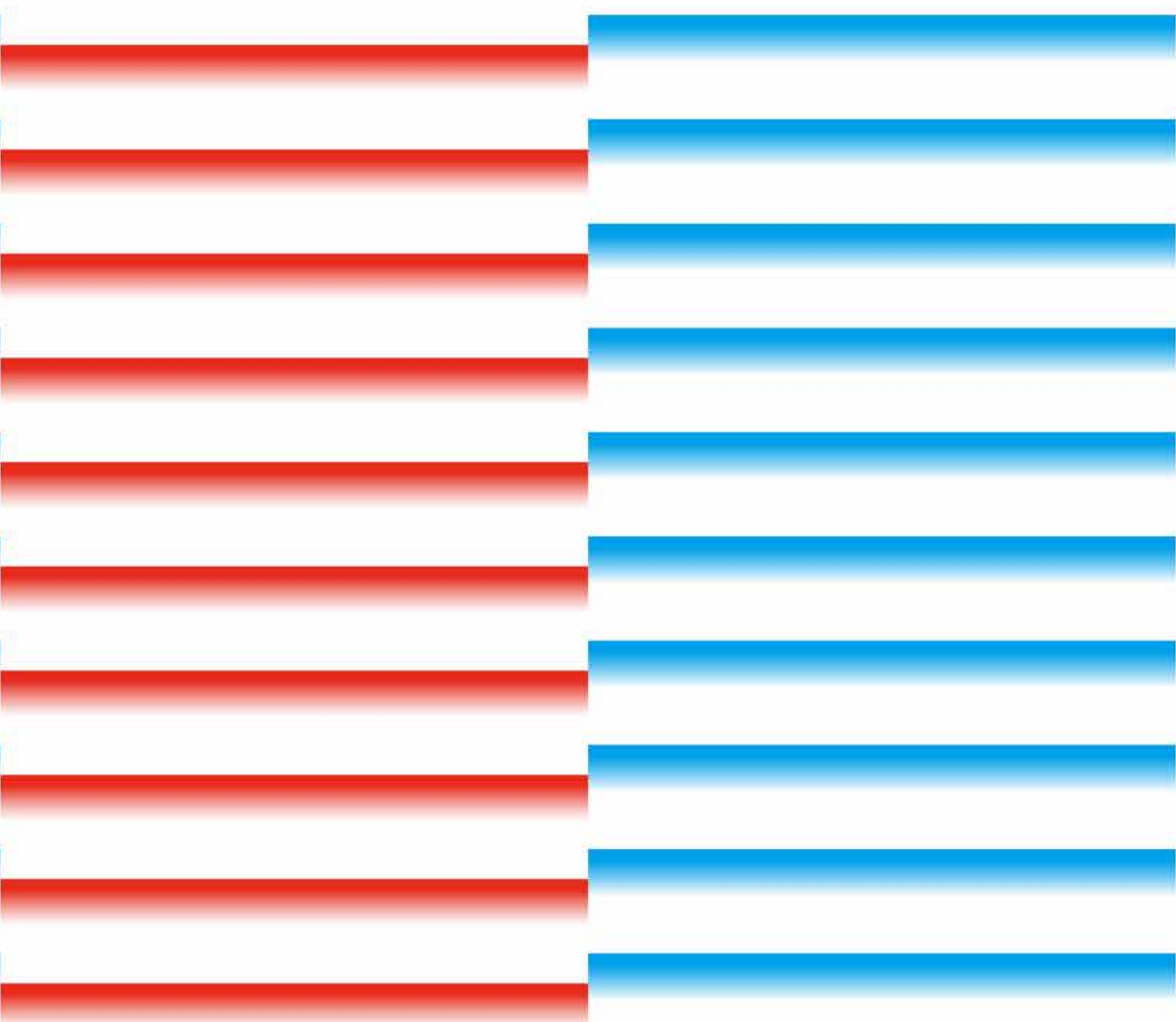
FAM PLAY





突破日常界限，共創非凡體驗。

An unrepeatable, out-of-your-comfort-zone cultural
experience full of surprises!



雜技體驗工作坊

Circus Experiential Workshops

天鵝班

Advanced Workshop

澳門文化中心管弦樂綵排室

費用 | 澳門元 100

名額：12

語言：英語

對象：16 歲或以上人士，且具有最少 3 年舞蹈或雜技經驗

Orchestra Rehearsal Room, Macao Cultural Centre

Fee | MOP 100

No. of Participants: 12

Language: English

Target Participants: Aged 16 or above with at least 3 years of dance or acrobatic experience

5.15

星期三

Wednesday

19:30-21:00

本工作坊將由無界限雜技團的巡演總監主理，將介紹如何策劃一場精彩的表演，以及成為馬戲演員所需具備的技能，專為有一定表演經驗人士而設。參加者還將有機會發問，在觀賞《小鴨跌落天鵝湖》前了解節目的精髓。

Curated for performers with some experience, this workshop will be led by Circa's Touring Director. The topics up to discussion will evolve around the steps to put a show together and the skills needed to become a circus performer. In preparation to attend the show, there will be an opportunity to ask questions and debate the themes explored in *Duck Pond*.



注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課時需要赤腳或穿著襪子；
2. 活動涉及一定運動量，建議參加者自備水樽或飲用水。

Remarks:

1. Participants are required to wear comfortable clothing and to be barefoot or wearing socks;
2. Participants are recommended to bring their own drinking water.

截止報名日期為 5 月 5 日，請於報名時提供舞蹈或雜技簡歷作甄選之用。合資格人士將按報名次序獲錄取，獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期前登入一戶通活動報名系統繳交費用。

The deadline for registration is 5 May. Please submit your dance or acrobatic experience upon registration for selection purpose. Eligible applicants will be accepted according to the registration order. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee via the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

小鴨親子班 Family Workshop

澳門文化中心管弦樂綵排室

費用 | 澳門元 100

名額：16 組親子

語言：英語

對象：8 至 12 歲兒童，並須由
一名成人陪同

Orchestra Rehearsal Room, Macao Cultural Centre

Fee | MOP 100

No. of Participants: 16 parent-child pairs

Language: English

Target Participants: Children aged 8 to 12
accompanied by an adult

5.19

星期日 Sunday
09:30-11:00

享受趣味時刻，一起深入《小鴨跌落天鵝湖》的創作世界！工作坊將講解這個馬戲節目的部分情節，大人小孩既可以學習酷炫的馬戲技巧，又可以跟隨柴可夫斯基和傑斯羅·伍沃德創作的美妙音樂舞動肢體。一起來跳躍、奔跑和狂歡吧！

Come and have a super fun time, become a *Duck Pond* expert! Focusing on a special part of the show, learn cool circus tricks and moves to the sound of awesome music composed by Jethro Woodward and Tchaikovsky. Get ready to jump, run, and have a blast with Circa's exciting approach to performance!



注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課時需要赤腳或穿著襪子；
2. 活動涉及一定運動量，建議參加者自備水樽或飲用水。

Remarks:

1. Participants are required to wear comfortable clothing and to be barefoot or wearing socks;
2. Participants are recommended to bring their own drinking water.

截止報名日期為 5 月 16 日，請登上一戶通活動報名系統登記及繳交費用。

The deadline for registration is 16 May. Please register and pay the fee via the Activity Application in Macao One Account.

親子立體書工作坊

Pop-up Books – Family Workshop

澳門文化中心會議室

費用 | 澳門元 100

名額：20 組親子

語言：粵語

對象：4 至 8 歲小童，並須

由一名成人陪同

Conference Room, Macao Cultural Centre

Fee | MOP 100

No. of Participants: 20 parent-child pairs

Language: Cantonese

Target Participants: Children aged 4 to 8

accompanied by an adult

5.11

星期六

Saturday

11:00-12:30

興趣永遠是最好的導師，就從這本手作立體書開始培養孩子對書本的興趣吧！

專業導師將講解立體書的基本組件及製作技巧，並指導親子共同製作獨一無二的立體書，讓書本的每一頁變得更有趣。一起來體驗創作的巧妙與趣味吧！

Curiosity is always the best mentor, so let us foster children's interest in reading while crafting their own stories!

An instructor will unveil the basic components and techniques for making pop-up books, guiding families to create their unique works together, making each page more interesting than the last. Join us to experience this fun and ingenious creative process!

截止報名日期為 5 月 9 日，請登入一戶通活動報名系統登記及繳交費用。

The deadline for registration is 9 May. Please register and pay the fee via the Activity Application in Macao One Account.



本名藝術團創意律動工作坊

Creative Movement – Workshop by My Own Name

澳門文化中心多功能綵排室

費用 | 澳門元 150

名額：20

語言：英語

對象：16 歲或以上人士，且
具有最少 3 年舞蹈經驗

Multi-Purpose Rehearsal Room, Macao

Cultural Centre

Fee | MOP 150

No. of Participants: 20

Language: English

Target Participants: Aged 16 or above
with at least 3 years of dance experience

5.16-17

星期四、五

Thursday, Friday

19:30-21:30

多才多藝且極具創意的維克多·胡戈·龐特斯，將在工作坊中與參加者分享表演者能如何利用肢體動作、表演和情緒，並與其視為“主動參與者”的觀眾互動。

In this physical workshop, the versatile creative mind of Victor Hugo Pontes will be sharing how performers may use physical movement, acting and emotions to connect with the audience, seen by Pontes as active participants

導師：維克多·胡戈·龐特斯 Instructor: Victor Hugo Pontes

本名藝術團藝術總監，曾修習視覺藝術，並曾修讀表演、戲劇理論、編舞和導演課程。2003 年轉型為編舞家，其作品廣獲媒體和藝評人讚賞。他曾獲邀赴法國、德國、俄羅斯、奧地利及巴西等地演出。自 2012 年起於米尼奧大學教授戲劇課程，並定期與其他教育機構合作。



Currently the artistic director of the Nome Próprio (My Own Name), Pontes studied fine arts and took courses in acting, theatre theory, choreography and directing. Since he became a choreographer in 2003, Pontes has been acclaimed by media and critics and his works were invited to be staged in France, Germany, Russia, Austria, Brazil amongst other countries. He has been a professor on the theatre course at the University of Minho since 2012 and regularly collaborates with other educational institutions.

注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課時需要赤腳或穿著襪子；
2. 活動涉及一定運動量，建議參加者自備水樽或飲用水。

Remarks:

1. Participants are required to wear comfortable clothing and to be barefoot or wearing socks;
2. Participants are recommended to bring their own drinking water.

截止報名日期為 5 月 5 日，請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。合資格人士將按報名次序獲錄取，獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期前登入一戶通活動報名系統繳交費用。

The deadline for registration is 5 May. Please submit your dance experience upon registration for selection purpose. Eligible applicants will be accepted according to the registration order. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee via the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

生命之聲——古謠傳唱體驗工作坊

Voice of Life – Ancient Ballads Singing Workshop

祐漢活動中心

費用 | 澳門元 50

名額：30 人

語言：粵語及普通話

對象：12 歲或以上人士

Iao Hon Activity Center

Fee | MOP 50

No. of Participants: 30

Language: Cantonese and Mandarin

Target Participants: Aged 12 or above

5.19

星期日 Sunday

11:30-13:00

你是否曾經聽過排灣古謠？它不僅是一種旋律，更是承載著排灣族的歷史和文化的寶藏。你無需具備任何音樂基礎，透過這場工作坊，導師將帶領你深入體驗古老的口述傳承，感受排灣族的生命之聲。

Have you heard of the Paiwan ancient ballads? Besides being a type of tune, they are a historic, cultural treasure held by this Taiwanese indigenous people. Basic musical knowledge is not required for this workshop, where instructors will lead participants to experience the oral heritage, the sound of life of the Paiwan.

導師：甘聖竹

Instructor: Gan Shengzhu

有泰雅族和魯凱族血統，現為排灣貝拉青少年人聲樂團導師及音響工程師、嵐天音樂及 SURE 人聲樂團負責人，曾獲第二十四屆傳藝類金曲獎。從 2010 年起投入專業音樂工作及教學，包括人聲合唱、器樂演奏、創作、編曲、錄音、混音工程等。

Of Atayal and Rukai descent, Gan is currently an instructor and audio engineer of the teenage a cappella group Paiwan-pella. The head of the LantianMusic and SURE Singers won the 24th Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music. He has engaged in professional music making and teaching since 2010, including a cappella, instrumental performance, composition, arrangement, recording and audio mixing.



導師：雷諾文

Instructor: Bobo Loi

澳門無伴奏重唱團 Water Singers 團長、排灣貝拉青少年人聲樂團導師。畢業於台南藝術大學鋼琴合作藝術研究所、澳門理工學院（今澳門理工大學）鋼琴演奏專業。曾參與音樂劇、戲劇及社區藝術活動過百項，亦多次赴日本、內地各處演出。

Loi is the leader of the Macao a cappella ensemble Water Singers and an instructor of Paiwan-pella. She graduated from the Graduate Institute of Collaborative Piano at the Tainan University of the Arts and the bachelor programme in piano at the Macao Polytechnic Institute. Having performed in more than 100 musicals, theatrical plays and community art productions Loi toured Japan and mainland China.



截止報名日期為 5 月 16 日，請登入一戶通活動報名系統登記及繳交費用。

The deadline for registration is 16 May. Please register and pay the fee via the Activity Application in Macao One Account.

爪哇民族舞蹈工作坊

Jathilan – A Journey into the Heart of Javanese Field Dance

梹達布達雅
藝術社
Tjipta Boedaja
Arts Centre

祐漢活動中心

費用 | 澳門元 50

名額：25 人

語言：英語

對象：15 歲或以上人士

Iao Hon Activity Centre

Fee | MOP 50

No. of Participants: 25

Language: English

Target Participants: Aged 15 or above

5.19

星期日 Sunday
15:00-16:00

一起來投入印尼爪哇傳統舞蹈的迷人世界！無論是舞蹈愛好者，或是異國文化愛好者，都將會在本場工作坊收獲難忘的體驗。

Participants will be immersed in the captivating world of Javanese dance. Whether you are a dance enthusiast or just ethnographically curious, this workshop promises an unforgettable learning experience.

導師 Instructor: **Sitras Anjilin**

來自馬格朗，在文化和藝術方面成就卓越。精通皮影戲、Ketoprak 印尼素食烹飪、以至哇揚翁戲編導等各種藝術形式。他曾師從舞蹈大師 Suprpto Suryodarmo，並在英格蘭和威爾士的各大主要場館表演精彩的偶戲。目前擔任梹達布達雅藝術社社長。



Sitras Anjilin, a highly accomplished cultural figure and artist hailing from Magelang, masters various art forms, from shadow puppetry and ketoprak, to wayang wong direction and scriptwriting. Having trained under the esteemed Suprpto Suryodarmo, Sitras has showcased his talents through fascinating shadow puppetry shows performed in prestigious venues across England and Wales. Presently, he leads the renowned Tjipta Boedaja Arts Centre.

注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課時需要赤腳或穿著襪子；
2. 活動涉及一定運動量，建議參加者自備水樽或飲用水。

Remarks:

1. Participants are required to wear comfortable clothing and to be barefoot or wearing socks;
2. Participants are recommended to bring their own drinking water.

截止報名日期為 5 月 16 日，請登上一戶通活動報名系統登記及繳交費用。

The deadline for registration is 16 May. Please register and pay the fee via the Activity Application in Macao One Account.

里昂歌劇院芭蕾舞團舞蹈工作坊

Dance Workshop by Lyon Opera Ballet

澳門文化中心多功能綵排室

費用 | 澳門元 150

名額：25

語言：英語

對象：16 歲或以上人士，且具

有最少 3 年舞蹈經驗

Multi-purpose Rehearsal Room, Macao

Cultural Centre

Fee | MOP 150

No. of Participants: 25

Language: English

Target Participants: Aged 16 or above with at least 3 years of dance experience

5.22-23

星期三、四

Wednesday, Thursday

19:30-21:30

“Kova”是編舞家馬可·莫勞創作的一種獨特舞蹈語言，他認為舞蹈動作不是源自情感，而是身體與空間、形狀和體量之間的密切聯繫。“Kova”提供了極為嚴謹的工具和觀念，在本場工作坊中，參加者將與里昂歌劇院芭蕾舞團的舞者一起體驗這種抽象的舞蹈語言。

"Kova" is a unique movement language developed by choreographer Marcos Morau, according to whom movement stems not from emotions but from the deep connection between body and space, shapes and volumes. In this workshop, dancers of the Lyon Opera Ballet will experiment with the fundamental principles of this abstract language providing very precise tools and notions.

導師：艾蓮諾亞·坎佩略

Instructor: Eleonora Campello

自幼習舞，並在意大利威尼托自由堡的芭蕾舞學校接受古典芭蕾舞技巧訓練。十八歲入讀日內瓦青少年芭蕾舞學校，專業涵蓋當代舞、即興表演和瑜伽。她於 2022 年加入里昂歌劇院芭蕾舞團，與馬可·莫勞、諾亞·祖克和巴拉克·馬歇爾等編舞家合作。



A dancer from an early age she trained classical techniques at the Il Balletto school in Castelfranco, Italy. At the age of 18 she received professional training at the Ballet Junior de Genève, which enabled her to broaden the practice to include contemporary dance, improvisation and yoga. She joined the Lyon Opera Ballet in 2022 and took part in works by Marcos Morau, Noa Zuk, Barak Marshall, amongst many others.

導師：保羅·格雷瓜爾

Instructor: Paul Grégoire

幼年曾接受音樂和空手道訓練，由此培養出對身體和節奏的鑑賞力。十四歲入讀里昂音樂學院，其後於 2020 年加入日內瓦青少年芭蕾舞學校，並演出馬可·莫勞、賀飛雪、謝克特、莫德·勒·普拉德克等編舞家的作品。



He first trained music and karate, awakening his appreciation of physicality and rhythm from an early age. At the age of 14, he studied at the Lyon's Regional Conservatory before joining the Ballet Junior de Genève in 2020. There he discovered an eclectic repertoire in works by Marcos Morau, Hofesh Shechter, Maud Le Pladec, and many others.

注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課時需要赤腳或穿著襪子；
2. 活動涉及一定運動量，建議參加者自備水樽或飲用水。

Remarks:

1. Participants are required to wear comfortable clothing and to be barefoot or wearing socks;
2. Participants are recommended to bring their own drinking water.

截止報名日期為 5 月 12 日，請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。合資格人士將按報名次序獲錄取，獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期前登入一戶通活動報名系統繳交費用。

The deadline for registration is 12 May. Please submit your dance experience upon registration for selection purpose. Eligible applicants will be accepted according to the registration order. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee via the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

戲劇形體工作坊

Dramaturgical Body Workshop

澳門文化中心多功能綵排室

費用 | 澳門元 100

名額：20

語言：英語

對象：16 歲或以上人士，且具

有最少 2 年舞蹈或戲劇經驗

Multi-Purpose Rehearsal Room, Macao

Cultural Centre

Fee | MOP 100

No. of Participants: 20

Language: English

Target Participants: Aged 16 or above with at least 2 years of dance or acting experience

5.28

星期二

Tuesday

19:30-21:30

導師將帶領參加者投入充滿想像的探索旅程，剖析《都市女子心靈圖鑑》中的幾段編舞，以深入了解如何能有力地透過舞蹈和非言語表達來進行戲劇構作。最後，導師將探討她透過音樂、語言和舞蹈等多層次表達方式呈現這部作品時所面對的藝術挑戰。

This workshop takes participants on an imaginative exploration, followed by an examination of some choreographies from *The Fury of My Thoughts*, an immersive gaze into the powerful use of movement and non-verbal expression as a way to develop a theatrical dramaturgy. At the end, the instructor will discuss the artistic challenges she faced when staging the choreography through music, words and movement, encompassing multiple layers of expression.

導師：安妮·泰里奧特

Instructor: Anne Thériault

編舞家、表演者和教師，自 2005 年起與多個領域才華橫溢的藝術家合作。她的作品曾在魁北克和世界各地上演，其中最為矚目的是在蒙特利爾法語戲劇節的演出。她亦為加拿大編舞家組織 L'organisme 的聯合創始人，並於蒙特利爾魁北克大學舞蹈系任教。



A choreographer, performer and pedagogue, Anne Thériault has collaborated with multi-faceted artists across numerous performing arts disciplines since 2005. Her works have been presented in Québec and abroad, most notably at the Festival TransAmériques in Montréal. Anne is a co-founder of L'organisme, a structure for choreographers founded in Canada and also teaches aspiring performers as part of the Dance Department – University of Quebec in Montréal.

注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課時需要赤腳或穿著襪子；
2. 參加者可自備高跟鞋體驗舞步選段；
3. 活動涉及一定運動量，建議參加者自備水樽或飲用水。

Remarks:

1. Participants are required to wear comfortable clothing and to be barefoot or wearing socks;
2. Participants are welcome to bring their own high-heeled shoes to experience selected dance steps;
3. Participants are recommended to bring their own drinking water.

截止報名日期為 5 月 16 日，請於報名時提供舞蹈或戲劇簡歷作甄選之用。合資格人士將按報名次序獲錄取，獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期前登入一戶通活動報名系統繳交費用。

The deadline for registration is 16 May. Please submit your dance or acting experience upon registration for selection purpose. Eligible applicants will be accepted according to the registration order. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee via the Macao One Account application by the appointed date.

高人一等——高蹺體驗工作坊

Standing High – Stilts Workshop

嘉模會堂

費用 | 澳門元 100

名額：8

語言：粵語、普通話

對象：16 歲或以上人士，且具有最少 2 年肢體相關訓練經驗

Carmo Hall

Fee | MOP 100

No. of Participants: 8

Language: Cantonese and Mandarin

Target Participants: Aged 16 or above with at least 2 years of body-related training experience

6.1

星期六

Saturday

11:00-12:30

《夢迴·益隆》的表演者將帶領參加者體驗高蹺，認識踩高蹺時的安全準備、身體運動以及簡單的招式。

A performer of *Impression of Iec Long* will be introducing the stilts experience, providing participants with notions of safety preparations, body movement and simple tricks.

導師：袁一豪

Instructor: Un Iat Hou

畢業於台灣戲曲學院京劇學系（工武丑），曾接受鈴木忠志及 Etienne Decroux 身體訓練，擅長肢體表演及開發。

Un graduated from the Department of Jing Ju at the Taiwan College of Performing Arts (specialised in the martial clown role). He has received physical training from Tadashi Suzuki and Etienne Decroux.



注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝及平底運動鞋；
2. 高蹺運動涉及一定的危險性及運動量，請斟酌個人體能與健康狀況。

Remarks:

1. Participants are required to wear comfortable clothing and flat trainers;
2. Stilting can be dangerous, requiring some degree of physical fitness, so participants shall ponder well their suitability to attend the workshop.

截止報名日期為 5 月 21 日，請於報名時提供肢體相關訓練簡歷作甄選之用。合資格人士將按報名次序獲錄取，獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期前登入一戶通活動報名系統繳交費用。

The deadline for registration is 21 May. Please submit your body-related training experience upon registration for selection purposes. Eligible applicants will be accepted according to the registration order. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee via the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

泉州非遺提線偶親子體驗工作坊

Quanzhou Intangible Cultural Heritage – Family Marionette Workshop

嘉模會堂

費用 | 澳門元 100

名額：15 組親子

語言：粵語、普通話

對象：8 至 12 歲兒童，並須由一名成人陪同

Carmo Hall

Fee | MOP 100

No. of Participants: 15 parent-child pairs

Language: Cantonese and Mandarin

Target Participants: Children aged 8 to 12 accompanied by an adult

6.2

星期日

Sunday

15:00-16:30

本場工作坊由非物質文化遺產泉州提線木偶戲“藝二代”蔡佳捷帶領，他將講授提線偶的操作原理及製作技藝，並與參加者分享這項非物質文化遺產的獨特之處。

Participants will be led by Cai Jiajie, an *Impression of Iec Long* performer. The workshop will focus on the working principles of marionettes and their production techniques, as well as the main features of Quanzhou puppetry.

導師：蔡佳捷

Instructor: Cai Jiajie

畢業於上海戲劇學院木偶系，生於非物質文化遺產泉州提線木偶戲代表性傳承人之家。

A graduate in puppetry from the Shanghai Theatre Academy, Cai is an artist of the Quanzhou marionette puppetry, an intangible cultural heritage.



注意事項：

1. 建議穿著輕便服裝；
2. 親子需共同參與製作及體驗；
3. 每對親子將獲發一套材料包。

Remarks:

1. Participants are recommended to wear comfortable clothing;
2. The parent and child pair should work together to build a marionette;
3. Each pair will be provided with one pack of materials.

截止報名日期為 5 月 30 日，請登入一戶通活動報名系統登記及繳交費用。

The deadline for registration is 30 May. Please register and pay the fee via the Activity Application in Macao One Account.

後台探索 Backstage Tours

由劇組人員帶領參加者深入後台重地，探索各個神秘角落。機會難得，萬勿錯過！

The crew will lead participants into the backstage area, offering them a glimpse into the mysterious corners hidden from the audience's gaze. Come and explore the amazing venues!

新編粵劇《槐蔭記》

New Cantonese Opera "Under the Pagoda Tree"

巴黎人劇場後台

名額：20

語言：粵語

對象：6歲或以上，並已購買新編粵劇《槐蔭記》門票之人士（13歲以下人士須由一名成人陪同）

截止報名日期為5月5日

Backstage of the Parisian Theatre

No. of Participants: 20

Language: Cantonese

Target Participants: Ticket-holders for the performance *Under the Pagoda Tree* aged 6 or above (Children under 13 years old must be accompanied by an adult)

The deadline for registration is 5 May.

5.12

星期日

Sunday

12:00-12:45



注意事項：

1. 活動當天需出示相關節目門票；
2. 如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Remarks:

1. Participants are required to present the ticket at event day;
2. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

睡美人 Sleeping Beauty

澳門文化中心綜合劇院後台

名額：每場 25 名

語言：英語

對象：13 歲或以上，並已購買《睡美人》門票之人士

截止報名日期為 5 月 19 日

Backstage of Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

No. of Participants: 25 participants each session

Language: English

Target Participants: Ticket-holders for the performance *Sleeping Beauty* aged 13 or above

The deadline for registration is 19 May.

5.25

星期六

Saturday

15:00-15:45

5.26

星期日

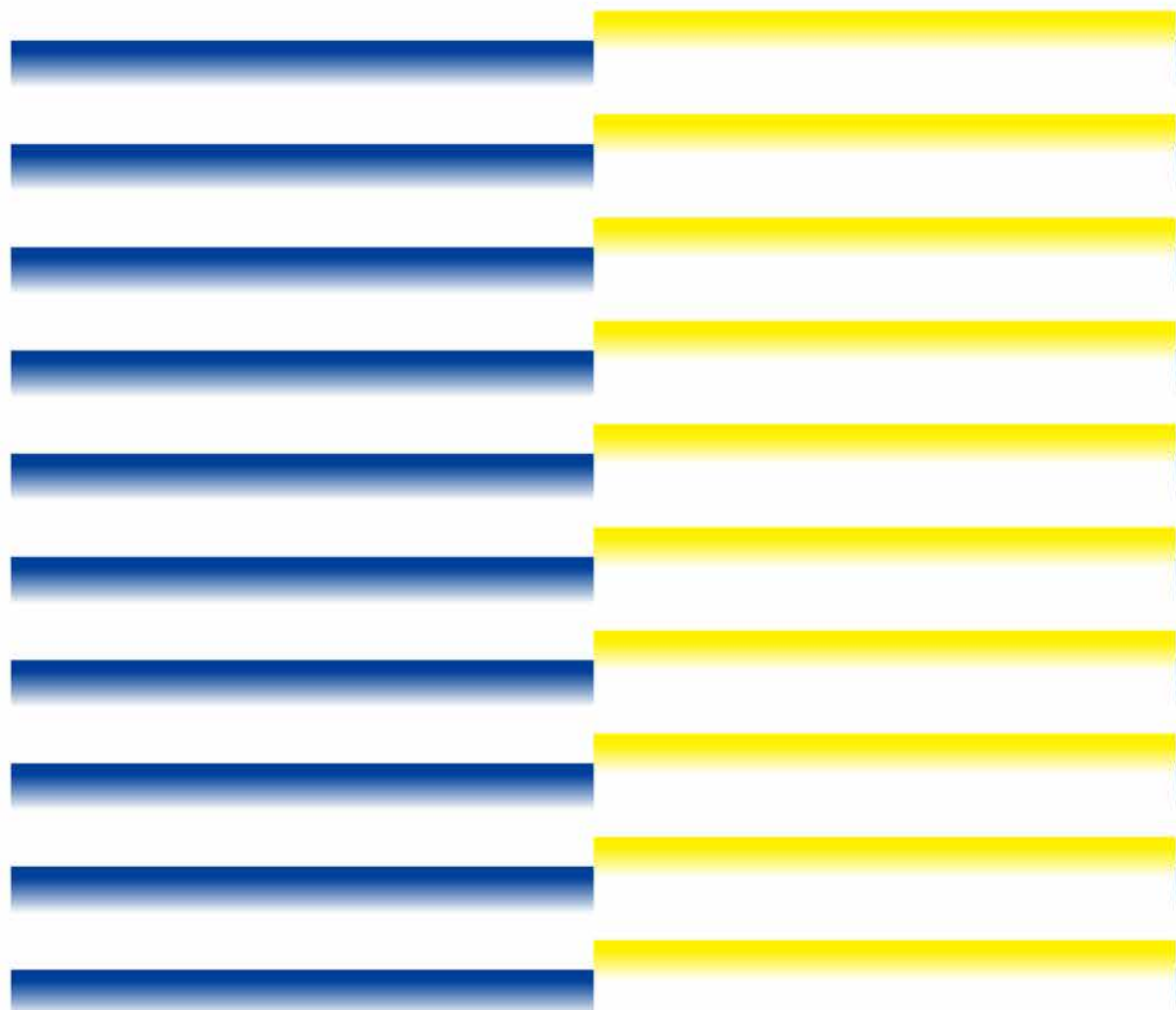
Sunday


11:00-11:45



© Jean Louis Fernandez

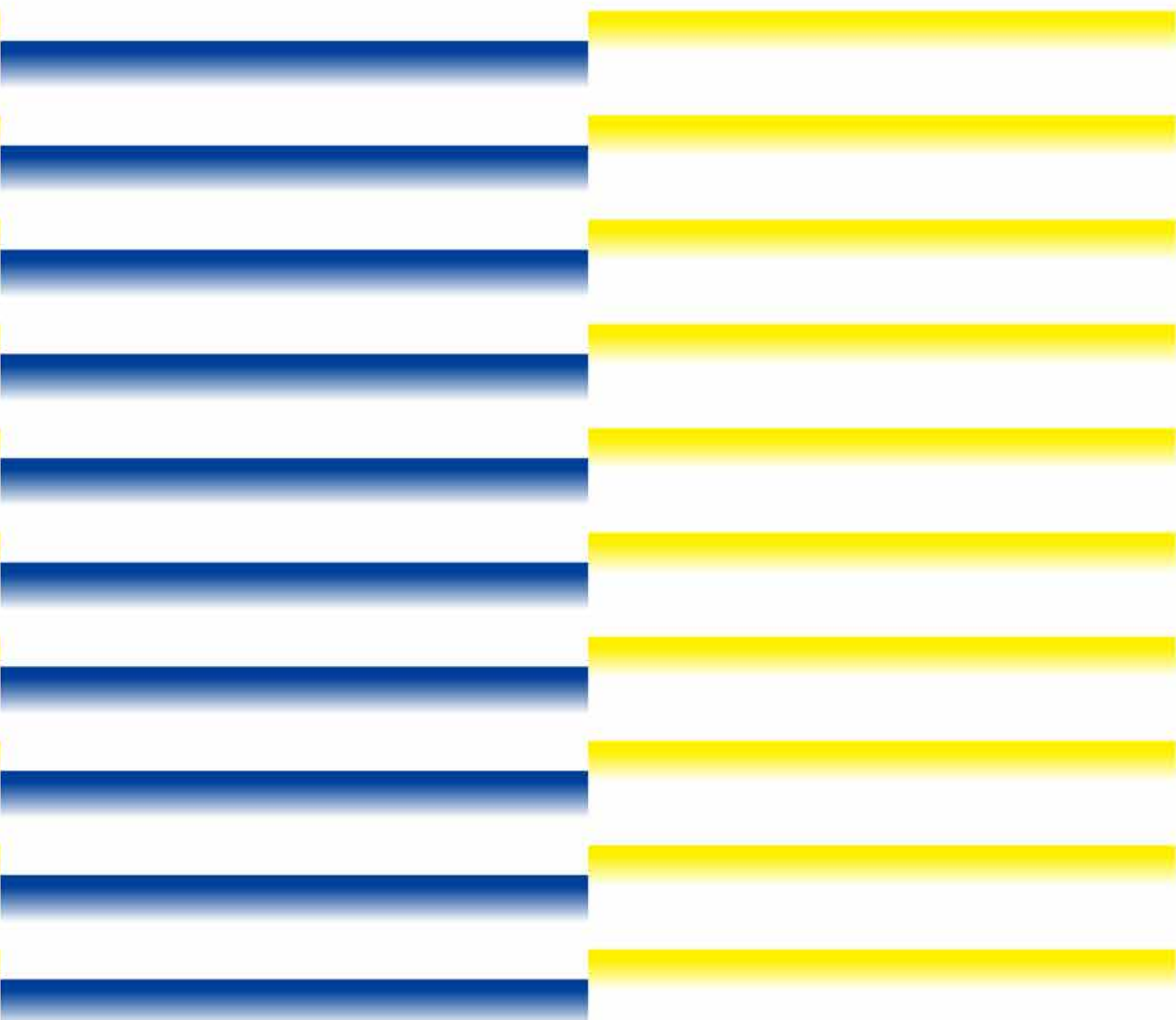
FAM PLUS





藝術共融，不分你我。

The Macao Arts Festival brings the arts into the community, celebrating with gaiety the multiple colours brought along by diverse cultures.



藝術通達服務

Arts Accessibility Services

本屆藝術節以下節目設有藝術通達服務，讓不同能力人士共享觀賞戲劇的樂趣。

Everyone can appreciate and marvel at art! Accessibility services are available for the following programme, allowing individuals with different capabilities to enjoy the play.

《科學／怪人》 *Frankenstein/Creatures*

崗頂劇院
Dom Pedro V Theatre

5.11-12

星期六、日
Saturday, Sunday
15:00, 20:00

設中、英文通達字幕、粵語口述影像及視形傳譯

* 節目資料：p. 24

With accessible captions in Chinese and English, audio description in Cantonese and theatrical interpretation

*Programme Information: p. 24



通達字幕 Accessible Captions

在一般字幕的基礎上，加插文字描述聲音元素，例如人物語氣、音樂和聲音效果等，輔助聽障人士觀賞演出。

Text is added to common subtitles to describe the sound elements of a programme, such as the characters' tones, music and sound effects, helping people with hearing impairment to understand and enjoy the performance.

口述影像 Audio Description

如畫外音一般，以言語描述眼前的視覺元素，包括各種舞台效果和演員動作等，讓視障人士能掌握相應的資訊，同步觀賞節目。

Similar to a voice over, a narrator gives an oral description of the visual elements in front of the audience, including various stage effects and the actors' movements, so that people with visual impairment may have a better grasp and understanding of the programme in real time.

視形傳譯 Theatrical Interpretation

在手語傳譯的基礎上，輔以符合演出內容的肢體動作和面部表情，並會適時停頓，提示觀眾注意舞台，確保手語使用者不會錯過精彩的演出。

Sign language interpretation is complemented with body movements and facial expressions corresponding with the action on stage, and pauses are made whenever necessary to remind the audience to pay attention, thus ensuring that sign language users don't miss a thing.

公益場次 Charity Sessions

人人都有親近藝術的權利，親身走進藝術活動，欣賞文化藝術之美！

本屆藝術節與不同單位合作策劃，為多個節目設立公益門票，鼓勵不同社群參與藝文活動。

Everyone has the right to access art, to be involved in activities for appreciating the beauty of culture and art!

In this edition, the Macao Arts Festival, in cooperation with several organisations, has arranged charity tickets for a number of shows, inviting different communities to participate in cultural and artistic activities.



社會工作局 “2024 年殘疾人士普及藝術教育計劃”
Social Welfare Bureau "Program for Popularizing Art Education
for People with Disabilities 2024"

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	類型 Genre	地點 Venue	語言 Language	時長 Duration
5.11	15:00	科學／怪人 Frankenstein/ Creatures	戲劇 Drama	崗頂劇院 Dom Pedro V Theatre	粵語及少量日語演出，設 中、英文通達字幕、視形 傳譯及粵語口述影像 Performed in Cantonese and partially Japanese, with arts accessibility services (accessible captions in Chinese and English, audio description in Cantonese and theatrical interpretation)	約一小時四十分，不設中 場休息 Approximately 1 hour and 40 minutes, without interval
5.18	20:00	小鴨跌落天鵝湖 Duck Pond	雜技劇場 Circus Theatre	澳門文化 中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	不適用 N/A	約一小時，不設中場休息 Approximately 1 hour, without interval
6.1	11:00	陪你住伴著你 By Your Side – Forever here with you	多媒體劇場 Multimedia Theatre	澳門文化 中心黑盒 II Box II, Macao Cultural Centre	粵語演出，設葡、英文字 幕 Performed in Cantonese, with surtitles in Portuguese and English	約一小時，不設中場休息 Approximately 1 hour, without interval

上述為 “2024 年殘疾人士普及藝術教育計劃” 活動，由社會工作局策劃安排。
Program for Popularizing Art Education for People with Disabilities 2024, is organised by the Social Welfare Bureau (SWB).

銀河娛樂集團公益門票
Charity Tickets by Galaxy Entertainment Group

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	類型 Genre	地點 Venue	語言 Language	時長 Duration
4.27	19:30	少年 Pi 的奇幻漂流 Life of Pi	電影 Movie	「銀河影院」 銀河大影院 Grand Theatre, Galaxy Cinemas	英語，設中文字幕 In English, with Chinese subtitles	142 分鐘連一節中場休息 142 minutes including one interval

上述場次之公益門票由銀河娛樂集團策劃安排。
Charity tickets of above session is organised by Galaxy Entertainment Group.

金沙中國有限公司公益門票
Charity Tickets by Sands China Ltd.

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	類型 Genre	地點 Venue	語言 Language	時長 Duration
5.12	14:30	新編粵劇《槐蔭記》 New Cantonese Opera "Under the Pagoda Tree"	粵劇 Cantonese Opera	巴黎人劇場 The Parisian Theatre	粵語演出，設中、英文字 幕 Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese and English	演出時間連中場休 息約兩小時三十分 Approximately 2 hours and 30 minutes, including one interval

上述場次之公益門票由金沙中國有限公司策劃安排。
Charity tickets of the above session is organised by Sands China Ltd.

延伸活動時間表

	FAM MOTION 國際舞台映像精選 Selected Screenings of International Stage Performances	FAM MEET	FAM PLAY	FAM PLUS
4.27 星期六 Saturday	少年 Pi 的奇幻漂流 The Life of Pi p. 64			公益場次：國際舞台映像精選 《少年 Pi 的奇幻漂流》 Charity Sessions: Selected Screenings of International Stage Performances "The Life of Pi" p. 100
4.28 星期日 Sunday	舞影如水 Written on Water p. 66			
4.30 星期二 Tuesday	斷背山 Brokeback Mountain p. 68			
5.4 星期六 Saturday		講座： 從《叢林奇譚（再造版）》看 艾甘·漢的美學與關注 Talk: Akram Khan's Aesthetics and Concerns in "Jungle Book reimagined" p. 76		
5.5 星期日 Sunday	火熱 Hip Hop Some Like It Hip Hop p. 70			
5.8 星期三 Wednesday	舞影如水 Written on Water p. 66			
5.11 星期六 Saturday			親子立體書工作坊 Pop-up Books – Family Workshop p. 86	公益場次：《科學／怪人》 Charity Sessions: "Frankenstein/Creatures" p. 100
5.12 星期日 Sunday			後台探索：新編粵劇《槐蔭記》 Backstage Tour: New Cantonese Opera "Under the Pagoda Tree" p. 94	公益場次：新編粵劇《槐蔭記》 Charity Sessions: New Cantonese Opera "Under the Pagoda Tree" p. 100
5.15 星期三 Wednesday		藝人談：《血親》製作紀錄短 片放映及創作分享 Meet-the-Artist: Screening of "Brothers", a documentary on the creative process of the work "The Three Brothers", followed by a talk with the choreographer p. 74	雜技體驗工作坊——天鵝班 Circus Experiential – Advanced Workshop p. 84	
5.16 星期四 Thursday			本名藝術團創意律動工作坊 Creative Movement – Workshop by My Own Name p. 87	
5.17 星期五 Friday		故事分享：《小鴨跌落天鵝湖》 Storytelling: "Duck Pond" p. 81		

Outreach Programme Calendar

	FAM MOTION 國際舞台映像精選 Selected Screenings of International Stage Performances	FAM MEET	FAM PLAY	FAM PLUS
5.18 星期六 Saturday		講座：從《小鴨跌落天鵝湖》與《睡美人》看經典芭蕾舞的當代意義 Talk: Contemporary Significance of Ballet Classics in "Duck Pond" and "Sleeping Beauty" p. 77 故事分享：《小鴨跌落天鵝湖》 Storytelling: "Duck Pond" p. 81		公益場次：《小鴨跌落天鵝湖》 Charity Sessions: "Duck Pond" p. 100
5.19 星期日 Sunday			雜技體驗工作坊——小鴨親子班 Circus Experiential – Family Workshop p. 85 生命之聲——古謠傳唱體驗工作坊 Voice of Life – Ancient Ballads Singing Workshop p. 88 爪哇民族舞蹈工作坊 Jathilan – A Journey into the Heart of Javanese Field Dance p. 89	
5.22 星期三 Wednesday			里昂歌劇院芭蕾舞團舞蹈工作坊 Dance Workshop by Lyon Opera Ballet p. 90	
5.23 星期四 Thursday		講座：荒誕劇與戲曲——實驗崑劇《椅子》的編演策略 Talk: Absurd Theatre and Xiqu – The Staging Strategy of Experimental Kunqu Opera "The Chairs" p. 78		
5.25 星期六 Saturday		演前導賞：《馬克白》 Pre-show Talk: "Macbettu" p. 79	後台探索：《睡美人》 Backstage Tour: "Sleeping Beauty" p. 94	
5.26 星期日 Sunday				
5.28 星期二 Tuesday			戲劇形體工作坊 Dramaturgical Body Workshop p. 91	
5.31 星期五 Friday		演前導賞：《都市女子心靈圖鑑》 Pre-show Talk: "The Fury of My Thoughts" p. 80		
6.1 星期六 Saturday			高人一等——高蹺體驗工作坊 Standing High – Stilts Workshop p. 92	公益場次：《陪住你伴著你》 Charity Sessions: "By Your Side – Forever here with you" p. 100
6.2 星期日 Sunday			泉州非遺提線偶親子體驗工作坊 Quanzhou Intangible Cultural Heritage – Family Marionette Workshop p. 93	

- 除《國際舞台映像精選》之購票項目需透過澳門售票網購票外，各項延伸活動自 3 月 25 日早上 10 時起於一戶通的“活動報名”開放報名，直至所註明的截止報名日期為止；
- 主辦單位保留更改活動、講者及導師之權利；
- 除部份註明收費活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
- 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門藝術節之延伸活動報名則作後備處理；
- 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
- 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。
- With the exception of the ticketed event *Selected Screenings of International Stage Performance*, whose tickets must be purchased through the Macao Ticketing Network, the registration for Outreach Programmes must be done through the Macao One Account Activity Application from 25 March at 10 a.m. until the specified deadlines.
- The organiser reserves the right to alter activities, speakers and instructors.
- Most of the activities are free admission except for those with a expressly set fee. Registration is required.
- Due to limited availability, participants who are absent without notice will be put on waiting list for the Outreach Programme activities of the next edition of the Macao Arts Festival.
- Activities will be photographed or videotaped by IC staff for archival or evaluation purposes. Some of the photographs may be used for promotion of similar activities without consent from the participants in advance.
- In case of a discrepancy between the Portuguese/English versions of the Outreach Programme with the Chinese version, the Chinese version shall prevail.

報名

Registration

報名 / Registration

請登入一戶通的“活動報名”進行登記

Log into the "Activity Application" section at the Macao One Account platform

查詢 / Enquires

8399 6699 (辦公時間 / Office Hours)

outreach@icm.gov.mo



場地



澳門文化中心
Macao Cultural Centre

冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



仁慈堂婆仔屋
The Old Ladies' House of the
Macao Holy House of Mercy

瘋堂斜巷 8 號
8, Calçada da Igreja de São Lázaro



祐漢街市公園
Iao Hon Market Park

市場街
Rua do Mercado de Iao Hon



鄭家大屋
Mandarin's House

龍頭左巷 10 號
10, Travessa de António da Silva



崗頂劇院
Dom Pedro V Theatre

崗頂前地
Largo de Santo Agostinho



益隆炮竹廠舊址
Former Iec Long Firecracker Factory

入口處位於松樹尾停車場側
The entrance is adjacent to the Chun Su Mei
Car Park



巴黎人劇場
The Parisian Theatre

路氹連貫公路
Estrada do Istmo, Cotai



倫敦人劇場
The Londoner Theatre

路氹連貫公路
Estrada do Istmo, Cotai



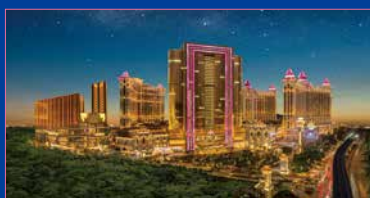
美高梅劇院
MGM Theater

路氹體育館大馬路
Avenida da Nave Desportiva, Cotai



澳門藝術博物館
Macao Museum of Art

冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



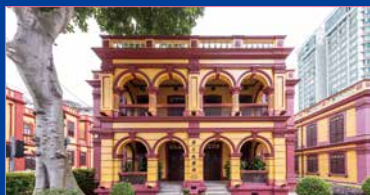
銀河影院
Galaxy Cinemas

氹仔望德聖母灣大馬路
Estrada da Baía de Nossa Senhora da
Esperança, Taipa



戀愛 · 電影館
Cinematheque · Passion

戀愛巷 9-13 號
9-13, Travessa da Paixão



澳門文學館
The House of Macao Literature

荷蘭園大馬路 95 號 A-B 座
95A-B, Avenida do Conselheiro Ferreira
de Almeida



祐漢活動中心
lao Hon Activity Centre

市場街
Rua do Mercado de lao Hon



嘉模會堂
Carmo Hall

Avenida de Carlos da Maia, Taipa

購票指南

購票

1. 各場節目及延伸活動“國際舞台映像精選”門票於3月23日（星期六）上午10時起透過澳門售票網各門市、電話及網上訂票同步公开发售；
2. 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購10張門票；節目《葉麗儀與澳門中樂團》每人每次每場最多限購4張門票。

特別門票安排

1. 《給寶寶的書》設“親子套票”（包含一張兒童票及一張成人票）及“旁觀票”，“親子套票”適合6個月至3歲幼童，且須由成人陪同使用；“旁觀票”只限成人觀眾使用，並限於指定觀眾區域觀賞演出；
2. 《陪住你伴著你》設“陪住你套票”（包含兩張門票），適合6歲或以上人士入場；
3. 以上“親子套票”、“陪住你套票”及“旁觀票”均不能與其他任何購票優惠同時使用。

購票優惠

Early Bird 早購優惠

3月23日至31日期間，凡以下列方式購買節目門票，即可享七折早購優惠。4月1日起以下列方式購買節目門票，可享八折優惠：

1. 一次購買四場不同場次門票；▲
2. 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
3. 澳門教師證。^

“舞台奇·遇”精選組合七折優惠

凡單次購買節目開幕鉅獻《叢林奇譚（再造版）》、《科學／怪人》、《睡美人》、《小鴨跌落天鵝湖》及《都市女子心靈圖鑑》任何三場不同場次門票，或單次購買節目《小鴨跌落天鵝湖》任何場次門票兩張或以上，可享七折優惠。

“國際舞台映像精選”組合七折優惠

凡單次購買延伸活動《少年Pi的奇幻漂流》、《斷背山》、《舞影如水》、《火熱Hip Hop》任何兩場不同場次門票，可享七折優惠。

澳門中銀客戶獨享優惠

憑澳門中銀信用卡或澳門中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠。特約節目包括開幕節目《叢林奇譚（再造版）》及《中葡搖滾瘋》。

八折優惠

1. CCM 摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友、澳門藝術博物館之友於3月23日至31日期間購買任何張數門票；
2. 憑澳門中銀信用卡或澳門中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
3. 憑澳門工銀澳門、大西洋銀行、澳門國際銀行、澳門商業銀行、大豐銀行、華僑銀行澳門之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡購買任何張數門票；
4. 憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票。

半價優惠 ^

1. 憑全日制學生證（持有本澳或外地全日制學生證）單次購買任何兩個不同場次門票；
2. 憑頹老咕或殘疾評估登記證購買門票。

此優惠不適用於購買延伸活動之門票。

▲ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

鑑賞藝術 尊賞禮遇 △

凡單次購票滿500澳門元（按折扣後淨價計算），即可獲美高梅餐飲優惠券*；另外，更可獲得“奇·遇驚喜”大抽獎抽獎券乙張，有機會贏取豐富獎品！多買多送，數量有限，換完即止。

△ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票，並受相關條款及細則約束。

* 憑此優惠券及登記成為美高梅會員於美高梅指定餐廳消費即享有八五折優惠。如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。

免費及不設劃位節目須知

各免費節目及於澳門文化中心黑盒II、鄭家大屋、仁慈堂婆仔屋、益隆炮竹廠舊址之演出及於戀愛·電影館之放映不設劃位，座位先到先得，請提早到場。

免費巴士

1. 澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山；
2. 節目新編粵劇《槐蔭記》完場後設有免費巴士前往氹仔花城公園、亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

觀眾須知

1. 觀眾請提前10分鐘到達表演現場；
2. 為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場；
3. 節目及延伸活動只限6歲或以上人士入場，惟部份節目及延伸活動設有年齡限制及建議，詳見節目及延伸活動介紹頁。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合年齡限制之人士進場觀看節目；
4. 因部份節目仍處於創作階段，故年齡限制及建議屬暫定性質。倘最終年齡限制及建議須按節目內容作調整，不宜觀賞節目之已購票觀眾可憑完整門票，於指定期間辦理退票手續；如有關於年齡限制之調整，主辦單位將適時於澳門藝術節網頁、Facebook專頁公佈更新資訊；
5. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
6. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
7. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
8. 如有特殊情形，主辦單位有權臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
9. 如遇惡劣天氣及退票安排，請密切留意文化局及澳門藝術節網頁、Facebook專頁的公告；
10. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點

澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下

俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖（即大家樂旁）

台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下

氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F *

* 有關購票地點或會進行臨時遷移，澳門售票網網頁將適時公佈更新資訊，敬請留意。

香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）

電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城

電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

中山

中山市南區興南路 12 號永安廣場五樓中影國際影城

電話：(86-760) 8889 6662 傳真：(86-760) 8833 1886

廣州

廣州市越秀區解放北路 618 號中國國旅

電話：(86-20) 2201 3392

澳門售票網購票熱線及網址

澳門：(853) 2855 5555

香港：(852) 2380 5083

中國內地：(86) 139 269 11111

購票網址：www.macauticket.com



節目查詢

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）

電郵：fam@icm.gov.mo

網址：www.icm.gov.mo/fam



節目《槐蔭記》及《葉麗儀與澳門中樂團》

在巴黎人劇場演出的新編粵劇《槐蔭記》及在倫敦人劇場演出的《葉麗儀與澳門中樂團》之門票亦可透過金光票務訂購，具體開售日期將另行公佈，請留意澳門藝術節官方網站或金光票務的最新消息。

金光票務購票熱線及網址

澳門：(853) 2882 8818

香港：(852) 3065 9899

中國內地：4008 429 018

購票網址：www.cotaiticketing.com

Booking Guide

TICKETING

1. Tickets for the programmes and the Outreach Programme "Selected Screenings of International Stage Performances" will be on sale simultaneously through the Macau Ticketing Network outlets, telephone and online booking from 10am on 23 March (Saturday).
2. On the first day of ticket sales, ticket purchases for the concert *Frances Yip and Macao Chinese Orchestra* are limited to a maximum of 4 tickets per performance per person; ticket purchases for all other shows are limited to a maximum of 10 tickets per performance per person.

SPECIAL TICKET ARRANGEMENTS

1. "Children Package" (including one child ticket and one adult ticket) and "Observer Tickets" are available for the show *The Little Book*. "Children Package" suitable for babies aged from 6 months to children aged 3 years old, who must be accompanied by an adult; "Observer Tickets" are limited to adults only and seating is assigned in designated area;
2. The "By Your Side Package" (including two tickets) is available for the show *By Your Side – Forever here with you*, which is suitable for children aged 6 years old and above;
3. The "Children Package", "By Your Side Package" and the "Observer Tickets" cannot be used in conjunction with other offers.

TICKET DISCOUNTS

Early Bird Discounts

Enjoy 30% discount on ticket purchases between 23 and 31 March, and 20% discount when buying tickets for the programmes on or after 1 April:

1. For at least 4 different performances; ▲
2. When purchasing 10 or more tickets for the same performance (group tickets);
3. For holders of Macao Teacher Card. ▲

"Wondrous Encounters on Stage" Package

Enjoy 30% discount on ticket purchases for three different performances, including the *Grand Opening: Jungle Book reimagined*, *Frankenstein/Creatures*, *Sleeping Beauty*, *Duck Pond* and *The Fury of My Thoughts*, or two or more tickets for any performances of the show *Duck Pond*.

Selected Screenings of International Stage Performances

Enjoy 30% discount on ticket purchases for two different performances, including *The Life of Pi*, *Brokeback Mountain*, *Written on Water* and *Some Like It Hip Hop*.

Exclusive discount for BOC (Macau) cardholders

Enjoy 30% discount on tickets for the special programmes, including opening performance *Jungle Book reimagined* and the show *Sino-Portuguese Concert*, by settling with a BOC Credit Card or BOC Card.

20% discount

1. For CCM Friends, OM Friends, Friends of the Macao Chinese Orchestra, Friends of the Macao Museum of Art when buying tickets between 23 and 31 March;

2. For holders of BOC Credit Card or BOC Card (not applicable to the special programmes);
3. For holders of MasterCard, VISA card or UnionPay card from ICBC (Macau), BNU, Luso International Banking Ltd, BCM Bank, Tai Fung Bank and OCBC Macau.
4. For Air Macau customers who purchase tickets at the Macau Ticketing Network outlets by presenting their respective boarding pass (flight code NX) within 7 days upon their arrival in Macao.

50% discount ▲

1. For holders of valid full-time Student Card (holders of local student card or overseas student card) on ticket purchases for two different performances;
 2. For holders of Macao Senior Citizen Card or Disability Assessment Registration Card.
- # The offer is not applicable to ticket purchases for the Outreach Programme activities.
- ▲ The offer is only applicable to tickets for the 34th MAF purchased through the Macau Ticketing Network.
- ▲ Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective document for admission, otherwise the full ticket fare will be charged.

A BEAUTIFUL OFFER FOR ART LOVERS ▲

Customers who purchase over MOP500 (net price after discount) are entitled to receive MGM F&B discount voucher* and one ticket for the "Wondrous Encounters" lucky draw, and will be eligible to win fabulous prizes. Buy more, get more! Tickets are subject to availability.

▲ Terms and conditions apply. The offer is only applicable to tickets for the 34th MAF purchased through the Macau Ticketing Network.

* Enjoy 15% discount at selected restaurants at MGM by presenting this voucher and registering as an MGM member. The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government and MGM reserve the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms and conditions.

FREE PERFORMANCES AND GENERAL SEATING

Seating for all free admission venues and for the performances in the Box II of the Macao Cultural Centre, Mandarin's House, The Old Ladies' House of the Macao Holy House of Mercy and Former Iec Long Firecracker Factory, as well as screenings at Cinematheque. Passion is not assigned and is available on a first-come, first-served basis.

FREE TRANSPORTATION

1. Free transportation to Praça Ferreira Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei and Toi San will be available after every performance at the Macao Cultural Centre.
2. Free transportation to the Flower City Park in Taipa, Praça Ferreira Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei and Toi San will be available after the performance *New Cantonese Opera "Under the Pagoda Tree"*.

NOTICE

1. The organiser strongly urges audience members to arrive at the performance venues 10 minutes before the performances;
2. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted, and to reject the admission of latecomers or audience members who abandon the performance venue during the performance;
3. Children under the age of 6 will not be admitted to the programmes and outreach activities. Some of the programmes and outreach activities have minimum age restrictions and suggestions. Please refer to the introduction of the programmes and outreach activities. The organiser reserves the right to request and to examine the valid ID to determine his or her age, and to deny admission to any person when proof of minimum age cannot be provided;
4. Since some programmes are still in the creation process, the minimum age restrictions and suggestions are tentative. If there is an adjustment in regards to the minimum age restrictions and suggestions according to the content of the programme, spectators with tickets for the programmes that are not suitable for them to attend the programmes, can request a refund by presenting their intact tickets within the designated period. For any updates about the adjustment of age restrictions, the organiser will announce on the Macao Arts Festival website and the respective page on Facebook in due course;
5. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
6. Smoking, eating, drinking or the possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
7. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorized by the organiser;
8. The organiser reserves the right to change the programme, the cast of performers, the performing date or time and the seats at any time;
9. In case of inclement weather conditions, please check the Cultural Affairs Bureau's website, the Macao Arts Festival website and the respective page on Facebook for the latest updates;
10. The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision of any disputes on these terms.

COUNTER SALES

Macao

71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F

108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F (Next to Café de Coral)

176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F

267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa*

*Ticketing outlets may be temporarily relocated. Please refer to the updates on the website of the Macao Ticketing Network.

TICKETING HOTLINES AND WEBSITES

Macao: (853) 2855 5555

Hong Kong: (852) 2380 5083

Mainland China: (86) 139 269 1111

Online Ticketing: www.macaoticket.com



ENQUIRIES

Telephone: (853) 8399 6699 (during office hours)

Email: fam@icm.gov.mo

Website: www.icm.gov.mo/fam



NEW CANTONESE OPERA "UNDER THE PAGODA TREE" AND CONCERT FRANCES YIP AND MACAO CHINESE ORCHESTRA

Tickets for the New Cantonese Opera "Under the Pagoda Tree" staged at The Parisian Theatre and the concert *Frances Yip and Macao Chinese Orchestra* staged at The Londoner Theatre are also available through the Cotai Ticketing. The dates of ticket sales will be announced in due course. Please refer to the official website of the Macao Arts Festival and Cotai Ticketing for the latest updates.

COTAI TICKETING HOTLINES AND WEBSITE

Macao: (853) 2882 8818

Hong Kong: (852) 3065 9899

Mainland China: 4008 429 018

Website: www.cotaicketing.com



澳門大賽車博物館
MUSEU DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU
MACAO GRAND PRIX MUSEUM

展開你的傳奇旅程

EMBARK ON A LEGENDARY JOURNEY

立即購票！

GRAB YOUR TICKETS NOW !



電單車解構
MOTORCYCLE DECONSTRUCTED

車手蠟像
RACER WAX FIGURES



蠟像由杜莎夫人蠟像館所創造及全權擁有
The figures shown are created and owned by Madame Tussauds

賽事體驗區
RACE DAY EXPERIENCE



地址：澳門高美士街431號

Address: Rua de Luís Gonzaga Gomes no. 431, Macao

(853) 8593 0515, (853) 8593 0516

<https://mgpm.macaotourism.gov.mo>



AIR MACAU

澳門航空



 航綫
Current route

 代碼共享
Codeshare flights

DRAGON OF HEAVEN 龍翔九天

藝術無處不在

LIVING ART IN STYLE

THE MGM COLLECTION OF IMPERIAL CARPETS –
MASTERPIECES OF THE QING DYNASTY
美獅美高梅中國御製地毯藏品 - 清宮傑作



掃描預約

Scan
to start the Art
Walk



澳門中銀手機銀行

全新生活專區
一鍵開啟精彩生活



旅遊專區



中銀百事通



消費優惠



無卡提款



任務中心



銀行產品優惠



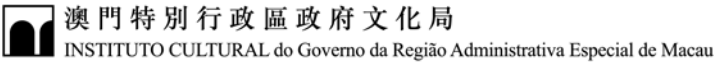
此項服務由中國銀行（澳門）提供



服務熱線 888 95566
www.bankofchina.com/mo



主辦機構
ORGANISER



支持機構
SUPPORTED BY



特約銀行伙伴
SPECIAL BANK
PARTNER



指定消費卡伙伴
OFFICIAL CARD
PARTNERS



媒體伙伴
MEDIA PARTNERS



場地支持
VENUE SUPPORT



節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 (澳門元) Tickets (MOP)	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
叢林奇譚 (再造版) Jungle Book reimagined	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	3/5 五 Fri	20:00	380				
				280				
				200				
				120				
給寶寶的書 The Little Book	澳門文化中心黑盒 II Box II, Macao Cultural Centre	10/5 五 Fri	11:00 6-18 個月嬰幼兒專場 For babies aged 6 to 18 months	300 親子套票 Children Package				
				200 旁觀票 Observer Ticket				
			15:00 18 個月 -3 歲幼童專場 For children aged 18 months to 3 years old	300 親子套票 Children Package				
				200 旁觀票 Observer Ticket				
		11/5 六 Sat	17:00 18 個月 -3 歲幼童專場 For children aged 18 months to 3 years old	300 親子套票 Children Package				
				200 旁觀票 Observer Ticket				
			11:00:00 18 個月 -3 歲幼童專場 For children aged 18 months to 3 years old	300 親子套票 Children Package				
				200 旁觀票 Observer Ticket				
		12/5 日 Sun	15:00 6-18 個月嬰幼兒專場 For babies aged 6 to 18 months	300 親子套票 Children Package				
				200 旁觀票 Observer Ticket				
			17:00 18 個月 -3 歲幼童專場 For children aged 18 months to 3 years old	300 親子套票 Children Package				
				200 旁觀票 Observer Ticket				
科學 / 怪人 Frankenstein/ Creatures	崗頂劇院 Dom Pedro V Theatre	11/5 六 Sat	15:00	240				
			20:00					
		12/5 日 Sun	15:00					
			20:00					
新編粵劇《槐蔭記》 New Cantonese Opera "Under the Pagoda Tree"	巴黎人劇場 The Parisian Theatre	11/5 六 Sat	19:30	240				
				120				
		12/5 日 Sun	14:30	240				
				120				
不日之星 A Star is Arriving	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	11/5 六 Sat	20:00	280				
				200				
				120				
		12/5 日 Sun	20:00	280				
				200				
小鴨跌落天鵝湖 Duck Pond	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	17/5 五 Fri	20:00	380				
				280				
				200				
				120				
		18/5 六 Sat	20:00	380				
				280				
血親 The Three Brothers	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	18/5 六 Sat	19:45	300				
病歷編號: XXXX Anamnesis no.: XXXX	澳門文化中心黑盒 II Box II, Macao Cultural Centre	24/5 五 Fri	19:45	240				
		25/5 六 Sat	14:45					
			19:45					
		26/5 日 Sun	14:45					

節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 (澳門元) Tickets (MOP)	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
睡美人 Sleeping Beauty	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	24/5 五 Fri	20:00	380				
				280				
				200				
				120				
		25/5 六 Sat	20:00	380				
				280				
				200				
				120				
		26/5 日 Sun	15:00	380				
				280				
				200				
				120				
葉麗儀與澳門中樂團 Frances Yip and Macao Chinese Orchestra	倫敦人劇場 The Londoner Theatre	25/5 六 Sat	20:00	500				
				400				
				300				
				200				
實驗崑劇《椅子》 Experimental Kunqu Opera "The Chairs"	鄭家大屋 Mandarin's House	25/5 六 Sat	17:00	300				
		26/5 日 Sun	17:00					
馬克白 Macbettu	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	25/5 六 Sat	19:45	300				
		26/5 日 Sun	19:45					
她說 She Said	仁慈堂婆仔屋 The Old Ladies' House of the Macao Holy House of Mercy	25/5 六 Sat	20:00	240				
		26/5 日 Sun	20:00					
夢迴·益隆 Impression of Iec Long	益隆炮竹廠舊址 Former Iec Long Firecracker Factory	30/5 四 Thu	20:00	240				
		31/5 五 Fri	20:00					
		1/6 六 Sat	20:00					
		2/6 日 Sun	20:00					
都市女子心靈圖鑑 The Fury of My Thoughts	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	31/5 五 Fri	20:00	380				
				280				
				200				
				120				
		1/6 六 Sat	20:00	380				
				280				
陪住你伴著你 By Your Side – Forever here with you	澳門文化中心黑盒 II Box II, Macao Cultural Centre	1/6 六 Sat	11:00	300 陪住你套票 "By Your Side" Package				
				200				
			14:30	300 陪住你套票 "By Your Side" Package				
				200				
			17:00	300 陪住你套票 "By Your Side" Package				
				200				
		2/6 日 Sun	11:00	300 陪住你套票 "By Your Side" Package				
				200				
			14:30	300 陪住你套票 "By Your Side" Package				
				200				
中葡搖滾瘋 Sino-Portuguese Concert	美高梅劇院 MGM Theater	7/6 五 Fri	20:00	300 陪住你套票 "By Your Side" Package				
				200				
				500				
				400				
				300				
				200				

延伸活動 Outreach Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 (澳門元) Tickets (MOP)	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
國際舞台映像精選 Selected Screenings of International Stage Performances								
少年 Pi 的奇幻漂流 The Life of Pi	「銀河影院」銀河大影院 Grand Theatre, Galaxy Cinemas	27/4 六 Sat	19:30	80				
舞影如水 Written on Water	戀愛·電影館 Cinematheque· Passion	28/4 日 Sun	16:30	80				
		8/5 三 Wed	19:30	80				
斷背山 Brokeback Mountain	戀愛·電影館 Cinematheque· Passion	30/4 二 Tue	19:30	80				
火熱 Hip Hop Some Like It Hip Hop	「銀河影院」影院 7 Theatre 7, Galaxy Cinemas	5/5 日 Sun	16:30	80				

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

此書可在官網下載：

This brochure could be downloaded from our website:
www.icm.gov.mo/fam



www.icm.gov.mo/fam

